

# Europos Sąjungos oficialusis leidinys

# L 176



Leidimas  
lietuvių kalba

## Teisės aktai

54 tomas

2011 m. liepos 5 d.

Turinys

### II Įstatymo galios neturintys teisės aktai

#### TARPTAUTINIAI SUSITARIMAI

2011/392/ES:

- ★ 2011 m. gegužės 13 d. Tarybos sprendimas dėl Europos Sąjungos ir Maroko karalystės susitarimo, kuriuo nustatomas ginčų sprendimo mechanizmas, sudarymo ..... 1
- Europos Sąjungos ir Maroko karalystės susitarimas kuriuo nustatomas ginčų sprendimo mechanizmas ... 2

#### REGLAMENTAI

- ★ 2011 m. liepos 4 d. Komisijos reglamentas (ES) Nr. 647/2011, kuriuo taisoma Reglamento (ES) Nr. 258/2010, kuriuo importuojamam Indijos kilmės arba iš Indijos siunčiamam pupenių tirštikliui nustatomi specialieji reikalavimai dėl užteršimo pentachlorfenoliu ir dioksinais rizikos ir panaikinamas Sprendimas 2008/352/EB, redakcija slovėnų kalba <sup>(1)</sup> ..... 17
- ★ 2011 m. liepos 4 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 648/2011, kuriuo dėl pereinamojo laikotarpio priemonių, susijusių su sąlygomis, kuriomis galima taikyti Tarybos direktyvoje 2000/75/EB numatyto draudimo išvežti tam tikrus gyvūnus išimti, taikymo laikotarpio iš dalies keičiamas Reglamentas (EB) Nr. 1266/2007 <sup>(1)</sup> ..... 18
- 2011 m. liepos 4 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 649/2011, kuriuo nustatomos standartinės importo vertės, skirtos tam tikrų vaisių ir daržovių įvežimo kainai nustatyti ..... 20

Kaina: 4 EUR

(Tęsinys antrajame viršelyje)

<sup>(1)</sup> Tekstas svarbus EEE

# LT

Aktai, kurių pavadinimai spausdinami paprastu šriftu, yra susiję su kasdieniu žemės ūkio reikalų valdymu ir paprastai galioja ribotą laikotarpį.

Visų kitų aktų pavadinimai spausdinami ryškesniu šriftu ir prieš juos dedama žvaigždutė.

|                                                                                                                                                                                                                                                             |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2011 m. liepos 4 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 650/2011, kuriuo iš dalies keičiamos Reglamente (ES) Nr. 867/2010 nustatytos kai kurių cukraus sektoriaus produktų tipinės kainos ir papildomi importo muitai 2010/11 prekybos metais ..... | 22 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

## DIREKTYVOS

|                                                                                                                         |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ★ 2011 m. birželio 21 d. Tarybos direktyva 2011/64/ES dėl akcizų, taikomų apdorotam tabakui, struktūros ir tarifų ..... | 24 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

## SPRENDIMAI

2011/393/ES:

|                                                                                                                                                                                                                                                 |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ★ 2011 m. kovo 8 d. Komisijos sprendimas dėl priemonės C 18/10 (ex NN 20/10), kurią Prancūzijos Respublika įgyvendino remdama aeronautikos pramonės tiekėjus (garantija „Aero 2008“) (pranešta dokumentu Nr. C(2011) 1378) <sup>(1)</sup> ..... | 37 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

2011/394/ES:

|                                                                                                                                                                                                                                             |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ★ 2011 m. liepos 1 d. Komisijos įgyvendinimo sprendimas, kuriuo dėl pasienio kontrolės postų ir TRACES veterinarijos padalinių sąrašo iš dalies keičiamas Sprendimas 2009/821/EB (pranešta dokumentu Nr. C(2011) 4594) <sup>(1)</sup> ..... | 45 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

2011/395/ES:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ★ 2011 m. liepos 1 d. Komisijos įgyvendinimo sprendimas, kuriuo panaikinamas Sprendimas 2006/241/EB dėl tam tikrų apsaugos priemonių, taikomų tam tikriems Madagaskaro kilmės gyvūninės kilmės produktams, išskyrus žuvininkystės produktus (pranešta dokumentu Nr. C(2011) 4642) <sup>(1)</sup> ..... | 50 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

2011/396/ES:

|                                                                                                                                                                                                                                                 |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ★ 2011 m. liepos 4 d. Komisijos įgyvendinimo sprendimas, kuriuo Japonijos laboratorijai suteikiamas leidimas atlikti pasiutligės vakcinų veiksmingumo kontrolės serologinius tyrimus (pranešta dokumentu Nr. C(2011) 4595) <sup>(1)</sup> ..... | 51 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

2011/397/ES:

|                                                                                                                                                                                   |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ★ 2011 m. birželio 21 d. Europos centrinio banko sprendimas dėl eurų banknotų gamybai taikomų aplinkos apsaugos bei sveikatos ir saugumo akreditacijos procedūrų (ECB/2011/8) ... | 52 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

## II

(Įstatymo galios neturintys teisės aktai)

## TARPTAUTINIAI SUSITARIMAI

## TARYBOS SPRENDIMAS

2011 m. gegužės 13 d.

**dėl Europos Sąjungos ir Maroko karalystės susitarimo, kuriuo nustatomas ginčų sprendimo mechanizmas, sudarymo**

(2011/392/ES)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

(4) Susitarimas Sąjungos vardu buvo pasirašytas 2010 m. gruodžio 13 d.

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 207 straipsnio 4 dalies pirmą pastraipą kartu su 218 straipsnio 6 dalies a punkto v papunkčiu,

(5) Susitarimas turėtų būti sudarytas,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

## 1 straipsnis

atsižvelgdama į Europos Parlamento pritarimą,

Europos Sąjungos ir Maroko Karalystės susitarimas, kuriuo nustatomas ginčų sprendimo mechanizmas (toliau – Susitarimas), patvirtinamas Sąjungos vardu.

kadangi:

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

(1) 2006 m. vasario 24 d. Taryba įgaliojo Komisiją pradėti derybas su Viduržemio jūros regiono partneriais siekiant sukurti su prekybos nuostatomis susijusį ginčų sprendimo mechanizmą.

## 2 straipsnis

Tarybos pirmininkas Sąjungos vardu pateikia Susitarimo 23 straipsnyje numatytą pranešimą <sup>(1)</sup>.

(2) Komisija surengė derybas konsultuodamasi su Komitetu, sudarytu pagal Sutarties 207 straipsnį, ir vadovaudamasi Tarybos patvirtintais derybų nurodymais.

## 3 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

Priimta Briuselyje 2011 m. gegužės 13 d.

(3) Pasibaigus šioms deryboms, 2009 m. gruodžio 9 d. buvo parafuotas Europos Sąjungos ir Maroko Karalystės susitarimas, kuriuo nustatomas ginčų sprendimo mechanizmas (toliau – Susitarimas).

Tarybos vardu  
Pirmininkas  
MARTONYI J.

---

<sup>(1)</sup> Susitarimo įsigaliojimo datą Tarybos Generalinis sekretoriatas paskelbs Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje.

**Europos Sąjungos ir Maroko karalystės**  
**SUSITARIMAS**  
**kuriuo nustatomas ginčų sprendimo mechanizmas**

EUROPOS SAJUNGA (toliau – Sąjunga)

ir

MAROKO KARALYSTĖ (toliau – Marokas)

SUSITARĖ:

I SKYRIUS

**TIKSLAS IR TAIKymo SRITIS**

*1 straipsnis*

**Tikslas**

Šiuo susitarimu siekiama vengti prekybos ginčų tarp Šalių ir juos spręsti siekiant, jei įmanoma, abiem pusėms priimtino sprendimo.

*2 straipsnis*

**Susitarimo taikymas**

1. Šio susitarimo nuostatos taikomos visiems ginčams dėl tariamo Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimo, įsteigiančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Maroko Karalystės asociaciją <sup>(1)</sup> (toliau – Asociacijos susitarimas), II antraštinės dalies (išskyrus 24 straipsnį) arba Europos Sąjungos ir Maroko Karalystės susitarimo pasikeičiant laiškais dėl abipusių liberalizavimo priemonių, taikytinų žemės ūkio produktams, perdirbtiems žemės ūkio produktams, žuviai ir žuvininkystės produktams, bei dėl Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimo, įsteigiančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Maroko Karalystės asociaciją, 1, 2 ir 3 protokolų bei jų priedų pakeitimų nuostatų pažeidimo. Šio susitarimo procedūros taikomos, jei praėjus 60 dienų nuo kreipimosi į Asociacijos tarybą dėl ginčo pagal Asociacijos susitarimo 86 straipsnį, Asociacijos tarybai ginčo išspręsti nepavyko.

2. Asociacijos susitarimo 86 straipsnis taikomas ginčams, susijusiems su kitų Asociacijos susitarimo nuostatų taikymu ir aiškinimu.

3. Taikant 1 dalį ginčas laikomas išspręstu Asociacijos tarybai priėmus sprendimą, kaip numatyta Asociacijos susitarimo 86 straipsnio 2 dalyje, arba jai paskelbus, kad ginčo nebėra.

<sup>(1)</sup> Šio susitarimo nuostatos nedaro poveikio Protokolo dėl sąvokos „produktų kilmė“ apibrėžties ir administracinio bendradarbiavimo metodų 34 straipsnio taikymui.

II SKYRIUS

**KONSULTACIJOS IR TARPININKAVIMAS**

*3 straipsnis*

**Konsultacijos**

1. Šalys siekia išspręsti visus nesutarimus dėl 2 straipsnyje nurodytų nuostatų aiškinimo ir taikymo ir, surengusios konsultacijas, stengiasi kuo skubiau rasti tinkamą ir abiem pusėms priimtina sprendimą. Šių konsultacijų metu Šalys taip pat privalo aptarti galimą tariamo nuostatų pažeidimo poveikį jų prekybai.

2. Šalis kreipiasi dėl konsultacijų, pateikdama rašytinį prašymą kitai Šaliai bei nusiųsdama jo kopiją Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui, ir nurodo ginčijamąją priemonę bei 2 straipsnyje nurodytas susitarimų nuostatas, kurios, kaip ji mano, yra pažeistos.

3. Konsultacijos surengiamos per 40 dienų nuo prašymo gavimo dienos ir vyksta Šalies atsakovės teritorijoje, jei Šalys nesusitaria kitaip. Konsultacijos laikomos pasibaigusiomis per 60 dienų nuo prašymo gavimo dienos, nebent abi Šalys sutiktų tęsti konsultacijas. Konsultacijos, visų pirma visa šios procedūros metu atskleista informacija ir Šalių pateiktos nuomonės, yra konfidencialios ir jas vykdant nepažeidžiamos nei vienos Šalies teisės jokiose tolesnėse procedūrose.

4. Skubos atvejais, įskaitant atvejus, susijusius su greitai gendančiomis arba sezoninėmis prekėmis, konsultacijos surengiamos per 15 dienų nuo prašymo gavimo dienos ir laikomos pasibaigusiomis per 30 dienų nuo prašymo gavimo dienos.

5. Jei Šalis, kuriai teikiamas prašymas, per 20 darbo dienų nuo prašymo gavimo dienos neatsako į prašymą rengti konsultacijas, arba jei konsultacijos nesurengiamos per 3 arba 4 dalyje nustatytus terminus, jei konsultacijos užbaigtos nepasiekus abiem pusėms priimtino sprendimo, Šalis ieškovė gali prašyti sudaryti arbitrų kolegiją pagal 5 straipsnį.

## 4 straipsnis

**Tarpininkavimas**

1. Konsultacijų metu nepavykus rasti abiem pusėms priimtino sprendimo, Šalys gali susitarti kreiptis į tarpininką. Rašytinį prašymą tarpininkauti Šalis atsakovei turi pateikti Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui; jame ji nurodo priemonę, dėl kurios vyko konsultacijos, ir tarpusavio sutarimu nustatytą tarpininkavimo įgaliojimą. Kiekviena Šalis išsipareigoja palankiai atsižvelgti į prašymus tarpininkauti.

2. Išskyrus atvejus, kai per 10 darbo dienų nuo prašymo tarpininkauti gavimo dienos Šalys bendrai pasirenka tarpininką, Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečio pirmininkai arba jų atstovai burtų keliu išrenka tarpininką iš asmenų, įtrauktų į 19 straipsnyje nurodytą sąrašą ir nesančių nei vienos Šalies piliečiais, sąrašo. Tarpininkas išrenkamas per 15 darbo dienų nuo prašymo tarpininkauti gavimo dienos. Ne vėliau nei per 30 dienų nuo jo išrinkimo tarpininkas privalo sušaukti Šalis į posėdį. Ne vėliau nei prieš 15 dienų iki posėdžio kiekviena Šalis pateikia informaciją tarpininkui, kuris savo nuožiūra prirėkęs gali prašyti papildomos informacijos iš Šalių, specialistų arba techninių patarėjų. Taip gauta informacija turi būti atskleista abiem Šalims, kad jos galėtų pateikti pastabas. Tarpininkas pateikia nuomonę ne vėliau nei per 45 dienas nuo jo išrinkimo.

3. Tarpininkas į savo nuomonę gali įtraukti vieną ar daugiau rekomendacijų, kaip išspręsti ginčą pagal 2 straipsnyje nurodytas nuostatas. Į tarpininko nuomonę atsižvelgti neprivaloma.

4. Šalys gali susitarti keisti 2 dalyje nurodytus terminus. Tarpininkas taip pat gali nuspręsti keisti minėtus terminus kurios nors Šalies prašymu, atsižvelgdamas į susijusios Šalies patiriamus konkrečius sunkumus arba atvejo sudėtingumą.

5. Su tarpininkavimu susijusios procedūros, ypač tarpininko nuomonė, visa atskleista informacija ir Šalių pozicijos šių procedūrų metu, yra konfidencialios ir jas vykdančios nepažeidžiamos nei vienos Šalies teisės jokiose tolesnėse procedūrose.

6. Šalims susitarus tarpininkavimo procedūros gali būti tęsiamos vykstant arbitražo procedūrai.

7. Tarpininkas pakeičiamas tik remiantis darbo tvarkos taisyklių 18–21 taisyklėse išdėstytais priežastimis ir jose nurodyta tvarka.

## III SKYRIUS

**GINČŲ SPRENDIMO PROCEDŪROS**

## I SKIRSNIS

**Arbitražo procedūra**

## 5 straipsnis

**Arbitražo procedūros inicijavimas**

1. Jei Šalims nepavyko išspręsti ginčo konsultacijų metu, kaip numatyta 3 straipsnyje, arba kreipusis į tarpininką, kaip numatyta 4 straipsnyje, Šalis ieškovė gali pateikti prašymą sudaryti arbitrų kolegiją.

2. Rašytinis prašymas sudaryti arbitrų kolegiją pateikiamas Šaliai atsakovei ir Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui. Šalis ieškovė prašyme nurodo konkrečią ginčijamąją priemonę ir paaiškina, kodėl tokia priemonė pažeidžia 2 straipsnyje nurodytas nuostatas. Sudaryti arbitrų kolegiją prašoma ne vėliau nei per 18 mėnesių nuo prašymo surengti konsultacijas gavimo dienos, nepažeidžiant Šalies ieškovės teisių ateityje prašyti naujų konsultacijų tuo pačiu klausimu.

## 6 straipsnis

**Arbitrų kolegijos sudarymas**

1. Arbitrų kolegiją sudaro trys arbitrai.

2. Per 10 darbo dienų nuo prašymo Šaliai atsakovei sudaryti arbitrų kolegiją gavimo dienos Šalys konsultuojasi, siekdamos susitarti dėl arbitrų kolegijos sudėties.

3. Šalims nepavykus susitarti dėl arbitrų kolegijos sudėties per 2 dalyje nustatytą laikotarpį, kiekviena Šalis gali prašyti Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečio pirmininkų arba jų atstovų visus tris narius iš pagal 19 straipsnį sudaryto sąrašo išrinkti burtų keliu: vieną narį iš asmenų, pasiūlytų Šalies ieškovės, vieną narį iš asmenų, pasiūlytų Šalies atsakovės, ir vieną narį iš asmenų, kuriuos Šalys išrinko pirmininkauti. Šalims susitarus dėl vieno ar daugiau arbitrų kolegijos narių, likusieji nariai renkami tokia pačia tvarka.

4. Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečio pirmininkai arba jų atstovai išrenka arbitrus per penkias darbo dienas nuo 3 dalyje nurodyto prašymo pateikimo dienos.

5. Arbitrų kolegijos sudarymo diena yra diena, kai išrenkami visi trys arbitrai.

6. Arbitrai pakeičiami tik remiantis Darbo tvarkos taisyklių 18–21 taisyklėse išdėstytomis priežastimis ir jose nurodyta tvarka.

#### 7 straipsnis

##### Tarpinė arbitrų kolegijos ataskaita

Ne vėliau nei per 120 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos arbitrų kolegija paskelbia Šalims tarpinę ataskaitą, kurioje išdėstomi nustatyti faktai, atitinkamų nuostatų taikomumas ir pagrindžiamos išvados bei teikiamos rekomendacijos. Bet kuri Šalis gali pateikti arbitrų kolegijai rašytinį prašymą peržiūrėti konkrečius tarpinės atskaitos aspektus ne vėliau nei per 15 dienų nuo jos paskelbimo. Į kolegijos galutinės atskaitos išvadą įtraukiamos diskusijos dėl tarpinės peržiūros etapu pateiktų argumentų.

#### 8 straipsnis

##### Arbitrų kolegijos sprendimas

1. Arbitrų kolegija paskelbia savo sprendimą Šalims bei Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui per 150 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos. Jei arbitrų kolegija mano, kad šio termino laikytis neįmanoma, arbitrų kolegijos pirmininkas privalo raštu pranešti apie tai Šalims ir Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui, nurodydamas vėlavimo priežastis ir dieną, kurią arbitrų kolegija ketina užbaigti darbą. Sprendimas jokių būdu negali būti paskelbtas vėliau nei po 180 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos.

2. Skubos atvejais, įskaitant atvejus, susijusius su greitai gendančiomis arba sezoninėmis prekėmis, arbitrų kolegija deda visas pastangas, kad sprendimas būtų paskelbtas per 75 dienas nuo jos sudarymo dienos. Sprendimas jokių būdu negali būti paskelbtas vėliau nei po 90 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo. Arbitrų kolegija per 10 dienų nuo jos sudarymo pateikia preliminarų sprendimą, ar atvejis vertintinas kaip skubus.

3. Abiejų Šalių prašymu arbitrų kolegija bet kuriuo metu sustabdo darbą Šalių sutartam laikotarpiui, nevirsijančiam 12 mėnesių, ir Šalies ieškovės prašymu vėl atnaujina darbą sutarto laikotarpio pabaigoje. Jei Šalis ieškovė nepaprašo arbitrų kolegijos atnaujinti darbo iki sutarto sustabdymo laikotarpio pabaigos, procedūra nutraukiama. Sustabdžius ir nutraukus arbitrų kolegijos darbą nepažeidžiamos nei vienos Šalies teisės jokios kitos tuo pačiu klausimu vykstančios procedūros metu.

#### II SKIRSNIS

##### Sprendimo įgyvendinimas

#### 9 straipsnis

##### Arbitrų kolegijos sprendimo įgyvendinimas

Kiekviena Šalis imasi priemonių, būtinų arbitrų kolegijos sprendimui įgyvendinti, ir Šalys privalo stengtis susitarti dėl laikotarpio, per kurį tas sprendimas turi būti įgyvendintas.

#### 10 straipsnis

##### Pagrįstos trukmės laikotarpis sprendimui įgyvendinti

1. Ne vėliau kaip per 30 dienų nuo arbitrų kolegijos sprendimo paskelbimo Šalims, Šalis atsakovė Šaliai ieškovei ir Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui nurodo laikotarpį, kurio jai reikia sprendimui įgyvendinti (toliau – pagrįstos trukmės laikotarpis), jei neįmanoma sprendimo įgyvendinti iškart.

2. Šalims nesusitarus dėl pagrįstos trukmės laikotarpio arbitrų kolegijos sprendimui įgyvendinti, Šalis ieškovė per 20 dienų nuo pagal 1 dalį Šalies atsakovės pateikto pranešimo gavimo raštu paprašo arbitrų kolegijos nustatyti pagrįstos trukmės laikotarpį. Apie tokį prašymą tuo pačiu metu pranešama kitai Šaliai ir Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui. Arbitrų kolegija paskelbia savo sprendimą Šalims ir Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui per 30 dienų nuo prašymo pateikimo dienos.

3. Pagrįstos trukmės laikotarpis gali būti pratęstas Šalių tarpusavio susitarimu.

#### 11 straipsnis

##### Priemonių, kurių imtasi arbitrų kolegijos sprendimui įgyvendinti, peržiūra

1. Iki pagrįstos trukmės laikotarpio pabaigos Šalis atsakovė praneša kitai Šaliai ir Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui apie priemones, kurių ji ėmėsi arbitrų kolegijos sprendimui įgyvendinti.

2. Jei Šalys nesutaria dėl priemonės, apie kurią pranešta pagal 1 dalį, arba jos atitikties 2 straipsnyje nurodytoms nuostatoms, Šalis ieškovė gali pateikti rašytinį prašymą arbitrų kolegijai priimti sprendimą šiuo klausimu. Tokiame prašyme nurodoma konkreti ginčijamoji priemonė ir paaiškinama, kodėl tokia priemonė neatitinka 2 straipsnyje nurodytų nuostatų. Arbitrų kolegija paskelbia savo sprendimą per 90 dienų nuo prašymo pateikimo dienos. Skubos atvejais, įskaitant atvejus, susijusius su greitai gendančiomis arba sezoninėmis prekėmis, arbitrų kolegija paskelbia savo sprendimą per 45 dienas nuo prašymo pateikimo dienos.

#### 12 straipsnis

##### Laikinos taisomosios priemonės, kurių imamasi, jei neįgyvendinamas arbitrų kolegijos sprendimas

1. Jei Šalis atsakovė iki pagrįstos trukmės laikotarpio pabaigos nepraneša apie jokią priemonę, kurios imtasi arbitrų kolegijos sprendimui įgyvendinti, arba jei arbitrų kolegija nusprendžia, kad priemonė, apie kurią pranešta pagal 11 straipsnio 1 dalį, nesusuderinama su Šalies išipareigojimais pagal 2 straipsnyje nurodytas nuostatas, Šalis atsakovė Šalies ieškovės prašymu pateikia pasiūlymą dėl laikinos kompensacijos.

2. Jei dėl kompensacijos nesutariama per 30 dienų nuo pagrįstos trukmės laikotarpio pabaigos arba nuo arbitrų kolegijos sprendimo pagal 11 straipsnį, kad priemonė, kurios imtasi, yra nesuderinama su 2 straipsnyje nurodytomis nuostatomis, Šalis ieškovė įgyja teisę, apie tai pranešusi kitai Šaliai ir Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui, sustabdyti visus dėl bet kurios 2 straipsnyje nurodytos nuostatos atsirandančius išpareigojimus, kurie yra lygiaverčiai dėl pažeidimo atsiradusiai žalai, susijusiai su panaikinimu arba sumažinimu. Šalis ieškovė gali sustabdyti išpareigojimus praėjus 10 darbo dienų nuo Šalies atsakovės pateikto pranešimo gavimo dienos, nebent Šalis atsakovė paprašo arbitražo procedūros pagal 3 dalį.

3. Jei Šalis atsakovė mano, kad sustabdymo mastas neatitinka dėl pažeidimo atsiradusios žalos, susijusios su panaikinimu arba sumažinimu, lygio, ji gali pateikti arbitrų kolegijai rašytinį prašymą išspręsti šį klausimą. Iki 2 dalyje nurodyto 10 darbo dienų laikotarpio pabaigos apie tokį prašymą pranešama kitai Šaliai ir Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui. Arbitrų kolegija, priėmusi paprašiusi specialistų nuomonės, per 30 dienų nuo prašymo pateikimo dienos praneša Šalims ir už prekybos klausimus atsakingai institucijai apie savo sprendimą dėl išpareigojimų sustabdymo masto. Išpareigojimai nesustabdomi, kol arbitrų kolegija nepaskelbia sprendimo; sustabdymas turi atitikti arbitrų kolegijos sprendimą.

4. Išpareigojimai sustabdomi laikinai tik tol, kol yra atšaukiama priemonė, kuria pažeidžiamos 2 straipsnyje nurodytos nuostatos, arba kol ta priemonė iš dalies pakeičiama taip, kad atitiktų minėtas nuostatas, kaip nustatyta 13 straipsnyje, arba kol Šalys susitaria išspręsti ginčą.

#### 13 straipsnis

##### **Priemonių, kurių imtasi sprendimui įgyvendinti sustabdžius išpareigojimus, peržiūra**

1. Šalis atsakovė praneša kitai Šaliai ir Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui apie priemonę, kurios ji ėmėsi arbitrų kolegijos sprendimui įgyvendinti, ir apie prašymą nutraukti Šalies ieškovės taikomą išpareigojimų sustabdymą.

2. Jei Šalys per 30 dienų nuo pranešimo gavimo nesusitaria dėl priemonės, apie kurią pranešta, atitikties 2 straipsnyje nurodytomis nuostatomis, Šalis ieškovė pateikia arbitrų kolegijai rašytinį prašymą priimti sprendimą šiuo klausimu. Apie tokį prašymą tuo pačiu metu pranešama kitai Šaliai ir Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui. Arbitrų kolegija paskelbia savo sprendimą Šalims ir Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui per 45 dienas nuo prašymo pateikimo dienos. Jei arbitrų kolegija nustato, kad sprendimo įgyvendinimo priemonė atitinka 2 straipsnyje nurodytas nuostatas, išpareigojimų sustabdymas nutraukiamas.

#### III SKIRSNIS

##### **Bendrosios nuostatos**

#### 14 straipsnis

##### **Abiem pusėms priimtinas sprendimas**

Pagal šį susitarimą bet kuriuo metu Šalys gali priimti abiem pusėms priimtina sprendimą. Apie tokį sprendimą jos praneša Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui ir arbitrų kolegijai. Pranešus apie abiem pusėms priimtina sprendimą, arbitrų kolegija nutraukia darbą ir procedūra baigiama.

#### 15 straipsnis

##### **Darbo tvarkos taisyklės**

1. Šio susitarimo III skyriuje nustatytoms ginčų sprendimo procedūroms taikomos prie šio susitarimo pridėamos Darbo tvarkos taisyklės.

2. Jei Šalys nenusprendžia kitaip, visi arbitrų kolegijos posėdžiai yra vieši, kaip nustatyta Darbo tvarkos taisyklėse.

#### 16 straipsnis

##### **Informacija ir techniniai patarimai**

Arbitrų kolegija Šalies prašymu arba savo iniciatyva gali gauti informaciją, kurią ji laiko tinkama arbitrų kolegijos nagrinėjimui. Jei mano, kad tai tinkama, arbitrų kolegija taip pat turi teisę prašyti atitinkamos specialistų nuomonės. Prieš pasirinkdama specialistus arbitrų kolegija konsultuojasi su Šalimis. Taip gauta informacija turi būti atskleista abiem Šalims, kad jos galėtų pateikti pastabas. Jeigu Šalys nesusitaria kitaip, vadovaujantis Darbo tvarkos taisyklėmis, Šalyse įsisteigusiems suinteresuotiesiems fiziniams ar juridiniams asmenims leidžiama arbitrų kolegijoms teikti pranešimus raštu. Tokie pranešimai apima faktinius ginčo aspektus ir nėra susiję su teisiniais aspektais.

#### 17 straipsnis

##### **Aiškinimo taisyklės**

Arbitrų kolegija 2 straipsnyje nurodytas nuostatas aiškina vadovaudamasi įprastomis tarptautinės viešosios teisės, įskaitant Vienos konvenciją dėl tarptautinių sutarčių teisės, aiškinimo taisyklėmis. Arbitrų kolegijos sprendimais negali būti nustatyta daugiau ar mažiau teisių ir prievolių nei nustatyta pagal 2 straipsnyje nurodytas nuostatas.

#### 18 straipsnis

##### **Arbitrų kolegijos sprendimai**

1. Arbitrų kolegija deda visas pastangas, kad visi sprendimai būtų priimami bendru sutarimu. Jeigu sprendimo negalima priimti bendru sutarimu, sprendimas dėl svarstomo klausimo priimamas balsų dauguma. Tačiau jokiais atvejais nėra skelbiamos atskirosios arbitrų nuomonės.

2. Visi arbitrų kolegijos sprendimai yra privalomi Šalims ir jais nenustatoma jokių teisių ar įsipareigojimų fiziniams ar juridiniams asmenims. Sprendime išdėstomi nustatyti faktai, 2 straipsnyje nurodytų atitinkamų susitarimų nuostatų taikumas ir pagrindžiamos kolegijos išvados. Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitetas viešai skelbia visus arbitrų kolegijos sprendimus, išskyrus tuos atvejus, kai kolegija nusprendžia kitaip, siekdama užtikrinti slaptos verslo informacijos konfidencialumą.

#### IV SKYRIUS

### BENDROSIOS NUOSTATOS

#### 19 straipsnis

##### Arbitrų sąrašai

1. Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitetas ne vėliau kaip per šešis mėnesius nuo šio susitarimo įsigaliojimo sudaro ne mažiau kaip 15 asmenų, pageidaujančių ir galinčių būti arbitrais, sąrašą. Kiekviena Šalis pasiūlo mažiausiai penkis asmenis būti arbitrais. Abi Šalys taip pat pasirenka mažiausiai penkis asmenis, kurie nėra nei vienos Šalies piliečiai ir kurie eis arbitrų kolegijos pirmininko pareigas. Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitetas privalo užtikrinti, kad sąrašė visuomet būtų tiek asmenų.

2. Arbitrai turi specialiųjų teisės ir tarptautinės prekybos žinių arba patirties. Jie yra nepriklausomi, dalyvauja kaip individualūs asmenys ir nevykdo jokios organizacijos ar Vyriausybės nurodymų, neturi ryšių su bet kurios Šalies Vyriausybėmis ir laikosi prie šio susitarimo pridedamo Elgesio kodekso.

3. Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitetas gali sudaryti papildomus mažiausiai 15 asmenų, turinčių su konkrečiais sektoriais susijusių žinių srityse, kurioms taikomi 2 straipsnyje nurodyti susitarimai, sąrašus. Kiekviena Šalis pasiūlo mažiausiai penkis asmenis būti arbitrais. Abi Šalys taip pat pasirenka mažiausiai penkis asmenis, kurie nėra nei vienos Šalies piliečiai ir kurie eis arbitrų kolegijos pirmininko pareigas. Kai taikoma 6 straipsnio 2 dalyje nustatyta atrankos procedūra, Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečio pirmininkai bendru Šalių sutarimu gali naudotis su konkrečiais sektoriais susijusiu sąrašu.

#### 20 straipsnis

##### Ryšys su PPO įsipareigojimais

1. Jeigu Šalis siekia išspręsti ginčą dėl įsipareigojimo pagal PPO susitarimą, ji taiko atitinkamas PPO susitarimo taisykles ir procedūras, kurios yra taikomos nepaisant šio susitarimo nuostatų.

2. Jeigu Šalis siekia išspręsti ginčą dėl įsipareigojimo, kuriam taikomas šis susitarimas, kaip nustatyta 2 straipsnyje, ji taiko šio susitarimo taisykles ir procedūras.

3. Jei Šalis siekia išspręsti ginčą dėl įsipareigojimo, kuriam taikomas šis susitarimas, kaip nustatyta 2 straipsnyje, ir kuris iš esmės atitinka įsipareigojimą pagal PPO susitarimą, ji taiko atitinkamas PPO susitarimo taisykles ir procedūras, kurios yra taikomos nepaisant šio susitarimo nuostatų, nebent Šalys susitaria kitaip.

4. Inicijavus ginčų sprendimo procedūras, ginčus sprendžia tik pagal ankstesnes dalis išrinktas forumas, jeigu jis neatsisakė savo jurisdikcijos.

5. Nė viena šio susitarimo nuostata netrukdo Šaliai sustabdyti įsipareigojimų, kuriuos sustabdyti leido PPO ginčų sprendimo institucija, vykdymą. PPO susitarimas netaikomas siekiant sutrukdyti Šaliai sustabdyti įsipareigojimus pagal šį susitarimą vykdymo.

#### 21 straipsnis

##### Terminai

1. Visi šiame susitarime nustatyti terminai, įskaitant laikotarpį, per kurį arbitrų kolegija turi paskelbti savo sprendimus, skaičiuojami kalendorinėmis dienomis nuo kitos dienos po veiksmo ar fakto, kurio atžvilgiu jie nustatyti, jei nenustatyta kitaip.

2. Kiekvienas šiame susitarime nurodytas terminas gali būti pratęstas Šalių tarpusavio susitarimu. Šalys įsipareigoja palankiai atsižvelgti į prašymus pratęsti terminą dėl Šalies patiriamų sunkumų siekiant laikytis šio susitarimo procedūrų. Šalies prašymu arbitrų kolegija gali pakeisti procedūroms taikomus terminus, atsižvelgdama į skirtingą Šalių išsivystymo lygį.

#### 22 straipsnis

##### Susitarimo peržiūra ir pakeitimai

1. Įsigaliojus šiam susitarimui ir jo priedams, Asociacijos taryba gali bet kuriuo metu peržiūrėti jų įgyvendinimą, siekdama nuspręsti, ar juos tęsti toliau, pakeisti arba nutraukti.

2. Atlikdama peržiūrą, Asociacijos taryba gali svarstyti galimybę įsteigti apeliacinę instituciją, kuri būtų bendra keliems Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimams.

3. Asociacijos taryba gali nuspręsti pakeisti šį susitarimą ir jo priedus.

## 23 straipsnis

**Įsigaliojimas**

Šalys šį susitarimą privalo patvirtinti pagal savo procedūras. Šis susitarimas įsigalioja antro mėnesio pirmą dieną po tos dienos, kurią Šalys praneša viena kitai apie procedūrų, nurodytų šiame straipsnyje, užbaigimą.

Priimta Briuselyje du tūkstančiai dešimtų metų gruodžio tryliką dieną dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, vokiečių, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovākų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir arabų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



عن الاتحاد الأوروبي

За Кралство Мароко  
Por el Reino de Marruecos  
Za Marocké království  
For Kongeriget Marokko  
Für das Königreich Marokko  
Maroko Kuningriigi nimel  
Για το Βασίλειο του Μαρόκου  
For the Kingdom of Morocco  
Pour le Royaume du Maroc  
Per il Regno del Marocco  
Marokas Karalistes vārdā –  
Maroko Karalystės vardu  
A Marokkói Királyság részéről  
Ghar-Renju tal-Marokk  
Voor het Koninkrijk Marokko  
W imieniu Królestwa Maroka  
Pelo Reino de Marrocos  
Pentru Regatul Maroc  
Za Marocké kráľovstvo  
Za Kraljevino Maroko  
Marokon kuningaskunnan puolesta  
För Konungariket Marocko



عن المملكة المغربية

*PRIEDAI*

*I PRIEDAS. ARBITRŲ KOLEGIJOS DARBO TVARKOS TAISYKLĖS*

*II PRIEDAS. ARBITRŲ KOLEGIJOS NARIŲ IR TARPININKŲ ELGESIO KODEKSAS*

---

## I PRIEDAS

## ARBITRŲ KOLEGIJOS DARBO TVARKOS TAISYKLĖS

## Bendrosios nuostatos

1. Šiame susitarime ir pagal šias taisykles:

patarėjas – asmuo, Šalies pasamdytas patarti arba padėti tai Šaliai arbitrų kolegijos darbe;

Šalis ieškovė – Šalis, kuri prašo sudaryti arbitrų kolegiją pagal šio susitarimo 5 straipsnį;

Šalis atsakovė – Šalis, kuri, kaip įtariama, pažeidė šio susitarimo 2 straipsnyje nurodytas nuostatas;

arbitrų kolegija – pagal šio susitarimo 6 straipsnį sudaryta kolegija;

Šalies atstovas – darbuotojas arba kitas Vyriausybės departamento, įstaigos ar Šalies kitos valstybinės institucijos paskirtas asmuo;

diena – kalendorinė diena, jei nenurodyta kitaip.

2. Už ginčų sprendimo procedūros logistinių administravimą, ypač už posėdžių rengimą, yra atsakinga Šalis atsakovė, nebent susitariama kitaip. Tačiau, Europos Sąjungai tenka visų organizacinių reikalų išlaidos, susijusios su konsultacijomis, tarpininkavimu ir arbitražu, išskyrus tarpininkų ir arbitrų atlyginimus bei išlaidas, kurios yra kompensuojamos bendrai.

## Pranešimai

3. Visus prašymus, pranešimus, rašytinius pareiškimus ar kitus dokumentus Šalys ir arbitrų kolegija siunčia e. paštu ir tą pačią dieną išsiunčia kopiją naudodamosi faksimiliniu ryšiu, registruotu paštu, pasiuntinių paslaugomis, pristatymo su gavimo patvirtinimu paslauga ar kitomis ryšio priemonėmis, kurias naudojant yra numatytas išsiunčiamų dokumentų registravimas. Jei neįrodyta kitaip, e. paštu ir faksimiliniu ryšiu siųstas pranešimas laikomas gautu jo išsiuntimo dieną.
4. Kiekvieno savo rašytinio pareiškimo elektroninę kopiją Šalis pateikia kitai Šaliai ir kiekvienam arbitrai. Taip pat pateikiama popierinė dokumento kopija.
5. Visi pranešimai atitinkamai adresuojami Maroko užsienio reikalų ministerijai ir Europos Komisijos Prekybos generaliniam direktoratui.
6. Bet kuriame prašyme, pranešime, rašytiniame pareiškime ar kitame su arbitrų kolegijos darbu susijusiame dokumente rastos smulkios rašybos klaidos gali būti ištaisytos siunčiant naują dokumentą, kuriame aiškiai nurodyti pakeitimai.
7. Jei paskutinė dokumentų pristatymo diena sutampa su oficialia Maroko arba Sąjungos šventės ar nedarbo diena, dokumentas gali būti pristatytas pirmąją darbo dieną po jos. Kiekvieną gruodžio pirmąjį pirmadienį Šalys pasikeičia kitiems metais numatytų oficialių švenčių ir nedarbo dienų sąrašais. Jokie dokumentai, pranešimai ar prašymai negali būti laikomi gautais oficialios šventės ar nedarbo dieną. Be to, apskaičiuojant visus nustatytus šiame susitarime darbo dienomis išreikštus terminus, atsižvelgiama tik į abiem Šalims bendras darbo dienas.
8. Atsižvelgiant į svarstomų nuostatų objektą, visų vadovaujantis šiuo susitarimu Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui adresuotų prašymų ir pranešimų kopijos taip pat pateikiamos kitiems pagal Asociacijos susitarimą įsteigtiems susijusiems pakomitečiams.

## Arbitražo pradžia

9. a) Jei pagal šio susitarimo 6 straipsnį arba Darbo tvarkos taisyklių 19, 20 arba 49 taisykles arbitrų kolegijos nariai yra išrenkami burtų keliu, abiejų Šalių atstovai dalyvauja burtų traukime.
- b) Jei Šalys nesusitaria kitaip, per septynias darbo dienas nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos jos susitinka su arbitrų kolegija, kad nustatytų klausimus, kuriuos, kaip mano Šalys arba arbitrų kolegija, reikia išspręsti, įskaitant klausimus dėl arbitrams mokėtino atlyginimo ir išlaidų, atitinkančių PPO standartus. Arbitrų kolegijos nariai ir Šalių atstovai gali dalyvauti šiame susitikime telefonu ar per vaizdo konferenciją.

10. a) Jei per penkias darbo dienas nuo arbitrų išrinkimo dienos Šalys nesusitaria kitaip, arbitrų kolegijos įgaliojimai yra šie:

„atsižvelgiant į atitinkamas Susitarimo dėl ginčų sprendimo 2 straipsnyje nurodytas susitarimų nuostatas, nagrinėti prašyme dėl arbitrų kolegijos sudarymo pateiktą klausimą, priimti sprendimus dėl atitinkamos priemonės atitikties Susitarimo dėl ginčų sprendimo 2 straipsnyje nurodytoms nuostatomis ir pagal Susitarimo dėl ginčų sprendimo 8 straipsnį priimti sprendimą“;

- b) Šalys privalo pranešti apie arbitrų kolegijos įgaliojimus, dėl kurių jos susitarė, per penkias darbo dienas nuo jų susitarimo.

#### **Pirminiai pareiškimai**

11. Šalis ieškovė ne vėliau kaip per 20 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos pateikia pirminį rašytinį pareiškimą. Šalis atsakovė atsakomąjį rašytinį pareiškimą pateikia ne vėliau kaip per 20 dienų nuo pirminio rašytinio pareiškimo pateikimo dienos.

#### **Arbitrų kolegijų darbas**

12. Arbitrų kolegijos pirmininkas vadovauja visiems posėdžiams. Arbitrų kolegija gali įgalioti pirmininką priimti administracinius ir procedūrinius sprendimus.
13. Išskyrus atvejus, kai šiame susitarime nurodyta kitaip, arbitrų kolegija veiklą gali vykdyti naudodama bet kokias priemones, įskaitant telefoninį, faksimilinį ar kompiuterinį ryšį.
14. Arbitrų kolegijos svarstymuose gali dalyvauti tik arbitrai, tačiau arbitrų kolegijos nariai gali leisti, kad tokiuose svarstymuose dalyvautų ir jų padėjėjai.
15. Visų sprendimų projektų rengimas yra išskirtinė arbitrų kolegijos pareiga ir negali būti perduodama kitiems asmenims.
16. Kilus procedūriniam klausimui, kuris nepatenka į šio susitarimo ir jo priedų nuostatų taikymo sritį, arbitrų kolegija, pasitarusi su Šalimis, gali taikyti atitinkamą procedūrą, kuri atitinka minėtas nuostatas.
17. Jei arbitrų kolegija mano, kad reikia keisti kurį nors ginčo nagrinėjimo metu taikomą terminą arba atlikti bet kokią kitą procedūrinį arba administracinį patikslinimą, ji raštu praneša Šalims apie pakeitimo ar patikslinimo priežastis ir nurodo reikalingą terminą arba patikslinimą. Pasitarusi su Šalimis, arbitrų kolegija gali priimti sprendimą dėl tokio pakeitimo ar patikslinimo. Šio susitarimo 8 straipsnio 2 dalyje nustatyti terminai nekeičiami.

#### **Pakeitimas**

18. Jei arbitras negali dalyvauti ginčo nagrinėjime, nusišalina arba turi būti pakeistas, jį pakeisiantis asmuo išrenkamas pagal 6 straipsnio 3 dalį.
19. Jei Šalis mano, kad arbitras nesilaiko Elgesio kodekso ir dėl šios priežasties turėtų būti pakeistas, per 15 dienų nuo momento, kai ji sužinojo apie aplinkybių, pagrindžiančių faktą, kad arbitras iš esmės pažeidė Elgesio kodeksą, buvimą, ši Šalis turėtų pranešti kitai Šaliai.

Jei Šalis mano, kad arbitras, išskyrus pirmininką, nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų, Šalys pasitaria ir, jei susitaria, pakeičia arbitrą ir pasirenka jį pakeisiantį asmenį šio susitarimo 6 straipsnio 3 dalyje nustatyta tvarka.

Jei Šalys nesutaria, ar reikia pakeisti arbitrą, bet kuri Šalis gali prašyti šį klausimą perduoti spręsti arbitrų kolegijos pirmininkui, kurio sprendimas yra galutinis.

Pirmininkui nusprendus, kad arbitras nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų, jis burtų keliu išrenka naują arbitrą iš šio susitarimo 19 straipsnio 1 dalyje nurodyto asmenų sąrašo, kurio nariu buvo ir pirmasis arbitras. Jei pirmąjį arbitrą išrinko Šalys pagal šio susitarimo 6 straipsnio 2 dalį, jį pakeisiantis asmuo išrenkamas burtų keliu iš Šalies ieškovės ir Šalies atsakovės pasiūlytų asmenų sąrašų pagal šio susitarimo 19 straipsnio 1 dalį. Naujas arbitras išrenkamas per penkias darbo dienas nuo prašymo pateikimo arbitrų kolegijos pirmininkui dienos.

20. Jei Šalis mano, kad arbitrų kolegijos pirmininkas nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų, Šalys pasitaria ir, jei susitaria, pakeičia pirmininką ir pasirenka jį pakeisiantį asmenį šio susitarimo 6 straipsnio 3 dalyje nustatyta tvarka.

Jei Šalys nesutaria, ar reikia pakeisti arbitrų kolegijos pirmininką, bet kuri Šalis gali prašyti šį klausimą perduoti spręsti vienam iš likusių asmenų sąrašo narių, pasirinktų eiti arbitrų kolegijos pirmininkų pareigas pagal šio susitarimo 19 straipsnio 1 dalį. Jo vardą ir pavardę burtų keliu ištraukia Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečio pirmininkai arba jų atstovai. Šio asmens sprendimas dėl būtinybės pakeisti pirmininką yra galutinis.

Jei šis asmuo nusprendžia, kad pirmasis pirmininkas nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų, jis burtų keliu išrenka naują pirmininką iš šio susitarimo 19 straipsnio 1 dalyje nurodyto asmenų sąrašo likusiųjų asmenų, kurie gali eiti pirmininkų pareigas. Naujas pirmininkas išrenkamas per penkias darbo dienas nuo šioje dalyje nurodyto prašymo pateikimo.

21. Arbitrų kolegijos darbas sustabdomas tam laikotarpiui, kuris reikalingas 18, 19 ir 20 taisyklėse nurodytoms procedūroms vykdyti.

### Posėdžiai

22. Pirmininkas, pasitaręs su Šalimis ir kitais arbitrų kolegijos nariais, paskiria posėdžio dieną bei laiką ir patvirtina tai Šalims raštu. Be to, jei posėdis yra viešas, už ginčo nagrinėjimo procedūros logistinę administravimą atsakinga Šalis šią informaciją paskelbia viešai. Jeigu Šalys neprieštarauja, arbitrų kolegija gali nuspręsti posėdžio nešaukti.

23. Jei Šalys nesutaria kitaip, kai Šalis ieškovė yra Marokas, posėdžiai rengiami Briuselyje, o kai Šalis ieškovė yra Sąjunga, posėdžiai rengiami Rabate.

24. Arbitrų kolegija gali sušaukti papildomą posėdį tik išskirtinėmis aplinkybėmis. Dėl šio susitarimo 10 straipsnio 2 dalyje, 11 straipsnio 2 dalyje, 12 straipsnio 3 dalyje ir 13 straipsnio 2 dalyje nustatytų procedūrų papildomi posėdžiai nešaukiami.

25. Visi arbitrai dalyvauja visuose posėdžiuose.

26. Nepaisant to, ar nagrinėjimas yra viešas, ar ne, posėdyje gali dalyvauti šie asmenys:

- a) Šalių atstovai;
- b) Šalių patarėjai;
- c) administracijos darbuotojai, vertėjai žodžiu ir raštu, teismo referentai ir
- d) arbitrų padėjėjai.

Į arbitrų kolegiją gali kreiptis tik Šalių atstovai ir patarėjai.

27. Ne vėliau kaip prieš penkias darbo dienas iki posėdžio dienos kiekviena Šalis įteikia asmenų, kurie posėdyje tos Šalies vardu pateiks žodinius argumentus ar žodinius paaiškinimus, ir kitų atstovų ar patarėjų, kurie dalyvaus posėdyje, pavardžių sąrašą.

28. Jei Šalys nesutaria kitaip, arbitrų kolegijos posėdžiai yra vieši. Šalims nusprendus, kad posėdis yra uždaras, dalis posėdžio vis dėlto gali būti vieša, jei Šalių prašymu taip nusprendžia arbitrų kolegija. Tačiau jei Šalies pareiškimuose ir argumentuose yra slaptos verslo informacijos, arbitrų kolegija susirenka į uždarą posėdį.

29. Arbitrų kolegijos posėdžio tvarka:

Argumentavimas:

- a) Šalies ieškovės argumentai;
- b) Šalies atsakovės argumentai.

Priešiniai argumentai:

- a) Šalies ieškovės argumentai;
- b) Šalies atsakovės prieštaravimas.

30. Arbitrų kolegija gali pateikti tiesioginius klausimus bet kuriai Šaliai bet kuriuo posėdžio metu.

31. Arbitrų kolegija pasirūpina, kad kiekvieno posėdžio protokolas būtų kuo greičiau parengtas ir įteiktas Šalims.
32. Per 10 darbo dienų nuo posėdžio dienos kiekviena Šalis gali pateikti papildomą rašytinį pareiškimą dėl bet kokio posėdžio metu kilusio klausimo.

#### **Klausimai raštu**

33. Arbitrų kolegija bet kuriuo nagrinėjimo metu gali vienai ar abiem Šalims pateikti klausimus raštu. Kiekviena Šalis gauna dokumento su arbitrų kolegijos užduotais klausimais kopiją.
34. Be to, rašytinių atsakymo į arbitrų kolegijos klausimus kopiją Šalis pateikia kitai Šaliai. Per penkias darbo dienas nuo gavimo kiekvienai Šaliai suteikiama galimybė raštu pateikti pastabas dėl kitos Šalies atsakymo.

#### **Konfidencialumas**

35. Šalys užtikrina arbitrų kolegijos posėdžių konfidencialumą, jei posėdžiaujama uždari pagal 28 taisyklę. Kiekviena Šalis neskelbtina laiko informaciją, kurią kita Šalis pateikė arbitrų kolegijai ir nurodė, kad ji yra neskelbtina. Jei Šalis arbitrų kolegijai pateikia rašytinio pareiškimo variantą su neskelbtina informacija, ji kitos Šalies prašymu ir ne vėliau kaip per 15 dienų nuo prašymo arba pareiškimo pateikimo dienos (nuo vėlesnės) pateikia neslaptą pareiškime esančios informacijos santrauką, kurią būtų galima skelbti viešai. Šios taisyklės netrukdo Šaliai viešai atskleisti savo pozicijos.

#### **Ex parte bendravimas**

36. Arbitrų kolegija negali susitikti ar susisiekti su Šalimi nedalyvaujant kitai Šaliai.
37. Nei vienas arbitrų kolegijos arbitras negali su Šalimi arba abiem Šalimis aptarinėti jokio su ginčo nagrinėjimu susijusio aspekto, jeigu nedalyvauja kiti arbitrai.

#### **Amicus curiae pareiškimai**

38. Jei Šalys per penkias dienas nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos nesusitaria kitaip, arbitrų kolegija gali priimti neprašytus rašytinius pareiškimus, jeigu jie pateikiami per 10 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos, yra glausti bei jokių būdu ne didesnės apimtys kaip 15 spausdintų puslapių, įskaitant priedus, ir tiesiogiai susiję su arbitrų kolegijos svarstomu faktiniu ginču.
39. Pareiškime pateikiamas pareiškimą padavusio fizinio arba juridinio asmens aprašymas, jo veiklos pobūdis ir finansavimo šaltiniai ir šio asmens interesų arbitražo procese pobūdis. Pareiškimas pateikiamas Šalių pasirinkta kalba pagal šių darbo tvarkos taisyklių 42 ir 43 taisykles.
40. Arbitrų kolegija savo sprendime išvardija visus gautus pareiškimus, kurie atitinka pirmiau nustatytas taisykles. Arbitrų kolegija neprivalo savo sprendime atsižvelgti į šiuose pareiškimuose pateiktus argumentus. Kiekvienas pareiškimas, kurį arbitrų kolegija gauna pagal šią taisyklę, pateikiamas Šalims, kad šios pateiktų pastabas.

#### **Skubos atvejai**

41. Šiame susitarime nurodytais skubos atvejais arbitrų kolegija, pasitarusi su Šalimis, prireikus pakoreguoja šiose taisyklėse nurodytus terminus ir apie tokius pakeitimus praneša Šalims.

#### **Vertimas raštu ir žodžiu**

42. Vykstant šio susitarimo 6 straipsnio 2 dalyje nurodytoms konsultacijoms ir ne vėliau nei įvyksta šių darbo tvarkos taisyklių 9 taisyklės b dalyje nurodytas posėdis, Šalys siekia susitarti dėl bendros darbo kalbos arbitrų kolegijos darbo metu.
43. Šalims nepavykus susitarti dėl bendros darbo kalbos, kiekviena Šalis pasirūpina, kad jos rašytiniai pareiškimai būtų išversti į kitos Šalies pasirinktą kalbą, ir pati padengia šių vertimų išlaidas.
44. Šalis atsakovė pasirūpina žodinių pareiškimų vertimu į Šalių pasirinktas kalbas.
45. Arbitrų kolegijos sprendimai skelbiami Šalių pasirinkta kalba ar kalbomis.
46. Šalys gali pareikšti pastabas dėl pagal šias taisykles parengto dokumento vertimo.

**Terminų apskaičiavimas**

47. Jei taikydama šių darbo tvarkos taisyklių 7 taisyklę Šalis gauna dokumentą ne tą pačią dieną, kurią tą patį dokumentą gavo kita Šalis, kiekvienas laikotarpis, kurio skaičiavimas priklauso nuo gavimo dienos, skaičiuojamas nuo vėlesnės to dokumento gavimo dienos.

**Kitos procedūros**

48. Šios darbo tvarkos taisyklės taip pat taikomos šio susitarimo 10 straipsnio 2 dalyje, 11 straipsnio 2 dalyje, 12 straipsnio 3 dalyje ir 13 straipsnio 2 dalyje nustatytoms procedūroms. Tačiau šiose darbo tvarkos taisyklėse nustatyti terminai koreguojami pagal specialiuosius terminus, numatytus arbitrų kolegijos sprendimui priimti vykdant minėtas kitas procedūras.
49. Jei pirmajai arbitrų kolegijai arba keliems jos nariams nepavyksta dar kartą susirinkti į posėdį dėl šio susitarimo 10 straipsnio 2 dalyje, 11 straipsnio 2 dalyje, 12 straipsnio 3 dalyje ir 13 straipsnio 2 dalyje nustatytų procedūrų, taikomos šio susitarimo 6 straipsnyje išdėstytos procedūros. Sprendimo paskelbimo terminas pratęsiamas 15 dienų.
-

## II PRIEDAS

## ARBITRŲ KOLEGIJOS NARIŲ IR TARPININKŲ ELGESIO KODEKSAS

## Apibrėžtys

1. Šiame elgesio kodekse:

- a) narys arba arbitras - pagal šio susitarimo 6 straipsnį sudarytos arbitrų kolegijos narys;
- b) tarpininkas - pagal šio susitarimo 4 straipsnį tarpininko funkciją atliekantis asmuo;
- c) kandidatas - asmuo, kurio pavardė yra šio susitarimo 19 straipsnyje nurodytame arbitrų sąraše ir kurio išrinkimas arbitrų kolegijos nariu yra svarstomas pagal šio susitarimo 6 straipsnį;
- d) padėjėjas - asmuo, kuris nario nustatytais paskyrimo sąlygomis tvarko reikalus, atlieka tyrimą ar padeda nariui;
- e) ginčo nagrinėjimas - pagal šį susitarimą arbitrų kolegijos atliekamas nagrinėjimas, jei nenurodoma kitaip;
- f) darbuotojai - kai kalbama apie narį, asmenys, kuriems vadovauja ir kuriuos kontroliuoja narys, išskyrus padėjėjus.

## Pareigos proceso metu

2. Kad ginčai būtų sprendžiami sąžiningai ir nešališkai, kiekvienas kandidatas ir narys vengia netinkamai elgtis ir neleidžia pasireikšti netinkamam elgesiui, yra nepriklausomas ir nešališkas, vengia tiesioginių ir netiesioginių interesų konfliktų ir griežtai laikosi gero elgesio normų. Buvę nariai privalo laikytis šio elgesio kodekso 15, 16, 17 ir 18 dalyse nustatytų įsipareigojimų.

## Įsipareigojimai dėl atskleidimo

- 3. Prieš kandidatą pagal šį susitarimą patvirtinant arbitrų kolegijos nariu, jis atskleidžia informaciją apie interesus, ryšius ar dalykus, kurie gali daryti poveikį jo nepriklausomumui ar nešališkumui arba dėl kurių gali pagrįstai susidaryti įspūdis, kad nagrinėjant ginčą pažeidžiamos tinkamo elgesio normos arba kad ginčo nagrinėjimas vyksta tendencingai. Todėl kandidatas deda visas deramas pastangas, kad išsiaiškintų minėtus interesus, ryšius ir dalykus.
- 4. Apie dalykus, kurie yra susiję su faktiniais arba galimais šio elgesio kodekso pažeidimais, kandidatas arba narys tik praneša Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui, kad Šalys juos apsvarstyti.
- 5. Išrinktas narys ir toliau deda visas deramas pastangas, kad sužinotų apie bet kokius šio elgesio kodekso 3 dalyje nurodytus interesus, ryšius ar dalykus ir juos atskleidžia. Įsipareigojimas dėl atskleidimo yra nuolatinė nario pareiga atskleisti visus interesus, ryšius ar dalykus, kurie gali iškilti bet kuriame ginčo nagrinėjimo etape. Minėtus interesus, ryšius arba dalykus narys atskleidžia raštu pranešdamas apie juos Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui, kad Šalys galėtų juos apsvarstyti.

## Narių pareigos

- 6. Išrinktas narys nagrinėjant ginčą privalo kruopščiai ir veiksmingai vykdyti savo pareigas, būti sąžiningas ir uolus.
- 7. Narys nagrinėja tik ginčo nagrinėjimo metu iškeltus bei sprendimui priimti reikalingus klausimus ir šios pareigos neperleidžia jokiam kitam asmeniui.
- 8. Narys imasi visų būtinų priemonių užtikrinti, kad jo padėjėjai ir darbuotojai susipažintų su šio elgesio kodekso 2, 3, 4, 5, 16, 17 ir 18 dalių nuostatomis ir jų laikytųsi.
- 9. Narys nepalaiko su ginčo nagrinėjimu susijusių *ex parte* ryšių.

## Narių nepriklausomumas ir nešališkumas

- 10. Narys turi būti nepriklausomas ir nešališkas, neleisti pasireikšti netinkamam elgesiui ar tendencingumui, jam neturi įtakos asmeniniai interesai, išorinis spaudimas, politiniai sumetimai, visuomenės protestai, palankumas Šaliai arba kritikos baimė.

11. Narys nei tiesiogiai, nei netiesiogiai neprisiima jokių išipareigojimų ir nesiekia jokios naudos, jeigu tai nors kiek trukdo arba gali trukdyti tinkamai vykdyti nario pareigas.
12. Narys negali naudotis savo priklausymu arbitrų kolegijai, kad patenkintų asmeninius ar privačius interesus, ir vengia veiksmų, kurie galėtų sukelti įspūdį, kad kiti asmenys gali narį kaip nors paveikti.
13. Narys negali leisti, kad finansiniai, verslo, profesiniai, šeiminiai ar socialiniai santykiai ar išipareigojimai paveiktų jo elgesį arba nuomonę.
14. Narys turi vengti užmegzti ryšius ar įgyti finansinių interesų, kurie gali paveikti jo nešališkumą arba tikėtina, kad gali pasireikšti netinkamu elgesiu arba tendencingumu.

#### **Buvusių narių išipareigojimai**

15. Visi buvę nariai turi vengti veiksmų, kurie gali sukelti įspūdį, jog vykdydamas pareigas narys buvo tendencingas arba galėjo pasipelnyti iš arbitrų kolegijos sprendimo.

#### **Konfidencialumas**

16. Narys arba buvęs narys niekada neatskleidžia neviešos informacijos, kuri yra susijusi su ginčo nagrinėjimu arba buvo gauta ginčo nagrinėjimo metu, arba ja nesinaudoja kitiems tikslams, išskyrus to ginčo nagrinėjimą ir niekada neatskleidžia šios informacijos arba ja nesinaudoja, kad įgytų asmeninės naudos, suteiktų naudos kitiems arba pakenktų kitų asmenų interesams.
17. Narys neatskleidžia arbitrų kolegijos sprendimo ar jo dalių anksčiau nei jis paskelbiamas pagal šį susitarimą.
18. Narys arba buvęs narys niekada neatskleidžia arbitrų kolegijos svarstymų detalių ar kurio nors nario nuomonės.

#### **Išlaidos**

19. Kiekvienas narys registruoja procedūrai skirtą laiką ir jo išlaidas bei pateikia galutinę jų ataskaitą.

#### **Tarpininkai**

20. Šiame elgesio kodekse aprašyta tvarka, taikoma nariams arba buvusiems nariams, *mutatis mutandis* taikoma tarpininkams.
-

## REGLAMENTAI

## KOMISIJOS REGLAMENTAS (ES) Nr. 647/2011

2011 m. liepos 4 d.

**kuriuo taisoma Reglamento (ES) Nr. 258/2010, kuriuo importuojamam Indijos kilmės arba iš Indijos siunčiamam pupenių tirštikliui nustatomi specialieji reikalavimai dėl užteršimo pentachlorfenoliu ir dioksinais rizikos ir panaikinamas Sprendimas 2008/352/EB, redakcija slovėnų kalba**

(Tekstas svarbus EEE)

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2002 m. sausio 28 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 178/2002, nustatantį maistui skirtų teisės aktų bendruosius principus ir reikalavimus, įsteigiantį Europos maisto saugos tarnybą ir nustatantį su maisto saugos klausimais susijusias procedūras<sup>(1)</sup>, ypač į jo 53 straipsnio 1 dalies b punkto ii papunktį,

kadangi:

- (1) 2010 m. kovo 25 d. Komisija priėmė Reglamentą (ES) Nr. 258/2010<sup>(2)</sup>, kuriuo importuojamam pupenių tirštikliui nustatomi specialieji reikalavimai ir panaikinamas Sprendimas 2008/352/EB. To reglamento redakcijoje slovėnų kalba formuluotė „pašarų ir maisto verslo subjektai“ (angl. *feed and food business operators*) buvo

neteisingai išversta, todėl reikia pataisyti reglamento tekstą slovėnų kalba. Redakcijų kitomis kalbomis taisyti nereikia.

- (2) Todėl Reglamentas (ES) Nr. 258/2010 turėtų būti atitinkamai pataisytas.
- (3) Šiame reglamente nustatytos priemonės atitinka Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinio komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

## 1 straipsnis

Šis taisymo reglamentas taikomas tik redakcijai slovėnų kalba.

## 2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja kitą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Šis reglamentas privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2011 m. liepos 4 d.

Komisijos vardu

Pirmininkas

José Manuel BARROSO

<sup>(1)</sup> OL L 31, 2002 2 1, p. 1.

<sup>(2)</sup> OL L 80, 2010 3 26, p. 28.

## KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO REGLAMENTAS (ES) Nr. 648/2011

2011 m. liepos 4 d.

**kuriuo dėl pereinamojo laikotarpio priemonių, susijusių su sąlygomis, kuriomis galima taikyti Tarybos direktyvoje 2000/75/EB numatyto draudimo išvežti tam tikrus gyvūnus išimti, taikymo laikotarpio iš dalies keičiamas Reglamentas (EB) Nr. 1266/2007**

(Tekstas svarbus EEE)

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2000 m. lapkričio 20 d. Tarybos direktyvą 2000/75/EB, nustatančią mėlynojo liežuvių ligos kontrolės ir likvidavimo reikalavimus<sup>(1)</sup>, ypač į jos 9 straipsnio 1 dalies c punktą, 11 ir 12 straipsnius ir 19 straipsnio trečią pastraipą,

kadangi:

- (1) 2007 m. spalio 26 d. Komisijos reglamente (EB) Nr. 1266/2007 dėl Tarybos direktyvos 2000/75/EB įgyvendinimo taisyklių, susijusių su tam tikrų mėlynojo liežuvių ligai neatsparių rūšių gyvūnų kontrole, stebėseną, priežiūrą ir judėjimo ribojimais<sup>(2)</sup>, nustatytos su mėlynojo liežuvių liga susijusios gyvūnų kontrolės, stebėsenos, priežiūros ir judėjimo iš ribojimų taikymo zonų ir į jas taisyklės.
- (2) Reglamento (EB) Nr. 1266/2007 8 straipsnyje nustatytos sąlygos, kuriomis galima taikyti Direktyvoje 2000/75/EB numatytą išvežimo draudimo išimtį. Minėto reglamento 8 straipsnio 1 dalyje nustatyta, kad gyvūnus, jų spermą, kiaušialąstes ir embrionus pervežti iš ribojimų taikymo zonos ūkio ar spermos surinkimo arba saugojimo centro į kitą ūkį ar spermos surinkimo arba saugojimo centrą netaikant išvežimo draudimo leidžiama, jei jie atitinka to reglamento III priede nustatytas sąlygas arba kitas tinkamas gyvūnų sveikatos užtikrinimo sąlygas, pagrįstas priemonių, skirtų kovai su mėlynojo liežuvių ligos viruso paplitimu ir apsaugai nuo ligos sukėlėjo pernešėjų, kurias reikalauja taikyti kilmės vietos kompetentinga valdžios institucija ir kurias prieš tokių gyvūnų pervežimą patvirtina paskirties vietos kompetentinga valdžios institucija, teigiamu rizikos vertinimo rezultatu.

- (3) Reglamento (EB) Nr. 1266/2007 9a straipsnio 1 dalyje nustatyta, kad, taikydamos pereinamojo laikotarpio priemonę ir nukrypdamas nuo to reglamento III priede išdės-

tytų sąlygų, paskirties valstybės narės gali reikalauti, kad tam tikrų gyvūnų, kuriems taikoma 8 straipsnio 1 dalyje nustatyta išimtis, judėjimui būtų taikomos papildomos sąlygos, pagrįstos rizikos vertinimu, atsižvelgiant į entomologines ir epidemiologines gyvūnų įvežimo sąlygas. Šiose papildomose sąlygose nurodyta, kad gyvūnai turi būti jaunesni nei 90 dienų, jie nuo atsivedimo turėjo būti laikomi nuo pernešėjų apsaugotose patalpose ir jiems turėjo būti atlikti tam tikri to reglamento III priede nurodyti tyrimai.

- (4) Reglamentu (EB) Nr. 1266/2007, su pakeitimais, padarytais Reglamentu (ES) Nr. 1142/2010<sup>(3)</sup>, pereinamojo laikotarpio priemonių, nustatytų Reglamento (EB) Nr. 1266/2007 9a straipsnyje, taikymo laikotarpis pratęstas dar šešiams mėnesiams, iki 2011 m. birželio 30 d. Priimant Reglamentą (ES) Nr. 1142/2010 tikėtasi, kad naujos taisyklės, reglamentuojančios nuo pernešėjų apsaugotų patalpų kriterijus, bus nustatytos Reglamento (EB) Nr. 1266/2007 III priede ir todėl nebus būtina toliau taikyti šių pereinamojo laikotarpio priemonių. Tačiau šie numatyti minėto reglamento III priedo pakeitimai dar nebuvo padaryti.
- (5) Todėl reikia dar vieneriems metams pratęsti pereinamojo laikotarpio priemonių, nustatytų Reglamento (EB) Nr. 1266/2007 9a straipsnio 1 dalyje, taikymo laikotarpį, kol bus priimti Reglamento (EB) Nr. 1266/2007 III priedo pakeitimai, susiję su nuo pernešėjų apsaugotomis patalpomis.
- (6) Todėl Reglamentas (EB) Nr. 1266/2007 turėtų būti atitinkamai iš dalies pakeistas.
- (7) Šiame reglamente nustatytos priemonės atitinka Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinio komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

## 1 straipsnis

Reglamento (EB) Nr. 1266/2007 9a straipsnio 1 dalies įžanginiame sakinyje data „2011 m. birželio 30 d.“ pakeičiama data „2012 m. birželio 30 d.“

<sup>(1)</sup> OL L 327, 2000 12 22, p. 74.<sup>(2)</sup> OL L 283, 2007 10 27, p. 37.<sup>(3)</sup> OL L 322, 2010 12 8, p. 20.

*2 straipsnis*

Šis reglamentas įsigalioja trečią dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Šis reglamentas privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2011 m. liepos 4 d.

*Komisijos vardu*  
*Pirmininkas*  
José Manuel BARROSO

---

**KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO REGLAMENTAS (ES) Nr. 649/2011****2011 m. liepos 4 d.****kuriuo nustatomos standartinės importo vertės, skirtos tam tikrų vaisių ir daržovių įvežimo kainai  
nustatyti**

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2007 m. spalio 22 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1234/2007, nustatantį bendrą žemės ūkio rinkų organizavimą ir konkrečias tam tikriems žemės ūkio produktams taikomas nuostatas (Bendrą bendro žemės ūkio rinkų organizavimo reglamentą) <sup>(1)</sup>,atsižvelgdama į 2011 m. birželio 7 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentą (ES) Nr. 543/2011, kuriuo nustatomos išsamios Tarybos reglamento (EB) Nr. 1234/2007 taikymo vaisių bei daržovių ir perdirbtų vaisių bei daržovių sektoriuose taisyklės <sup>(2)</sup>, ypač į jo 136 straipsnio 1 dalį,

kadangi:

Įgyvendinimo reglamentu (ES) Nr. 543/2011, atsižvelgiant į daugiašalių derybų dėl prekybos Urugvajaus raunde rezultatus, nustatomi kriterijai, pagal kuriuos Komisija nustato standartinės importo iš trečiųjų šalių vertes produktams ir laikotarpiams, nurodytiems jo XVI priedo A dalyje,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

*1 straipsnis*

Įgyvendinimo reglamento (ES) Nr. 543/2011 136 straipsnyje minimos standartinės importo vertės yra nustatytos šio reglamento priede.

*2 straipsnis*

Šis reglamentas įsigalioja 2011 m. liepos 5 d.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2011 m. liepos 4 d.

*Komisijos vardu,  
Pirmininko vardu*José Manuel SILVA RODRÍGUEZ  
*Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinis direktorius*<sup>(1)</sup> OL L 299, 2007 11 16, p. 1.<sup>(2)</sup> OL L 157, 2011 6 15, p. 1.

## PRIEDAS

## Standartinės importo vertės, skirtos kai kurių vaisių ir daržovių įvežimo kainai nustatyti

(EUR/100 kg)

| KN kodas   | Trečiosios šalies kodas <sup>(1)</sup> | Standartinė importo vertė |
|------------|----------------------------------------|---------------------------|
| 0702 00 00 | AL                                     | 49,0                      |
|            | AR                                     | 26,0                      |
|            | EC                                     | 26,0                      |
|            | MK                                     | 31,8                      |
|            | TR                                     | 53,0                      |
|            | US                                     | 26,0                      |
|            | ZZ                                     | 35,3                      |
| 0707 00 05 | TR                                     | 95,0                      |
|            | ZZ                                     | 95,0                      |
| 0709 90 70 | EC                                     | 28,8                      |
|            | TR                                     | 112,4                     |
|            | ZZ                                     | 70,6                      |
| 0805 50 10 | AR                                     | 62,6                      |
|            | BR                                     | 42,9                      |
|            | CL                                     | 88,7                      |
|            | TR                                     | 68,0                      |
|            | UY                                     | 56,9                      |
|            | ZA                                     | 71,8                      |
|            | ZZ                                     | 65,2                      |
| 0808 10 80 | AR                                     | 123,5                     |
|            | BR                                     | 80,4                      |
|            | CL                                     | 88,6                      |
|            | CN                                     | 91,2                      |
|            | NZ                                     | 112,3                     |
|            | US                                     | 132,1                     |
|            | UY                                     | 61,9                      |
|            | ZA                                     | 78,7                      |
|            | ZZ                                     | 96,1                      |
| 0808 20 50 | AR                                     | 79,1                      |
|            | AU                                     | 65,1                      |
|            | CL                                     | 113,0                     |
|            | CN                                     | 53,5                      |
|            | NZ                                     | 161,1                     |
|            | ZA                                     | 88,4                      |
|            | ZZ                                     | 93,4                      |
| 0809 10 00 | AR                                     | 89,7                      |
|            | TR                                     | 276,6                     |
|            | XS                                     | 152,4                     |
|            | ZZ                                     | 172,9                     |
| 0809 20 95 | TR                                     | 295,1                     |
|            | ZZ                                     | 295,1                     |
| 0809 30    | TR                                     | 179,1                     |
|            | XS                                     | 55,8                      |
|            | ZZ                                     | 117,5                     |

<sup>(1)</sup> Šalių nomenklatūra yra nustatyta Komisijos Reglamentu (EB) Nr. 1833/2006 (OL L 354, 2006 12 14, p. 19). Kodas „ZZ“ atitinka „kitas šalis“.

## KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO REGLAMENTAS (ES) Nr. 650/2011

2011 m. liepos 4 d.

**kuriuo iš dalies keičiamos Reglamente (ES) Nr. 867/2010 nustatytos kai kurių cukraus sektoriaus produktų tipinės kainos ir papildomi importo muitai 2010/11 prekybos metais**

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2007 m. spalio 22 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1234/2007, nustatantį bendrą žemės ūkio rinkų organizavimą ir konkrečias tam tikriems žemės ūkio produktams taikomas nuostatas („Bendras bendro žemės ūkio rinkų organizavimo reglamentas“) <sup>(1)</sup>,

atsižvelgdama į 2006 m. birželio 30 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 951/2006, nustatantį išsamias Tarybos reglamento (EB) Nr. 318/2006 įgyvendinimo taisykles dėl prekybos su trečiosiomis šalimis cukraus sektoriuje <sup>(2)</sup>, ypač į jo 36 straipsnio, 2 dalies antros pastraipos antrąjį sakinį,

kadangi:

- (1) Tipinės kainos ir papildomų importo muitų dydžiai, taikytini baltajam cukrui, žaliaviniam cukrui ir kai

kuriems sirupams 2010/11 prekybos metams buvo nustatyti Komisijos reglamente (ES) Nr. 867/2010 <sup>(3)</sup>. Šios kainos ir muitų dydžiai buvo paskutinį kartą pakeisti Komisijos įgyvendinimo reglamentu (ES) Nr. 646/2011 <sup>(4)</sup>.

- (2) Šiuo metu Komisijos turimi duomenys rodo, kad reikia iš dalies pakeisti minėtus dydžius pagal Reglamente (EB) Nr. 951/2006 nustatytas taisykles ir nuostatas,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

*1 straipsnis*

Reglamento (EB) Nr. 951/2006 36 straipsnyje išvardytiems produktams taikomos tipinės kainos ir papildomi importo muitai 2010/11 prekybos metams, numatyti Reglamente (ES) Nr. 867/2010, yra iš dalies pakeičiami ir nurodomi šio reglamento priede.

*2 straipsnis*

Šis reglamentas įsigalioja 2011 m. liepos 5 d.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2011 m. liepos 4 d.

Komisijos vardu,  
Pirmininko vardu

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinis direktorius

<sup>(1)</sup> OL L 299, 2007 11 16, p. 1.

<sup>(2)</sup> OL L 178, 2006 7 1, p. 24.

<sup>(3)</sup> OL L 259, 2010 10 1, p. 3.

<sup>(4)</sup> OL L 175, 2011 7 2, p. 8.

## PRIEDAS

**Iš dalies pakeisti baltojo cukraus, žaliavinio cukraus ir produktų, kurių KN kodas yra 1702 90 95, tipinių kainų ir papildomų importo muitų dydžiai, taikomi nuo 2011 m. liepos 5 d.**

(EUR)

| KN kodas                  | Tipinė kaina už 100 kg neto atitinkamo produkto | Papildomas muistas už 100 kg neto atitinkamo produkto |
|---------------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 1701 11 10 <sup>(1)</sup> | 50,36                                           | 0,00                                                  |
| 1701 11 90 <sup>(1)</sup> | 50,36                                           | 0,00                                                  |
| 1701 12 10 <sup>(1)</sup> | 50,36                                           | 0,00                                                  |
| 1701 12 90 <sup>(1)</sup> | 50,36                                           | 0,00                                                  |
| 1701 91 00 <sup>(2)</sup> | 53,10                                           | 1,54                                                  |
| 1701 99 10 <sup>(2)</sup> | 53,10                                           | 0,00                                                  |
| 1701 99 90 <sup>(2)</sup> | 53,10                                           | 0,00                                                  |
| 1702 90 95 <sup>(3)</sup> | 0,53                                            | 0,20                                                  |

<sup>(1)</sup> Nustatoma už standartinę kokybę, kaip ji apibrėžta Reglamento (EB) Nr. 1234/2007 IV priedo III dalyje.

<sup>(2)</sup> Nustatoma už standartinę kokybę, kaip ji apibrėžta Reglamento (EB) Nr. 1234/2007 IV priedo II dalyje.

<sup>(3)</sup> Nustatoma už kiekvieną proc. sacharozės kiekio.

# DIREKTYVOS

## TARYBOS DIREKTYVA 2011/64/ES

2011 m. birželio 21 d.

### dėl akcizų, taikomų apdorotam tabakui, struktūros ir tarifų

(kodifikuota redakcija)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 113 straipsnį,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

perdavus įstatymo galią turinčio teisės akto projektą nacionaliniams parlamentams,

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę,

atsižvelgdama į Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto nuomonę,

laikydamosi specialios teisėkūros procedūros,

kadangi:

(1) 1992 m. spalio 19 d. Tarybos direktyva 92/79/EEB dėl mokesčių, taikomų cigaretėms, derinimo<sup>(1)</sup>, 1992 m. spalio 19 d. Tarybos direktyva 92/80/EEB dėl mokesčių, taikomų kitam nei cigaretės pramoniniam tabakui, derinimo<sup>(2)</sup> ir 1995 m. lapkričio 27 d. Tarybos direktyva 95/59/EB dėl kitų nei apyvartos mokesčių, kurie turi įtakos apdoroto tabako suvartojimui<sup>(3)</sup>, buvo keletą kartų iš esmės keičiamos<sup>(4)</sup>. Dėl aiškumo ir racionalumo minėtos direktyvos turėtų būti kodifikuotos, sujungiant jas į vieną aktą.

(2) Sąjungos teisės aktai, reglamentuojantys su tabako produktais susijusius fiskalinius klausimus, turi užtikrinti tinkamą vidaus rinkos veikimą ir kartu aukštą sveikatos apsaugos lygį, kaip reikalaujama Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 168 straipsnyje, atsižvelgiant į tai, kad tabako produktai gali labai pakenkti sveikatai ir kad Sąjunga yra Pasaulio sveikatos organizacijos Tabako kontrolės pagrindų konvencijos (TKPK) Šalis. Reikėtų atsižvelgti į padėtį, susijusią su kiekviena iš įvairių apdoroto tabako rūšių.

(3) Vienas iš Europos Sąjungos sutarties tikslų yra palaikyti ekonominę sąjungą, kuri savo savybėmis būtų panaši į vidaus rinką, kurioje veiktų sveika konkurencija. Kalbant apie apdorotą tabaką, šio tikslo įgyvendinimas reiškia, kad šio sektoriaus produktų suvartojimui įtakos turinčių mokesčių taikymas valstybėse narėse neturi iškreipti konkurencijos sąlygų ir trukdyti laisvam produktų judėjimui Sąjungoje.

(4) Reikėtų apibrėžti įvairias apdoroto tabako rūšis, besiskiriančias savo savybėmis ir naudojimo būdu.

(5) Reikia atskirti cigaretėms sukti naudojamą susmulkintą tabaką ir kitą rūkomąjį tabaką.

(6) Tabako ritinėliai, kurie yra tinkami rūkyti tokie, kokie jie yra, po paprasto parengimo rankomis, taip pat turėtų būti laikomi cigaretėmis siekiant vienodo šių produktų apmokestinimo.

(7) Gamintojas turi būti apibrėžtas kaip fizinis arba juridinis asmuo, kuris faktiškai ruošia tabako produktus ir nustato maksimalią mažmeninę pardavimo kainą kiekvienai valstybei narei, kurioje atitinkami produktai turi būti išleisti vartojimui.

(8) Siekiant vienodo ir sąžiningo apmokestinimo, cigarečių, cigarų bei cigarilių ir kitų rūkomojo tabako produktų terminų apibrėžtys turėtų būti nustatytos taip, kad atitinkamai tabako ritinėliai, kurie pagal jų ilgį gali būti laikomi dviem ar daugiau cigarečių, nustatant akcizą būtų laikomi dviem ar daugiau cigarečių, cigaras, kuris daugeliu atžvilgių panašus į cigaretę, nustatant akcizą būtų laikomas cigarete, rūkomasis tabakas, kuris daugeliu atžvilgių panašus į susmulkintą tabaką, kuris skirtas cigaretėms sukti, nustatant akcizą būtų laikomas smulkintu tabaku, o tabako liekanos būtų aiškiai apibrėžtos. Atsižvelgiant į ekonominius sunkumus, su kuriais susidurtų atitinkami veiklos vykdytojai Vokietijoje ir Vengrijoje, Vokietijai ir Vengrijai turėtų būti leista cigarų ir cigarilių apibrėžties taikymą atidėti iki 2015 m. sausio 1 d.

<sup>(1)</sup> OL L 316, 1992 10 31, p. 8.

<sup>(2)</sup> OL L 316, 1992 10 31, p. 10.

<sup>(3)</sup> OL L 291, 1995 12 6, p. 40.

<sup>(4)</sup> Žr. I priedo A dalį.

- (9) Kiek tai yra susiję su akcizais, struktūrų derinimas visų pirma turi užtikrinti, kad, taikant mokesť, nebus iškreipta konkurencija tai pačiai grupei priklausančiose atskirose apdoroto tabako kategorijose ir, atitinkamai, bus igyvendintas valstybių narių nacionalinių rinkų atidarymas.
- (10) Konkurencijai būtini poreikiai apima laisvai formuojamų kainų sistemą visose apdoroto tabako grupėse.
- (11) Cigaretėms taikomo akcizo struktūra turi apimti ne tik specifinį komponentą, skaičiuojamą vienam produkto vienetui, bet ir proporcinį komponentą, nustatomą pagal mažmeninę pardavimo kainą, įskaitant visus mokesčius. Cigaretėms taikomas apyvartos mokesťis veikia taip pat, kaip *ad valorem* akcizas, ir į tai turėtų būti atsižvelgiama nustatant akcizo specifinio komponento santykį su visa mokesčių suma.
- (12) Nedarant poveikio mišriai mokesčių struktūrai ir specifinio komponento maksimaliai procentinei daliai visoje mokesčių sumoje, valstybėms narėms turėtų būti suteikta veiksmingų priemonių cigaretėms taikyti specifinį ar minimalų akcizą, siekiant užtikrinti, jog visoje Sąjungoje būtų taikomas bent minimalus akcizų tarifas.
- (13) Kad vidaus rinka veiktų tinkamai, būtina nustatyti minimalų akcizą visų kategorijų apdorotam tabakui.
- (14) Cigarečių atžvilgiu turėtų būti užtikrintos neutralios gamintojų konkurencijos sąlygos, turėtų būti sumažintas tabako rinkų suskaidymas ir turėtų būti pabrėžiami sveikatos apsaugos tikslai. Todėl su kaina susijęs minimalus apmokestinimas turėtų būti nustatomas pagal vidutinę svertinę mažmeninę pardavimo kainą, o minimali (išreikšta pinigais) suma turėtų būti taikoma visoms cigaretėms. Dėl tų pačių priežasčių vidutinė svertinė mažmeninė pardavimo kaina taip pat turėtų būti orientyru vertinant specifinio akcizo svarbą visai mokesčių sumai.
- (15) Svarbiausiose tabako produktų grupėse, taip pat ir susmulkinto tabako, kuris skirtas cigaretėms sukti, ypač cigarečių, kainų ir akcizų lygiuose tarp valstybių narių dar yra didelių skirtumų, kurie gali trukdyti veikti vidaus rinkai. Tam tikra valstybėse narėse taikomų mokesčių lygių konvergencija padėtų sumažinti sukčiavimą ir kontrabandą Sąjungoje.
- (16) Tokia konvergencija taip pat padėtų užtikrinti aukštą žmonių sveikatos apsaugos lygį. Apmokestinimo lygis yra pagrindinis veiksnys, kuris daro įtaką tabako produktų kainoms, o tai atitinkamai turi įtakos vartotojų rūkymo įpročiams. Sukčiavimas ir kontrabanda kelia pavojų nuo mokesčių priklausančiam kainų lygiui, ypač cigarečių ir susmulkinto tabako, kuris skirtas cigaretėms sukti, kainų lygiui, ir taip trukdo siekti tabako kontrolės ir sveikatos apsaugos tikslų.
- (17) Reikėtų suderinti visų produktų, išskyrus cigarettes, priskiriamų tai pačiai apdoroto tabako grupei, apmokestinimo lygį. Vidaus rinkos veikimui tinkamiausia mišrų minimalų akcizą nustatyti procentine išraiška, suma už vieną kilogramą arba už nurodytą vienetų skaičių.
- (18) Susmulkintam tabakui, kuris skirtas cigaretėms sukti, Sąjungos su kaina siejamas minimalus apmokestinimas turėtų būti nustatomas taip, kad poveikis būtų panašus, kaip cigarečių atveju, o vidutinė svertinė mažmeninė pardavimo kaina turėtų būti laikoma orientaciniu dydžiu.
- (19) Būtina pasiekti, kad minimalus susmulkinto tabako, kuris skirtas cigaretėms sukti, apmokestinimas būtų panašaus lygio kaip cigaretėms taikomas minimalus apmokestinimas, kad būtų labiau atsižvelgta į abiejų produktų konkurencijos lygį, kurį atspindi nagrinėti vartojimo modeliai, taip pat į tai, kad abu produktai vienodai žalingi.
- (20) Portugalijai turėtų būti suteikta galimybė taikyti sumažintą akcizą cigaretėms, pagamintoms smulkių gamintojų ir vartojamoms tolimiausiuose Azorų ir Madeiros salų regionuose.
- (21) Pereinamieji laikotarpiai turėtų leisti valstybėms narėms sklandžiai prisitaikyti prie mišriojo akcizo lygių, tokiu būdu apribojant galimą šalutinį poveikį.
- (22) Siekiant išvengti žalos Korsikos ekonominei ir socialinei pusiausvyrai, yra labai svarbu ir pateisinama iki 2015 m. gruodžio 31 d. nustatyti nukrypti leidžiančią nuostatą, pagal kurią Prancūzija cigaretėms ir kitam apdorotam tabakui, skirtam vartoti Korsikoje, gali taikyti mažesnę nei nacionalinis akcizo tarifą. Iki tos datos apdoroto tabako, skirto vartoti Korsikoje, apmokestinimo taisyklės turėtų būti visiškai suderintos su žemyninėje Prancūzijos dalyje taikomomis taisyklėmis. Nepaisant to, reikėtų vengti pernelyg staigaus pasikeitimo, todėl šiuo metu Korsikoje cigaretėms ir susmulkintam tabakui, kuris skirtas cigaretėms sukti, taikomas akcizas turėtų būti didinamas palaipsniui.
- (23) Daugelis valstybių narių atleidžia nuo akcizo arba grąžina jį už tam tikrą apdorotą tabaką, atsižvelgdamos į jo panaudojimą, ir šioje direktyvoje reikia reglamentuoti minėtąjį atleidimą nuo akcizo arba jo grąžinimą.

- (24) Reikėtų nustatyti tvarką, kuri leistų šioje direktyvoje nurodytus tarifus arba sumas reguliariai peržiūrėti pagal Komisijos ataskaitą, atsižvelgiant į visus atitinkamus veiksnius.
- (25) Ši direktyva neturėtų daryti poveikio valstybių narių pareigoms, susijusioms su direktyvų perkėlimo į nacionalinę teisę ir taikymo pradžios terminais, nustatytais I priedo B dalyje,

PRIĖMĖ ŠIĄ DIREKTYVĄ:

## 1 SKYRIUS

### DALYKAS

#### 1 straipsnis

Šioje direktyvoje nustatomi bendrieji akcizo, kurį valstybės narės taiko apdorotam tabakui, struktūros ir tarifų derinimo principai.

## 2 SKYRIUS

### TERMINŲ APIBRĖŽTYS

#### 2 straipsnis

1. Šioje direktyvoje apdorotas tabakas – tai:

- a) cigaretės;
- b) cigarai ir cigarilės;
- c) rūkomasis tabakas:
  - i) susmulkintas tabakas, skirtas cigaretėms sukti;
  - ii) kitas rūkomasis tabakas.

2. Produktai, kurie yra visiškai arba iš dalies pagaminti ne iš tabako, bet iš kitų medžiagų, tačiau kitaip atitinkantys 3 straipsnyje ar 5 straipsnio 1 dalyje išvardytus kriterijus, yra laikomi cigaretėmis ir rūkomoju tabaku.

Nepaisant pirmos pastraipos, produktai, kurių sudėtyje nėra tabako ir kurie naudojami tik medicinos tikslams, nelaikomi apdorotu tabaku.

3. Nepaisant galiojančių Sąjungos nuostatų, šio straipsnio 2 dalyje ir 3, 4 bei 5 straipsniuose nurodytos terminų apibrėžtys nedaro poveikio tuose straipsniuose nurodytoms skirtingoms produktų grupėms taikomo apmokestinimo būdo arba mokesčio dydžio pasirinkimui.

#### 3 straipsnis

1. Šioje direktyvoje cigaretės – tai:

- a) tabako ritinėliai, tinkami rūkymui tokie, kokie jie yra, nepriskirtini prie cigarų ar cigarilių, kaip apibrėžta 4 straipsnio 1 dalyje;
- b) tabako ritinėliai, kurie paprastu nepramoniniu būdu gali būti įkišti į vamzdelius, pagamintus iš cigarečių popieriaus;

c) tabako ritinėliai, kurie paprastu nepramoniniu būdu gali būti įvynioti į cigarečių popierių.

2. Taikant akcizą, 1 dalyje nurodytas tabako ritinėlis laikomas dviem cigaretėmis, jei jo ilgis be filtro ar kandiklio yra didesnis kaip 8 cm, bet ne didesnis kaip 11 cm, ir laikomas trimis cigaretėmis, jei jo ilgis be filtro ar kandiklio yra didesnis kaip 11 cm, bet ne didesnis kaip 14 cm ir taip toliau.

#### 4 straipsnis

1. Šioje direktyvoje toliau išvardyti produktai laikomi cigarais arba cigarilėmis, jeigu, atsižvelgiant į jų savybes ir įprastus vartotojų lūkesčius, juos galima rūkyti tik tokius, kokie jie yra:

- a) tabako ritinėliai, įvynioti į išorinį apvaskalą, pagamintą iš natūralaus tabako;
- b) tabako ritinėliai su smulkinto mišinio užpildu, įvynioti į išorinį įprastinės cigar spalvos apvaskalą, visiškai dengiantį produktą ir pagamintą iš regeneruoto tabako, tam tikrais atvejais apimant filtrą, tačiau cigarų su galvutėmis atveju neapimant galvutės, jeigu jų vieneto svoris, neįskaitant filtro ar kandiklio, yra ne mažesnis kaip 2,3 g ir ne didesnis kaip 10 g, o ne mažiau kaip trečdalyje ritinėlio ilgio apskritimo perimetras yra ne mažesnis kaip 34 mm.
- 2. Nukrypstant nuo 1 dalies, Vokietija ir Vengrija gali ir toliau taikyti toliau pateiktą pastraipą iki 2014 m. gruodžio 31 d.

Toliau išvardyti produktai yra laikomi cigarais arba cigarilėmis, jeigu juos galima rūkyti tokius, kokie jie yra:

- a) tabako ritinėliai, pagaminti vien iš natūralaus tabako;
- b) tabako ritinėliai, įvynioti į išorinį apvaskalą pagamintą iš natūralaus tabako;
- c) tabako ritinėliai su smulkinto mišinio užpildu, įvynioti į išorinį įprastinės cigar spalvos apvaskalą, visiškai dengiantį produktą, tam tikrais atvejais apimant filtrą, bet ne tada, kai cigaro filtras ir rišiklis pagaminti iš regeneruoto tabako, jeigu vieneto svoris be filtro ar kandiklio yra ne mažesnis kaip 1,2 g, ir kurių apvaskalas yra sudėtas spiraline forma ne mažesniu kaip 30° smailiu kampu išilginės cigar ašies atžvilgiu;
- d) tabako ritinėliai su smulkinto mišinio užpildu, įvynioti į išorinį įprastinės cigar spalvos apvaskalą, visiškai dengiantį produktą ir pagamintą iš regeneruoto tabako, tam tikrais atvejais apimant filtrą, tačiau cigarų su filtrais atveju filtrą paliekant neišsuktą, jeigu jų vieneto svoris, neįskaitant filtro ar kandiklio, yra ne mažesnis kaip 2,3 g, o ne mažiau kaip trečdalyje ritinėlio ilgio apskritimo perimetras yra ne mažesnis kaip 34 mm.
- 3. Produktai, kurių sudėtyje yra kitų nei tabakas medžiagų, tačiau jie atitinka 1 dalyje išvardytus kriterijus, laikomi cigarais arba cigarilėmis.

## 5 straipsnis

1. Šioje direktyvoje rūkomasis tabakas – tai:

- a) tabakas, kuris buvo supjaustytas arba kitaip susmulkintas, suspaustas į briketus arba nesuspaustas, kurį galima rūkyti ir be tolesnio pramoninio apdorojimo;
- b) mažmeninei prekybai skirtos tabako liekanos, kurioms netaikomas 3 straipsnis ir 4 straipsnio 1 dalis, ir kurios gali būti rūkomos. Šiame straipsnyje tabako liekanos – tabako lapų liekanos ir šalutiniai produktai, gauti apdorojant tabaką ar gaminant tabako produktus.

2. Rūkomasis tabakas, kurio daugiau kaip 25 % svorio sudaro mažesnio kaip 1,5 mm pločio dalelės, yra laikomas cigaretėms sukti skirtu susmulkintu tabaku.

Valstybės narės cigaretėms sukti skirtu susmulkintu tabaku taip pat gali laikyti rūkomąjį tabaką, kurio daugiau kaip 25 % svorio sudaro 1,5 mm ar didesnio pločio dalelės ir kuris buvo parduotas arba skirtas parduoti cigaretėms sukti.

## 6 straipsnis

Sąjungoje įsisteigęs fizinis arba juridinis asmuo, kuris iš tabako gamina mažmeniniam pardavimui skirtus produktus, yra laikomas gamintoju.

## 3 SKYRIUS

## CIGARETĖMS TAIKOMOS NUOSTATOS

## 7 straipsnis

1. Sąjungoje pagamintoms, taip pat iš trečiųjų šalių importuotoms cigaretėms taikomas *ad valorem* akcizas, skaičiuojamas pagal maksimalią mažmeninę pardavimo kainą, įskaitant muitą, ir specifinis akcizas, skaičiuojamas produkto vienetai.

Nepaisant pirmos pastraipos, valstybės narės į cigaretėms taikomo *ad valorem* akcizo skaičiavimo bazę gali neįtraukti muitų.

2. *Ad valorem* akcizo tarifas ir specifinio akcizo dydis turi būti vienodi visoms cigaretėms.

3. Baigiamajame struktūrų derinimo etape visose valstybėse narėse cigaretėms nustatomas vienodas specifinio akcizo ir *ad valorem* akcizo bei apyvartos mokesčio dydžio santykis taip, kad mažmeninių pardavimo kainų skalė teisingai atspindėtų gamintojų pardavimo kainų skirtumus.

4. Prireikus cigaretėms taikomą akcizą gali sudaryti minimalus mokesčių komponentas, su sąlyga, kad bus griežtai laikomasi mišrios mokesčių struktūros ir specifinio akcizo komponento ribų, kaip nustatyta 8 straipsnyje.

## 8 straipsnis

1. Specifinio akcizo komponento procentinė dalis bendroje cigaretėms taikomų mokesčių sumoje nustatoma pagal vidutinę svertinę mažmeninę pardavimo kainą.

2. Vidutinė svertinė mažmeninė pardavimo kaina apskaičiuojama pagal visų išleistų vartoti cigarečių bendrą vertę, grindžiamą mažmenine pardavimo kaina, įskaitant visus mokesčius, padalintą iš viso išleistų vartoti cigarečių kiekio. Ji nustatoma kiekvienais metais ne vėliau kaip kovo 1 d. remiantis duomenimis, susijusiais su visais tokiais praėjusių kalendorinių metų išleistais vartoti kiekiais.

3. Iki 2013 m. gruodžio 31 d. specifinis akcizo komponentas neturi sudaryti mažiau kaip 5 % arba daugiau kaip 76,5 % visos mokesčių sumos, kuri apskaičiuojama susumavus:

a) specifinį akcizą;

b) *ad valorem* akcizą ir pridėtinės vertės mokestį (toliau – PVM) nuo vidutinės svertinės mažmeninės pardavimo kainos.

4. Nuo 2014 m. sausio 1 d. cigaretėms taikomas specifinis akcizo komponentas neturi sudaryti mažiau kaip 7,5 % ir daugiau kaip 76,5 % visos mokesčių sumos, kuri apskaičiuojama susumavus:

a) specifinį akcizą;

b) *ad valorem* akcizą ir PVM nuo vidutinės svertinės mažmeninės pardavimo kainos.

5. Jei valstybėje narėje pasikeičia vidutinė svertinė mažmeninė cigarečių pardavimo kaina ir dėl to specifinis akcizo komponentas, išreikštas visos mokesčių sumos procentine dalimi, nebesiekia 5 % arba 7,5 %, atsižvelgiant į tai, kuri riba taikoma, arba sudaro daugiau kaip 76,5 % visos mokesčių sumos, atitinkama valstybė narė, nukrypdama nuo 3 ir 4 dalių, iki antrųjų metų, skaičiuojant nuo įvykusio kainos pasikeitimo, sausio 1 d. gali nekoreguoti specifinio akcizo dydžio.

6. Atsižvelgdamos į šio straipsnio 3, 4 ir 5 dalis ir 7 straipsnio 1 dalies antrą pastraipą, valstybės narės gali taikyti minimalų akcizą cigaretėms.

## 9 straipsnis

1. Valstybės narės cigaretėms taiko minimalius vartojimo mokesčius pagal šiame skyriuje nustatytas taisykles.
2. 1 dalis taikoma mokesčiams, kurie pagal šio skyriaus nuostatas taikomi cigaretėms, būtent:
  - a) specifiniam akcizui už produkto vienetą;
  - b) *ad valorem* akcizui, apskaičiuotam pagal maksimalią mažmeninę pardavimo kainą;
  - c) PVM, proporcingam mažmeninei pardavimo kainai.

## 10 straipsnis

1. Cigaretėms taikomas mišrusis akcizas (specifinis akcizas ir *ad valorem* akcizas, išskyrus PVM) sudaro ne mažiau kaip 57 % vidutinės svertinės mažmeninės išleistų vartoti cigarečių pardavimo kainos. Šis akcizas neturi būti mažesnis kaip 64 EUR už 1 000 cigarečių, neatsižvelgiant į vidutinę svertinę mažmeninę pardavimo kainą.

Tačiau valstybės narės, taikančios ne mažiau kaip 101 EUR už 1 000 cigarečių akcizą pagal vidutinę svertinę mažmeninę pardavimo kainą, gali nesilaikyti pirmoje pastraipoje nustatyto 57 % reikalavimo.

2. Nuo 2014 m. sausio 1 d. cigaretėms taikomas mišrusis akcizas sudaro ne mažiau kaip 60 % vidutinės svertinės mažmeninės išleistų vartoti cigarečių pardavimo kainos. Šis akcizas neturi būti mažesnis kaip 90 EUR už 1 000 cigarečių, neatsižvelgiant į vidutinę svertinę mažmeninę pardavimo kainą.

Tačiau valstybės narės, taikančios ne mažiau kaip 115 EUR už 1 000 cigarečių akcizą pagal vidutinę svertinę mažmeninę pardavimo kainą, gali nesilaikyti pirmoje pastraipoje nustatyto 60 % reikalavimo.

Bulgarijai, Estijai, Graikijai, Latvijai, Lietuvai, Vengrijai, Lenkijai ir Rumunijai leidžiama taikyti pereinamąjį laikotarpį iki 2017 m. gruodžio 31 d., kad būtų įgyvendinti pirmoje ir antroje pastraipoje nustatyti reikalavimai.

3. Valstybės narės laipsniškai didina akcizus, kad 2 dalyje nurodytą dieną būtų įvykdyti toje dalyje nurodyti reikalavimai.

## 11 straipsnis

1. Jei valstybėje narėje pasikeičia vidutinė svertinė mažmeninė cigarečių pardavimo kaina ir dėl to mišrusis akcizas nebesiekia 10 straipsnio atitinkamai 1 dalies pirmame sakinyje ir 2 dalies pirmame sakinyje nurodyto lygio, tokia valstybė narė gali nekoreguoti to akcizo iki antrųjų metų, skaičiuojant nuo įvykusio pasikeitimo, sausio 1 d.

2. Jei valstybė narė padidina cigarečių PVM, ji gali sumažinti mišrųjį akcizą iki dydžio, kuris, išreikštas vidutinės svertinės mažmeninės pardavimo kainos procentine dalimi, būtų lygus PVM tarifo padidėjimui, taip pat išreikštam vidutinės svertinės mažmeninės pardavimo kainos procentine dalimi, netgi jei dėl tokio koregavimo mišrusis akcizas nebesiektų 10 straipsnio atitinkamai 1 dalies pirmame sakinyje ir 2 dalies pirmame sakinyje nustatyto lygio, išreikšto vidutinės svertinės mažmeninės pardavimo kainos procentine dalimi.

Tačiau valstybė narė vėl padidina tą akcizą, kad iki antrųjų metų, skaičiuojant nuo įvykusio sumažėjimo, sausio 1 d. pasiektų bent jau šį lygį.

## 12 straipsnis

1. Portugalijai leidžiama taikyti sumažintą akcizą – iki 50 % mažesnę, už numatytą 10 straipsnyje cigaretėms, pagamintoms smulkių gamintojų, kurių kiekvieno metinė produkcija neviršija 500 tonų, ir vartojamoms tolimiausiuose Azorų ir Madeiros salų regionuose.

2. Nukrypstant nuo 10 straipsnio, Prancūzija nuo 2010 m. sausio 1 d. iki 2015 m. gruodžio 31 d. gali toliau taikyti sumažintą akcizo tarifą cigaretėms, išleistoms vartoti Korsikos departamentuose, neviršijant metinės 1 200 tonų kvotos. Sumažintas tarifas:

- a) iki 2012 m. gruodžio 31 d., ne mažiau kaip 44 % kainos tų cigarečių, kurios patenka į paklausiausių tuose departamentuose cigarečių kainų kategoriją;
- b) nuo 2013 m. sausio 1 d., ne mažiau kaip 50 % vidutinės svertinės mažmeninės vartojimui išleistų cigarečių pardavimo kainos; šis akcizas neturi būti mažesnis kaip 88 EUR už 1 000 cigarečių, neatsižvelgiant į vidutinę svertinę mažmeninę pardavimo kainą;
- c) nuo 2015 m. sausio 1 d., ne mažiau kaip 57 % vidutinės svertinės mažmeninės vartojimui išleistų cigarečių pardavimo kainos; šis akcizas neturi būti mažesnis kaip 90 EUR už 1 000 cigarečių, neatsižvelgiant į vidutinę svertinę mažmeninę pardavimo kainą.

## 4 SKYRIUS

**KITAM NEI CIGARETĖS APDOROTAM TABAKUI TAIKOMOS NUOSTATOS**

## 13 straipsnis

Toliau išvardytoms Sąjungoje pagaminto, taip pat iš trečiųjų šalių importuoto apdoroto tabako grupėms kiekvienoje valstybėje narėje yra taikomas minimalus akcizas, kaip nustatyta 14 straipsnyje:

- a) cigarams ir cigarilėms;
- b) susmulkintam tabakui, kuris skirtas cigaretėms sukti;
- c) kitoms rūkomojo tabako rūšims.

## 14 straipsnis

1. Valstybės narės taiko akcizą, kuris gali būti:

- a) *ad valorem* mokestis, apskaičiuojamas pagal kiekvieno produkto maksimalią mažmeninę pardavimo kainą, laisvai nustatomas Sąjungoje įsisteigusių gamintojų ir importuotojų iš trečiųjų šalių, taikomas pagal 15 straipsnio nuostatas; arba
- b) specifinis mokestis, skaičiuojamas produkto kilogramui arba, cigarų ir cigarilių atveju, tam tikram vienetų kiekiui; arba
- c) derinys, apimantis *ad valorem* ir specifinio akcizų elementus.

Kai taikomas *ad valorem* arba kombinuotasis akcizas, valstybės narės gali nustatyti minimalų akcizo dydį.

2. Mišrusis akcizo mokestis (specifinis akcizas ir (arba) *ad valorem* akcizas, išskyrus PVM), skaičiuojamas procentais, už produkto kilogramą arba nustatytą produkto vienetų kiekį, negali būti mažesnis negu šie nustatyti tarifai arba minimalūs dydžiai:

- a) cigarams ar cigarilėms: 5 % mažmeninės pardavimo kainos, įskaitant visus mokesčius, arba 12 EUR už 1 000 vienetų arba vieną kilogramą;
- b) susmulkintam rūkomajam tabakui, skirtam cigaretėms sukti: 40 % išleisto vartoti susmulkinto rūkomojo tabako, kuris skirtas cigaretėms sukti, vidutinės svertinės mažmeninės pardavimo kainos, arba 40 EUR už vieną kilogramą;
- c) kitoms rūkomojo tabako rūšims: 20 % mažmeninės pardavimo kainos, įskaitant visus mokesčius, arba 22 EUR už vieną kilogramą.

Nuo 2013 m. sausio 1 d. mišrusis akcizas susmulkintam rūkomajam tabakui, kuris skirtas cigaretėms sukti, sudaro ne mažiau kaip 43 % išleisto vartoti susmulkinto rūkomojo tabako, kuris skirtas cigaretėms sukti, vidutinės svertinės mažmeninės pardavimo kainos arba yra ne mažesnis kaip 47 EUR už kilogramą.

Nuo 2015 m. sausio 1 d. mišrusis akcizas susmulkintam rūkomajam tabakui, kuris skirtas cigaretėms sukti, sudaro ne mažiau kaip 46 % išleisto vartoti susmulkinto rūkomojo tabako, kuris skirtas cigaretėms sukti, vidutinės svertinės mažmeninės pardavimo kainos arba yra ne mažesnis kaip 54 EUR už kilogramą.

Nuo 2018 m. sausio 1 d. mišrusis akcizas susmulkintam rūkomajam tabakui, kuris skirtas cigaretėms sukti, sudaro ne mažiau kaip 48 % išleisto vartoti susmulkinto rūkomojo tabako, kuris skirtas cigaretėms sukti, vidutinės svertinės mažmeninės pardavimo kainos arba yra ne mažesnis kaip 60 EUR už kilogramą.

Nuo 2020 m. sausio 1 d. mišrusis akcizas susmulkintam rūkomajam tabakui, kuris skirtas cigaretėms sukti, sudaro ne mažiau kaip 50 % išleisto vartoti susmulkinto rūkomojo tabako, kuris skirtas cigaretėms sukti, vidutinės svertinės mažmeninės pardavimo kainos arba yra ne mažesnis kaip 60 EUR už kilogramą.

Vidutinė svertinė mažmeninė pardavimo kaina apskaičiuojama pagal išleisto vartoti susmulkinto rūkomojo tabako, kuris skirtas cigaretėms sukti, bendrą vertę, grindžiamą mažmenine pardavimo kaina, įskaitant visus mokesčius, padalintą iš viso išleisto vartoti susmulkinto rūkomojo tabako, kuris skirtas cigaretėms sukti, kiekio. Ji nustatoma kiekvienais metais ne vėliau kaip kovo 1 d. remiantis duomenimis, susijusiais su visais tokiais praėjusių kalendorinių metų išleistais vartoti kiekiais.

3. 1 ir 2 dalyse nurodyti tarifai arba sumos galioja visiems produktams, priskiriamiems atitinkamai apdoroto tabako grupei, neskirstant kiekvienoje grupėje produktų pagal kokybę, pateikimą, kilmę, panaudotas medžiagas, dalyvaujančių firmų savybes ar kurį nors kitą kriterijų.

4. Nukrypstant nuo 1 ir 2 dalių, Prancūzija nuo 2010 m. sausio 1 d. iki 2015 m. gruodžio 31 d. gali toliau taikyti sumažintą akcizo tarifą apdorotam tabakui (išskyrus cigaretes), išleistam vartoti Korsikos departamentuose. Sumažintas tarifas yra:

- a) cigarams ir cigarilėms:

ne mažiau kaip 10 % mažmeninės pardavimo kainos, įskaitant visus mokesčius;

- b) susmulkintam rūkomajam tabakui, kuris skirtas cigaretėms sukti:

- i) iki 2012 m. gruodžio 31 d. – ne mažiau kaip 27 % mažmeninės pardavimo kainos, įskaitant visus mokesčius;

ii) nuo 2013 m. sausio 1 d. – ne mažiau kaip 30 % mažmeninės pardavimo kainos, įskaitant visus mokesčius;

iii) nuo 2015 m. sausio 1 d. – ne mažiau kaip 35 % mažmeninės pardavimo kainos, įskaitant visus mokesčius;

c) kitam rūkomajam tabakui:

ne mažiau kaip 22 % mažmeninės pardavimo kainos, įskaitant visus mokesčius.

## 5 SKYRIUS

### APDOROTO TABAKO MAKSIMALIOS MAŽMENINĖS PARDAVIMO KAINOS NUSTATYMAS, AKCIZO SURINKIMAS, LENGVATOS IR SUGRĄŽINIMAS

#### 15 straipsnis

1. Gamintojai arba, prireikus, jų atstovai ar įgaliotieji tarpininkai Sąjungoje ir tabako importuotojai iš trečiųjų šalių gali laisvai nustatyti maksimalią mažmeninę kiekvieno savo produkto pardavimo kainą kiekvienai valstybei narei, kurioje atitinkami produktai turi būti išleisti vartojimui.

Tačiau pirma pastraipa neriboja teisės įgyvendinti nacionalinės teisės normas dėl kainų lygių kontrolės arba nustatytų kainų laikymosi, jeigu minėtosios normos neprieštarauja Sąjungos teisės aktams.

2. Siekdamas palengvinti akcizo taikymą, valstybės narės kiekvienai apdoroto tabako grupei gali nustatyti mažmeninių pardavimo kainų skalę su sąlyga, kad kiekvienos skalės apimtis ir įvairovė turi faktiškai atitikti Sąjungos kilmės produktų įvairovę.

Kiekviena skalė galioja visiems produktams, priskiriamiems apdoroto tabako grupei, kuriai ji yra nustatyta, neskirstant produktų arba panaudotų medžiagų pagal kokybę, pateikimą ir kilmę, įmonių charakteristikas arba pagal kuriuos nors kitus kriterijus.

#### 16 straipsnis

1. Akcizo surinkimo taisyklės derinamos ne vėliau kaip baigiamajame akcizo derinimo etape. Pirmesniame etape akcizas iš esmės surenkamas naudojant fiskalinį ženklavinimą. Jeigu valstybės narės, surinkdamos akcizą, naudoja fiskalinį ženklavinimą, jos tokius ženklus privalo pateikti kitų valstybių narių gamintojams ir tiekėjams. Valstybės narės, kurios akcizui surinkti naudoja kitokias priemones, užtikrina, kad tokios priemonės nekeltų prekybos administracinių arba techninių kliūčių.

2. Detalios akcizo taikymo ir mokėjimo taisyklės apdoroto tabako importuotojams ir Sąjungos gamintojams taikomos atsižvelgiant į 1 dalyje nustatytą sistemą.

#### 17 straipsnis

Toliau išvardyti produktai gali būti neapmokestinami akcizu, arba už juos sumokėtas akcizas gali būti grąžintas:

a) denatūruotas apdorotas tabakas, naudojamas pramonėje arba sodininkystėje;

b) apdorotas tabakas, kuris sunaikinamas esant administracinei priežiūrai;

c) apdorotas tabakas, kuris yra skirtas tik moksliniams tyrimams ir tyrimams, susijusiems su produkto kokybe;

d) apdorotas tabakas, kurį perdirba gamintojas.

Valstybės narės nustato sąlygas ir formalumus, kurių reikia laikytis atleidžiant nuo akcizo mokėjimo ir grąžinant sumokėtą akcizą.

## 6 SKYRIUS

### BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

#### 18 straipsnis

1. Kartą per metus Komisija skelbia mišriojo akcizo tarifams taikomą euro, perskaičiuoto nacionaline valiuta, vertę.

Taikomi tokie valiutų kursai, kurie yra pirmąją spalio mėnesio darbo dieną ir skelbiami *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* bei taikomi nuo kitų kalendorinių metų sausio 1 d.

2. Valstybės narės gali toliau taikyti tuos akcizo tarifus, kurie galiojo vykdant 1 dalyje numatytą kasmetinį tarifų koregavimą, jeigu, konvertavus eurai išreikštus akcizo tarifus, nacionaline valiuta išreikšti akcizo tarifai padidėtų mažiau nei 5 % arba mažiau nei 5 EUR atsižvelgiant į tai, kuris tarifas yra mažesnis.

#### 19 straipsnis

1. Kas ketverius metus Komisija Tarybai teikia ataskaitą ir atitinkamais atvejais pasiūlymą dėl šioje direktyvoje nurodytų akcizų tarifų ir struktūros.

Rengdama ataskaitą Komisija atsižvelgia į tai, ar tinkamai veikia vidaus rinka, į realią akcizų tarifų normą ir platesnius Sutarties tikslus.

2. 1 dalyje nurodyta ataskaita visų pirma grindžiama valstybių narių pateikta informacija.

3. Komisija, laikydamosi Tarybos direktyvos 2008/118/EB <sup>(1)</sup> 43 straipsnyje nustatytos tvarkos, sudaro ataskaitai reikalingų statistinių duomenų sąrašą, išskyrus su atskirais fiziniais asmenimis ar teisiniais subjektais susijusius duomenis. Be duomenų, kurie paprastai prieinami valstybėms narėms, sąraše nurodomi tik tie duomenys, kurių rinkimas ir tvarkymas valstybėms narėms netampa pernelyg didele administracine našta.

4. Komisija neskelbia ar kitaip neplatina duomenų, jei dėl to būtų atskleista komercinė, pramoninė ar profesinė paslaptis.

#### 20 straipsnis

Valstybės narės pateikia Komisijai šios direktyvos taikymo srityje priimtų nacionalinės teisės aktų pagrindinių nuostatų tekstus.

#### 21 straipsnis

Direktyvos 92/79/EEB, 92/80/EEB ir 95/59/EB su pakeitimais, padarytais I priedo A dalyje išdėstytais direktyvomis, yra panaikinamos nedarant poveikio valstybių narių pareigoms,

susijusioms su direktyvų perkėlimo į nacionalinę teisę ir taikymo pradžios terminais, nustatytais I priedo B dalyje.

Nuorodos į panaikintas direktyvas laikomos nuorodomis į šią direktyvą ir aiškinamos pagal II priede pateiktą atitikties lentelę.

#### 22 straipsnis

Ši direktyva įsigalioja 2011 m. sausio 1 d.

#### 23 straipsnis

Ši direktyva skirta valstybėms narėms.

Priimta Liuksemburge 2011 m. birželio 21 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

FAZEKAS S.

<sup>(1)</sup> OL L 9, 2009 1 14, p. 12.

## I PRIEDAS

## A DALIS

**Panaikinamos direktyvos su jų vėlesnių pakeitimų sąrašu**

(nurodytos 21 straipsnyje)

Tarybos direktyva 92/79/EEB  
(OL L 316, 1992 10 31, p. 8)

Tarybos direktyva 1999/81/EB  
(OL L 211, 1999 8 11, p. 47)

tik 1 straipsnis

Tarybos direktyva 2002/10/EB  
(OL L 46, 2002 2 16, p. 26)

tik 1 straipsnis

Tarybos direktyva 2003/117/EB  
(OL L 333, 2003 12 20, p. 49)

tik 1 straipsnis

Tarybos direktyva 2010/12/ES  
(OL L 50, 2010 2 27, p. 1)

tik 1 straipsnis

Tarybos direktyva 92/80/EEB  
(OL L 316, 1992 10 31, p. 10)

Tarybos direktyva 1999/81/EB  
(OL L 211, 1999 8 11, p. 47)

tik 2 straipsnis

Tarybos direktyva 2002/10/EB  
(OL L 46, 2002 2 16, p. 26)

tik 2 straipsnis

Tarybos direktyva 2003/117/EB  
(OL L 333, 2003 12 20, p. 49)

tik 2 straipsnis

Tarybos direktyva 2010/12/ES  
(OL L 50, 2010 2 27, p. 1)

tik 2 straipsnis

Tarybos direktyva 95/59/EB  
(OL L 291, 1995 12 6, p. 40)

Tarybos direktyva 1999/81/EB  
(OL L 211, 1999 8 11, p. 47)

tik 3 straipsnis

Tarybos direktyva 2002/10/EB  
(OL L 46, 2002 2 16, p. 26)

tik 3 straipsnis

Tarybos direktyva 2010/12/ES  
(OL L 50, 2010 2 27, p. 1)

tik 3 straipsnis

## B DALIS

**Perkėlimo į nacionalinę teisę ir taikymo pradžios terminų sąrašas**

(nurodytas 21 straipsnyje)

| Direktyva   | Perkėlimo terminas                 | Taikymo pradžios data |
|-------------|------------------------------------|-----------------------|
| 92/79/EEB   | 1992 m. gruodžio 31 d.             | —                     |
| 92/80/EEB   | 1992 m. gruodžio 31 d.             | —                     |
| 95/59/EB    | —                                  | —                     |
| 1999/81/EB  | 1999 m. sausio 1 d.                | 1999 m. sausio 1 d.   |
| 2002/10/EB  | 2002 m. liepos 1 d. <sup>(1)</sup> | —                     |
| 2003/117/EB | 2004 m. sausio 1 d.                | —                     |
| 2010/12/ES  | 2010 m. gruodžio 31 d.             | 2011 m. sausio 1 d.   |

<sup>(1)</sup> Nukrypstant nuo Direktyvos 2002/10/EB 4 straipsnio 1 dalyje nustatytos datos:

- Vokietijos Federacinei Respublikai leidžiama užtikrinti, kad įsigaliojusių nuostatų, būtinų, kad Direktyvos 2002/10/EB 3 straipsnio 1 dalies būtų laikomasi ne vėliau kaip 2008 m. sausio 1 d.;
- Ispanijos Karalystei ir Graikijos Respublikai leidžiama užtikrinti, kad įsigaliojusių nuostatų, būtinų, kad Direktyvos 2002/10/EB 1 straipsnio 1 dalies (atsižvelgiant į Direktyvos 92/79/EEB 2 straipsnio 1 dalies antrą sakinį) būtų laikomasi ne vėliau kaip 2008 m. sausio 1 d.

## II PRIEDAS

## Atitikties lentelė

| Direktyva 92/79/EEB | Direktyva 92/80/EEB | Direktyva 95/59/EC                           | Ši direktyva                                |
|---------------------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------|
| —                   | —                   | 1 straipsnio 1 ir 2 dalys                    | 1 straipsnis                                |
| —                   | —                   | 1 straipsnio 3 dalis                         | —                                           |
| —                   | —                   | 2 straipsnio 1 dalies įžanginė formuluotė    | 2 straipsnio 1 dalies įžanginė formuluotė   |
| —                   | —                   | 2 straipsnio 1 dalies a ir b punktai         | 2 straipsnio 1 dalies a ir b punktai        |
| —                   | —                   | 2 straipsnio 1 dalies c punkto pirma įtrauka | 2 straipsnio 1 dalies c punkto i papunktis  |
| —                   | —                   | 2 straipsnio 1 dalies c punkto antra įtrauka | 2 straipsnio 1 dalies c punkto ii papunktis |
| —                   | —                   | 2 straipsnio 1 dalies baigiamoji formuluotė  | —                                           |
| —                   | —                   | 2 straipsnio 2 dalis                         | —                                           |
| —                   | —                   | 7 straipsnio 2 dalis                         | 2 straipsnio 2 dalis                        |
| —                   | —                   | 2 straipsnio 3 dalis                         | 2 straipsnio 3 dalis                        |
| —                   | —                   | 4 straipsnio 1 dalies pirma pastraipa        | 3 straipsnio 1 dalis                        |
| —                   | —                   | 4 straipsnio 1 dalies antra pastraipa        | —                                           |
| —                   | —                   | 4 straipsnio 2 dalis                         | 3 straipsnio 2 dalis                        |
| —                   | —                   | 3 straipsnio 1 dalis                         | 4 straipsnio 1 dalis                        |
| —                   | —                   | 3 straipsnio 2 dalis                         | 4 straipsnio 2 dalis                        |
| —                   | —                   | 7 straipsnio 1 dalis                         | 4 straipsnio 3 dalis                        |
| —                   | —                   | 5 straipsnio įžanginė formuluotė             | 5 straipsnio 1 dalies įžanginė formuluotė   |
| —                   | —                   | 5 straipsnio 1 dalis                         | 5 straipsnio 1 dalies a punktas             |
| —                   | —                   | 5 straipsnio 2 dalis                         | 5 straipsnio 1 dalies b punktas             |
| —                   | —                   | 6 straipsnio pirma pastraipa                 | 5 straipsnio 2 dalies pirma pastraipa       |
| —                   | —                   | 6 straipsnio antra pastraipa                 | 5 straipsnio 2 dalies antra pastraipa       |
| —                   | —                   | 9 straipsnio 1 dalies pirma pastraipa        | 6 straipsnis                                |
| —                   | —                   | 8 straipsnio 1 dalis                         | 7 straipsnio 1 dalies pirma pastraipa       |
| —                   | —                   | 16 straipsnio 6 dalis                        | 7 straipsnio 1 dalies antra pastraipa       |
| —                   | —                   | 8 straipsnio 2, 3 ir 4 dalys                 | 7 straipsnio 2, 3 ir 4 dalys                |

| Direktyva 92/79/EEB       | Direktyva 92/80/EEB                                                      | Direktyva 95/59/EC      | Ši direktyva                                                 |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------|--------------------------------------------------------------|
| —                         | —                                                                        | 16 straipsnio 1–5 dalys | 8 straipsnio 1–5 dalys                                       |
| —                         | —                                                                        | 16 straipsnio 7 dalis   | 8 straipsnio 6 dalis                                         |
| 1 straipsnis              | —                                                                        | —                       | 9 straipsnis                                                 |
| 2 straipsnio 1 ir 2 dalys | —                                                                        | —                       | 10 straipsnio 1 ir 2 dalys                                   |
| 2 straipsnio 3 dalis      | —                                                                        | —                       | —                                                            |
| 2 straipsnio 4 dalis      | —                                                                        | —                       | 10 straipsnio 3 dalis                                        |
| 2a straipsnis             | —                                                                        | —                       | 11 straipsnis                                                |
| 3 straipsnio 1 dalis      | —                                                                        | —                       | —                                                            |
| 3 straipsnio 2 dalis      | —                                                                        | —                       | 12 straipsnio 1 dalis                                        |
| 3 straipsnio 3 dalis      | —                                                                        | —                       | —                                                            |
| 3 straipsnio 4 dalis      | —                                                                        | —                       | 12 straipsnio 2 dalis                                        |
| —                         | 1 straipsnis                                                             | —                       | 13 straipsnis                                                |
| —                         | 2 straipsnis                                                             | —                       | —                                                            |
| —                         | 3 straipsnio 1 dalies pirma ir antra pastraipos                          | —                       | 14 straipsnio 1 dalis                                        |
| —                         | 3 straipsnio 1 dalies trečios pastraipos įžanginė formuluotė             | —                       | 14 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos įžanginė formuluotė |
| —                         | 3 straipsnio 1 dalies trečios pastraipos pirma, antra ir trečia įtraukos | —                       | —                                                            |
| —                         | 3 straipsnio 1 dalies ketvirta ir penkta pastraipos                      | —                       | —                                                            |
| —                         | 3 straipsnio 1 dalies šeštos pastraipos įžanginė formuluotė              | —                       | —                                                            |
| —                         | 3 straipsnio 1 dalies šeštos pastraipos a, b ir c punktai                | —                       | 14 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos a, b ir c punktai   |
| —                         | 3 straipsnio 1 dalies septinta pastraipa                                 | —                       | —                                                            |
| —                         | 3 straipsnio 1 dalies aštunta pastraipa                                  | —                       | —                                                            |
| —                         | 3 straipsnio 1 dalies devinta pastraipa                                  | —                       | 14 straipsnio 2 dalies antra pastraipa                       |
| —                         | 3 straipsnio 1 dalies dešimta pastraipa                                  | —                       | 14 straipsnio 2 dalies trečia pastraipa                      |
| —                         | 3 straipsnio 1 dalies vienuolikta pastraipa                              | —                       | 14 straipsnio 2 dalies ketvirta pastraipa                    |
| —                         | 3 straipsnio 1 dalies dvylikta pastraipa                                 | —                       | 14 straipsnio 2 dalies penkta pastraipa                      |

| Direktyva 92/79/EEB  | Direktyva 92/80/EEB                         | Direktyva 95/59/EC                     | Ši direktyva                           |
|----------------------|---------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------|
| —                    | 3 straipsnio 1 dalies trylikta pastraipa    | —                                      | 14 straipsnio 2 dalies šešta pastraipa |
| —                    | 3 straipsnio 1 dalies keturiolika pastraipa | —                                      | —                                      |
| —                    | 3 straipsnio 2 dalis                        | —                                      | 14 straipsnio 3 dalis                  |
| —                    | 3 straipsnio 3 dalis                        | —                                      | —                                      |
| —                    | 3 straipsnio 4 dalis                        | —                                      | 14 straipsnio 4 dalis                  |
| —                    | —                                           | 9 straipsnio 1 dalies antra pastraipa  | 15 straipsnio 1 dalies pirma pastraipa |
| —                    | —                                           | 9 straipsnio 1 dalies trečia pastraipa | 15 straipsnio 1 dalies antra pastraipa |
| —                    | —                                           | 9 straipsnio 2 dalies pirmas sakiny    | 15 straipsnio 2 dalies pirma pastraipa |
| —                    | —                                           | 9 straipsnio 2 dalies antras sakiny    | 15 straipsnio 2 dalies antra pastraipa |
| —                    | —                                           | 10 straipsnis                          | 16 straipsnis                          |
| —                    | —                                           | 11 straipsnis                          | 17 straipsnis                          |
| —                    | —                                           | 12 straipsnis                          | —                                      |
| —                    | —                                           | 13 straipsnis                          | —                                      |
| —                    | —                                           | 14 straipsnis                          | —                                      |
| —                    | —                                           | 15 straipsnis                          | —                                      |
| 2 straipsnio 5 dalis | 5 straipsnio 1 dalis                        | —                                      | 18 straipsnio 1 dalis                  |
| 2 straipsnio 6 dalis | 5 straipsnio 2 dalis                        | —                                      | 18 straipsnio 2 dalis                  |
| 4 straipsnis         | 4 straipsnis                                | —                                      | 19 straipsnis                          |
| 5 straipsnio 1 dalis | 6 straipsnio 1 dalis                        | —                                      | —                                      |
| 5 straipsnio 2 dalis | 6 straipsnio 2 dalis                        | 18 straipsnis                          | 20 straipsnis                          |
| —                    | —                                           | 19 straipsnio 1 dalis                  | 21 straipsnio pirma pastraipa          |
| —                    | —                                           | 19 straipsnio 2 dalis                  | 21 straipsnio antra pastraipa          |
| —                    | —                                           | 20 straipsnis                          | 22 straipsnis                          |
| 6 straipsnis         | 7 straipsnis                                | 21 straipsnis                          | 23 straipsnis                          |
| —                    | —                                           | I priedas                              | —                                      |
| —                    | —                                           | II priedas                             | —                                      |
| —                    | —                                           | —                                      | I priedas                              |
| —                    | —                                           | —                                      | II priedas                             |

# SPRENDIMAI

## KOMISIJOS SPRENDIMAS

2011 m. kovo 8 d.

dėl priemonės C 18/10 (ex NN 20/10), kurią Prancūzijos Respublika įgyvendino remdama aeronautikos pramonės tiekėjus (garantija „Aero 2008“)

(pranešta dokumentu Nr. C(2011) 1378)

(Tekstas autentiškas tik prancūzų kalba)

(Tekstas svarbus EEE)

(2011/393/ES)

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 108 straipsnio 2 dalies pirmąją pastraipą,

atsižvelgdama į Europos ekonominės erdvės susitarimą, ypač į jo 62 straipsnio 1 dalies a punktą,

pakvietusi suinteresuotąsias šalis pateikti savo pastabas pagal minėtas nuostatas <sup>(1)</sup>,

kadangi:

### I. PROCEDŪRA

- (1) 2008 m. spalio 17 d. Komisija *ex officio* pradėjo procedūrą dėl valiutų kurso garantijos, kredito bendrovės „Coface“ suteiktos aeronautikos pramonės tiekėjams (toliau – priemonė arba garantija „Aero 2008“) (CP 294/08).
- (2) Prašymai pateikti informacijos Prancūzijos Respublikai išsiųsti 2008 m. lapkričio 4 d., 2009 m. gegužės 15 d. ir 2009 m. rugsėjo 30 d. Prancūzijos Respublika į juos atsakė 2008 m. gruodžio 8 d., 2009 m. birželio 18 d. ir 2009 m. spalio 30 d. Visi atsakymai užregistruoti tą pačią dieną.
- (3) Komisijos tarnybų susitikimas su Prancūzijos Respublikos valdžios institucijomis įvyko 2009 m. gruodžio 17 d. Po šio susitikimo Prancūzijos Respublika 2010 m. vasario 22 d. pateikė papildomos informacijos.
- (4) 2010 m. liepos 20 d. raštu Komisija Prancūzijos Respublikai pranešė apie savo sprendimą pradėti SESV 108 straipsnio 2 dalyje numatytą procedūrą dėl šios priemonės.

(5) Komisijos sprendimas pradėti procedūrą buvo paskelbtas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* <sup>(2)</sup>. Komisija pakvietė suinteresuotuosius asmenis pateikti savo pastabas dėl aptariamų priemonės.

(6) Komisija suinteresuotųjų asmenų pastabų šiuo klausimu negavo.

(7) 2010 m. rugsėjo 20 d. savo pastabas Komisijai pateikė Prancūzijos Respublika.

(8) 2010 m. lapkričio 15 d. raštu Komisija paprašė Prancūzijos Respublikos pateikti papildomos informacijos. Prancūzijos Respublika atsakė 2010 m. gruodžio 15 d. raštu, kurį Komisijos tarnybos užregistravo tą pačią dieną.

(9) Prancūzijos Respublika papildomos informacijos pateikė 2011 m. sausio 31 d. raštu, kurį Komisijos tarnybos užregistravo tą pačią dieną.

### II. PRIEMONĖS APRAŠYMAS

#### II.1. Teisinis pagrindas

(10) Prancūzijos Respublikos valdžios institucijos pažymėjo, kad priemonės teisinis pagrindas yra Draudimo kodekso L 432–1, L 432–2, R 442–1 ir R 442–8-4 straipsniai.

#### II.2. Pagalbos gavėjai

(11) Pagalbos gavėjai, kuriems gali būti taikoma priemonė, yra antrojo arba žemesnio lygio aeronautikos pramonės tiekėjai <sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> OL C 268, 2010 10 2, p. 4.

<sup>(2)</sup> Žr. 1 išnašą.

<sup>(3)</sup> Taigi ši priemonė netaikoma „Tier 1“ ir „super Tier 1“ tiekėjams, kurie yra partneriai ir dalijasi rizika su lėktuvų gamintojais.

- (12) Apribojimų, susijusių su pagalbos gavėjų dydžiu, nenusatytą. Pagalbos negali gauti tiekėjai, kurių daugiau negu 25 % akcijų paketo priklauso lėktuvų gamintojui.
- (13) Aptariama priemonė negali būti taikoma sunkumų patiriančioms įmonėms.
- (14) Priemonė gali būti taikoma Prancūzijoje veikiančioms tiekėjams, įskaitant tuos tiekėjus, kurie yra įsisteigę arba turi savo būstinę Prancūzijoje ir aptarnauja ne Prancūzijoje įsisteigusius lėktuvų gamintojus. Tačiau priemonė netaikoma tiekėjams, kurie nėra įsisteigę Prancūzijoje ir aptarnauja ne Prancūzijoje įsisteigusius lėktuvų gamintojus.
- (15) Pagal Prancūzijos pateiktą informaciją ši priemonė šiuo metu taikoma įmonėms *AD Industrie*, *Aerofonctions*, *Axon Cable* ir *Exameca*. Tai yra Prancūzijoje įsisteigę aeronautikos pramonės tiekėjai, kuriems 2008 m. pabaigoje *Coface* suteikė valiutų kurso garantiją.
- (20) Bendra finansuotina suma apima tik su tiekiamomis prekėmis susijusią valiutos kurso riziką, kurios suma neviršija 500 mln. EUR. Kol kas išnaudota tik nedidelė dalis (apie 10 mln. EUR) didžiausios sumos. Suinteresuotosios įmonės iki 2012 m. gruodžio 15 d. gali prašyti suteikti joms draudimą.
- (21) Visi aeronautikos pramonės tiekėjai, suinteresuoti gauti garantiją „Aero 2008“, turi prašyti apdrausti valiutos kurso riziką ir įrodyti, kad yra draudžiamos prekės, kurioms sąskaitos faktūros išrašytos JAV doleriais. Tuomet tiekėjams pateikiamas *Coface* pasiūlymas, kuriame nurodoma JAV doleriais išreikšta apyvartos suma ir garantuotas JAV dolerio kursas; šiuos du parametrus nustato *Commission des garanties*, atsižvelgdama į tiekėjo pateiktą pradinį prašymą. Apdraustos sumos apima tik dalį visų draudėjo JAV doleriais sudarytų sutarčių. Pasiūlymas taikomas ne ilgesniam negu penkerių metų laikotarpiui. Tiekėjas gali priimti *Coface* pasiūlymą arba jį atmesti. Garantuotos apyvartos sumos negalima keisti *Coface* išdavus patvirtinimą, kuriuo įteisinama suteikta garantija.

### II.3. Ekonominės aplinkybės

- (16) Pasak Prancūzijos, lėktuvų gamintojai vis dažniau prašo savo tiekėjų pasiūlymus teikti JAV doleriais (toliau – JAV doleriai arba USD). JAV dolerio vertei nukritus, Prancūzijos ir kitų šalių tiekėjams, kurie daugiausia išlaidų patiria euro zonoje, kyla sunkumų dėl tokių vidutinės ar ilgų trukmės tiekimo sutarčių.
- (17) Prancūzija paaiškino, kad kai kurioms aeronautikos įmonėms sudėtinga gauti jų poreikius atitinkantį euro ir JAV dolerio kurso garantiją. Nors valiutos kurso rizikos draudimo priemonės finansų rinkose yra įprastos, konkretūs siūlomo draudimo ypatumai ne visada atitinka konkrečius tam tikrų įmonių poreikius. Prancūzijos valdžios institucijų teigimu, visų pirma apsidrausti nuo euro ir JAV dolerio kurso svyravimų bankai dažniausiai siūlo ne ilgiau kaip dvejimėms metams.
- (22) Nukritus JAV dolerio vertei apdrausto valiutos kurso atžvilgiu, draudimo sutartis pasirašiusioms įmonėms *Coface* kompensuoja 100 % dėl valiutos kurso patirtų nuostolių. JAV dolerio vertei pakilus, įmonės turi mokėti kompensaciją *Coface*. Draudėjas gali pasirinkti, kad jam būtų išmokėta 25 % arba 50 % pelno, gauto padidėjus JAV dolerio vertei, nustatytai peržiūrint valiutos kursą. Kompensacija, kurią įmonė turi sumokėti *Coface*, paskui apskaičiuojama taikant šį peržiūrėtą valiutos kursą. Yra du kompensacijos variantai:

— pirmasis variantas: peržiūrėtas valiutos kursas lygus garantuotam pradiniam valiutos kursui, iš kurio atimtas garantuoto pradinio valiutos kurso ir mokėjimo dieną galiojancio valiutos kurso (nustatyto atsižvelgiant į ECB pateiktą orientacinį dienos valiutos kursą (angl. *fixing*) skirtumas, lygus garantuojamos kompensacijos procentui,

— antrasis variantas: taikomos tokios pat taisyklės, kaip ir pirmojo varianto atveju, bet yra nustatyta 15 centų viršutinė kompensacijos (t. y. garantuoto pradinio valiutos kurso ir kompensacijos mokėjimo dieną taikomo valiutos kurso skirtumo) riba.

### II.4. Priemonės aprašymas

- (18) Garantija „Aero 2008“ – tai priemonė, kurią taikant draudžiama nuo JAV dolerio ir euro kurso svyravimo rizikos. Aeronautikos pramonės tiekėjai, sudarę tiekimo sutartis JAV doleriais, gauna pelno, jeigu JAV doleris stiprus, bet patiria nuostolių, jeigu jo vertė sumažėja. Ši pagalba leidžia jiems apsidrausti nuo nuostolių, patiriamų sumažėjus JAV dolerio vertei, ir gauti tam tikrą pelną JAV dolerio vertei padidėjus.
- (19) Aptariamą priemonę administruoja *Coface*. *Coface* – tai viena pagrindinių Prancūzijos eksporto kreditų draudimo bendrovių. Nuo 2002 m. ji priklauso grupei *Natixis*. *Natixis* yra grupės BPCE patronuojamoji bendrovė, įsteigta 2009 m. susijungus įmonėms *Banque Populaire* ir *Caisse d'Épargne*.
- (23) Jeigu JAV doleris stiprus, tiekėjai, kuriems suteikta valiutos kurso garantija, moka sumą, mažesnę negu suma, kurią jie gauna, jeigu JAV doleris yra palyginti silpnas. Mokėdami kompensaciją tiekėjai gali gauti tam tikrą pelną dėl padidėjusios JAV dolerio vertės. Tai, kad perleidžiama dalis pelno, gauto padidėjus JAV dolerio vertei, leidžia sumažinti įmokos, būtinos norint apsidrausti nuo su JAV dolerio vertės mažėjimu susijusios rizikos, sumą.

- (24) Įmokos, kurias tiekėjai turi mokėti norėdami gauti garantiją „Aero 2008“, nustatomos ir jas mokėti prašoma pasirašant sutartį. Draudėjai gali pasirinkti įmokas mokėti tuojau pat arba jų mokėjimą išdėstyti terminais. Tiekėjai, pasirinkę galimybę mokėjimą išdėstyti terminais, 25 % įmokos sumos turi apmokėti sudarydami sutartį, o kiekvienų draudžiamų metų likutį – atitinkamų metų sausio 31 d. Šiuo atveju mokama dvylikos mėnesių EURIBOR palūkanų norma, padidinta 60 bazinių punktų, siekiant padengti su įmokų mokėjimu susijusią kredito riziką <sup>(4)</sup>. Iš keturių garantijos sutartis pasirašiusių įmonių dvi – AD Industrie ir Exameca – pasirinko mokėjimą išdėstyti terminais.
- (25) Tiekėjai kaip pagrindžiamuosius dokumentus turi pateikti sąskaitas faktūras, kuriomis įrodoma, kad sumos apmokėtos JAV doleriais.
- (26) Pasak Prancūzijos valdžios institucijų, visi teikiant pagalbą „Aero 2008“ Coface atlikti sandoriai įvykdyti Prancūzijos valstybės vardu. Šiems sandoriams Coface naudoja specialią Prancūzijos valstybės banko sąskaitą. Nors šios sąskaitos turėtoja yra Prancūzijos valstybė, Coface gali ja naudotis finansiniams sandoriams atlikti, pavyzdžiui, pasirinkimo sandoriams pirkti. Pagalbos gavėjų mokamos įmokos pervedamos tiesiogiai į šią sąskaitą. Tai reiškia, kad Coface nepatiria jokios rizikos, nes priemonę ji administruoja valstybės vardu. Šiuo atveju priemonės finansinę riziką patiria Prancūzijos valstybė.
- (27) Coface prašomos mokėti įmokos apskaičiuojamos kiekvienu konkrečiu atveju. Prancūzijos teigimu, jos atitinka rinkos įmokas, mokamas pagal pagrindines valiutos kurso rizikos draudimo priemones. Visa Coface patiriama valiutos kurso rizika visu garantijos laikotarpiu padengiama finansinėmis priemonėmis, Coface nupirktomis Prancūzijos valstybės vardu ir lėšomis, kai ši draudimą Coface siūlo tiekėjui.
- (28) Jeigu JAV doleris yra stiprus, tiekėjas Coface turi sumokėti sumą, susijusią su garantuoto valiutos kurso ir mokėjimo dieną galiojančio orientacinio valiutos kurso skirtumu. Jeigu draudėjas bankrutuoja, Coface valstybės vardu privalo laikytis savo sutartinio išsipareigojimo padengti garantiją. Trečiajai šaliai, išsigijusiai mokėjimo išsipareigojimą JAV doleriui esant stipriam, išmokama tam tikra suma iš Prancūzijos valstybės banko sąskaitos; bankrutavęs tiekėjas gali nekompensuoti šios sumos arba kompensuoti dalį jos.
- (29) Tiekėjams įmokų mokėjimą išdėdžius terminais, Prancūzijos valstybė taip pat gali patirti nuostolių, jeigu mokėtina įmokų suma nesumokama apdraustais metais.
- (30) Priemonė pradėta taikyti 2008 m. rudenį. Vienuolika įmonių paprašė Coface pateikti oficialų pasiūlymą, kurį priėmė keturios įmonės; paskui dvi įmonės sumažino iš pradžių prašytą sumą. Visi šie pasiūlymai priimti 2008 m. lapkričio ir gruodžio mėn. Remiantis Prancūzijos valdžios institucijų pateikta informacija, 2009 arba 2010 m. nepriimtas joks pasiūlymas.
- (31) Dvi iš keturių garantijų galioja iki 2013 m. pabaigos (t. y. penkerius metus), viena baigė galioti 2010 m. (t. y. galiojo dvejus metus) ir viena – 2009 m. (t. y. po vieno metų). Iki 2013 m. galiojanti garantija taikoma metiniams tiekimo etapams. Bendra tiekiamų prekių, kurioms gali būti taikoma garantija, suma yra apie 19 mln. USD. Kadangi kai kurie tiekėjai pasirinko galimybę drausti tik dalį tiekiamų prekių, garantijos suma yra apie 12 mln. USD. Trys iš keturių tiekėjų apdraudė tiekiamas prekes, kurių vertė kiekvienu atveju mažesnė negu 2,8 mln. USD. JAV dolerio vertei pakilus Axon Cable gauna 25 % pelno, o kiti tiekėjai – 50 % pelno.
- (32) 2009 m. gruodžio mėn. surengtame susitikime Prancūzija pateikė šią lentelę; joje apžvelgiami atitinkami tiekėjai, kiekvienais metais suteiktų garantijų sumos ir garantuotas metinis valiutų kursas. AD Industrie ir Axon Cable nepritarė bendrai Coface pasiūlytai sumai.

|         | AD Industrie     | Aerofonctions                | Axon Cable               | Exameca              |
|---------|------------------|------------------------------|--------------------------|----------------------|
| 2009    | —                | 0,264 mln. USD/<br>[...] (*) | 0,256 mln. USD/<br>[...] | —                    |
| 2010    | 2 mln. USD/[...] | —                            | 0,384 mln. USD/<br>[...] | 2,712 mln. USD/[...] |
| 2011    | 2 mln. USD/[...] | —                            | 0,205 mln. USD/<br>[...] | —                    |
| 2012    | 2 mln. USD/[...] | —                            | 0,511 mln. USD/<br>[...] | —                    |
| 2013    | 2 mln. USD/[...] | —                            | 0,511 mln. USD/<br>[...] | —                    |
| Iš VISO | 8 mln. USD       | 0,264 mln. USD               | 1,866 mln. USD           | 2,712 mln. USD       |

(4) Šią informaciją Prancūzija pateikė savo 2010 m. rugsėjo 20 d. pastabose.

|                                  | AD Industrie  | Aerofonctions  | Axon Cable    | Exameca        |
|----------------------------------|---------------|----------------|---------------|----------------|
| Didžiausia Coface pasiūlyta suma | 12,7 mln. USD | 0,264 mln. USD | 3,74 mln. USD | 2,712 mln. USD |
| Įmokos                           | 2,54 %        | 2,48 %         | 1,35 %        | 2,55 %         |
| Kompensacija                     | 50 %          | 50 %           | 25 %          | 50 %           |

(\*) Komeracinė paslaptis.

## II.5. Abejonių, dėl kurių pradėta oficiali tyrimo procedūra, apibendrinimas

- (33) SESV 108 straipsnio 2 dalyje numatytas sprendimas pradėti procedūrą buvo pagrįstas tam tikromis abejonėmis dėl to, ar nėra suteikiama valstybės pagalba, ir dėl to, ar nagrinėjama pagalba atitinka valstybės pagalbos taisykles.
- (34) Pirma, Komisija abejojo, ar pagalbą gaunančių įmonių mokamos įmokos atitinka rinkos įmokas. Tiksliau tariant, Komisija manė, jog Prancūzijos valdžios institucijos neįrodė, kad į mokamas įmokas įskaičiuojamos šios dalys: *Coface* administracinės išlaidos, susijusios su garantijos administravimu, tiekėjo išsipareigojimų nevykdymo rizika, kredito rizika įmokų mokėjimą išdėstant terminais ir pelno marža. Todėl nebuvo įmanoma atmesti galimybės, kad garantijos sutartis pasirašiusiems tiekėjams suteikiamas atrankinis ekonominis pranašumas. Kadangi priemonę „Aero 2008“ galima laikyti priskirtina Prancūzijai, nebuvo įmanoma atmesti galimybės, kad ji gali būti valstybės pagalba pagal SESV 107 straipsnio 1 dalį.
- (35) Antra, Komisija abejojo, ar didelių, vidutinių ir (arba) mažųjų įmonių sektoriuje yra rinkos nepakankamumas, susijęs su draudimo nuo trumpalaikio ir ilgalaikio euro ir JAV dolerio kurso svyravimo priemonėmis.
- (36) Trečia, Komisija abejojo, ar priemonė turi skatinamąjį poveikį, nes tiekėjai gali gauti valiutos kurso garantiją, net jeigu jie prašymą pateikia jau pasirašę tiekimo sutartį.
- (37) Ketvirta, Komisija abejojo dėl priemonės proporcingumo, nes ji taikoma ne tik įmonėms, kurios įrodo, kad valiutos kurso garantijos negali gauti iš savo bankų.
- (38) Penkta, Komisija abejojo, ar galimas teigiamas šios pagalbos poveikis yra didesnis už neigiamą jos poveikį ir ar prekybos sąlygos nepakeičiamos taip, kad būtų prieštaraujama bendrajam interesui.

## III. SUINTERESUOTŲJŲ ASMENŲ PASTABOS

- (39) Komisija suinteresuotųjų asmenų pastabų negavo.

## IV. PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS PASTABOS

- (40) Prancūzija mano, kad įgyvendinant priemonę „Aero 2008“ mokamos įmokos atitinka įmokas, mokamas suteikiamo valiutų kurso rizikos draudimo rinkoje, todėl aptariama priemonė nėra valstybės pagalba pagal SESV 107 straipsnio 1 dalį.
- (41) Prancūzijos valdžios institucijos Komisijai pateikė išsamų metodiką, pagal kurią nustatomos taikant priemonę „Aero 2008“ mokėtinų įmokų sumos, aprašymą.
- (42) Prancūzija suteikė informaciją, iš kurios galima nustatyti tikslią garantijai įgyvendinti būtinų finansinių priemonių rinkos kainą. Šią garantiją sudaro finansinės priemonės, kurias taikant kartu, yra nustatomos garantijos įmokų mokėjimo taisyklės: išankstinis eurų ir (arba) JAV dolerių pirkimas, eurai ir (arba) JAV doleriais sudaromų pasirinkimo sandorių pirkimas ir pardavimas.
- (43) Šių finansinių priemonių rinkos kaina apskaičiuojama remiantis agentūros *Bloomberg* – vienos pasaulinių lyderių, teikiančių finansų informaciją, – programos duomenimis. Prancūzija pateikė *Bloomberg* programos išrašus, susijusius su visomis finansinėmis priemonėmis, sudarančiomis keturiems pagalbos „Aero 2008“ sutartis pasirašiusiems tiekėjams suteiktą garantiją.
- (44) Į šias nustatytas rinkos kainas įtrauktos pelno maržos ir tai naudinga finansinėms institucijoms, iš kurių *Coface* perka šias priemones. Pagal Prancūzijos pateiktą informaciją į bankų siūlomas valiutų kurso rizikos draudimo priemones paprastai neįtraukiamas įmokų mokėjimas, nes bankų gaunamas atlygis susijęs su garantuojamu valiutų kursu ir pasirinkimo sandorių kainomis. Aptariamoms maržoms yra sudedamoji finansinių priemonių, sudarančių tiekėjams siūlomą garantiją, kainų dalis, todėl šios maržos įskaičiuojamos į įmokas, kurias mokėti prašo *Coface*. Be to, *Coface* nustatant valiutų kursą visada pasirenkamas didesnis išankstinis draudžiamas valiutų kursas negu didžiausi metiniai išankstiniai rinkos valiutų kursai.

- (45) Siekiant padengti papildomas administracines išlaidas, susijusias su *Coface* vykdomu priemonės administravimu, į įmokos sumą įskaičiuojama 40 bazinių punktų marža. Ši marža sudaro 17–32 % <sup>(5)</sup> bendros įmokų, kurias turi mokėti keturios garantijos „Aero 2008“ sutartis pasirašiusios įmonės, sumos.
- (46) Prancūzijos valdžios institucijos taip pat išsamiai paaiškino, kaip apskaičiuojant mokėtinas įmokas atsižvelgiama į tiekėjo įsipareigojimų nevykdymo riziką. Kaip nurodyta 28 konstatuojamojoje dalyje, jeigu JAV doleris yra stiprus, dėl tiekėjo įsipareigojimų nevykdymo Prancūzijos valstybė gali patirti finansinių nuostolių.
- (47) Tiekėjo įsipareigojimų nevykdymo riziką *Coface* nustato pagal Prancūzijos įmonių reitingavimo sistemą *Score @rating*, kurią *Coface* pradėjo taikyti 2002 m. ir kuri grindžiama *Coface* dvidešimties metų įmonių reitingavimo patirtimi. Sistemą *Score @rating* taikančiai *Coface* Bankų komisija suteikė išorės kredito rizikos vertinimo institucijos (angl. *External Credit Assessment Institution* (ECAI) statusą, leidžiantį Prancūzijoje vykdyti reitingavimo veiklą. Leidimas vykdyti šią veiklą išduotas pagal Bazelio II teisės aktus. Šioje lentelėje pateikiama įvairių pripažintų reitingų sistemų atitikties <sup>(6)</sup>.

| ECAI                          |   | Coface       | Banque de France | Fitch              | Moody's           | S & P              | Rizikos koeficientas |
|-------------------------------|---|--------------|------------------|--------------------|-------------------|--------------------|----------------------|
| Bazelio vertinimas            | 1 | nuo 10 iki 9 | nuo 3++ iki 3+   | nuo AAA iki AA-    | nuo Aaa iki Aa3   | nuo AAA iki AA-    | 20 %                 |
|                               | 2 | 8            | 3                | nuo A + iki A-     | nuo A1 iki A3     | nuo A + iki A-     | 50 %                 |
| —                             | 3 | nuo 7 iki 6  | 4+               | nuo BBB + iki BBB- | nuo Baa1 iki Baa3 | nuo BBB + iki BBB- | 100 %                |
| Ilgalaikės Rizikos vertinimas | 4 | nuo 5 iki 4  | nuo 4 iki 5+     | nuo BB + iki BB-   | nuo Ba1 iki Ba3   | nuo BB + iki BB-   | 100 %                |
|                               | 5 | 3            | nuo 5 iki 6      | nuo B + iki B-     | nuo B1 iki B3     | nuo B + iki B-     | 150 %                |
|                               | 6 | nuo 2 iki 1  | nuo 8 iki 9      | CCC + ir mažiau    | Caa1 ir mažiau    | CCC + ir mažiau    | 150 %                |
|                               |   |              |                  |                    |                   |                    |                      |

- (48) Pagal sistemą *Score @rating* rizikos reitingai nustatomi galimybę nevykdyti įsipareigojimų vertinant dalimis. Nagrinėjant riziką atsižvelgiama į teisinį įmonės nemokumą arba mokėjimų įsipareigojimų tam tikrą nevykdymą. Kiekvienas reitingas (nuo 1 iki 10) atitinka vidutinį metinį įsipareigojimų nevykdymo koeficientą. Šioje lentelėje nurodomi metiniai įsipareigojimų nevykdymo koeficientai, atitinkantys įvairius *Score @rating* reitingus <sup>(7)</sup>:

|                                               | Labai didelė rizika |      |     | Vidutinė rizika |       | Maža rizika |       |        |        |     |
|-----------------------------------------------|---------------------|------|-----|-----------------|-------|-------------|-------|--------|--------|-----|
| <i>Score @rating</i>                          | 1                   | 2    | 3   | 4               | 5     | 6           | 7     | 8      | 9      | 10  |
| Metinis įsipareigojimų nevykdymo koeficientas | 25 %                | 10 % | 4 % | 2 %             | 1,3 % | 0,7 %       | 0,4 % | 0,15 % | 0,05 % | 0 % |

- (49) Norėdama apsidrausti nuo draudėjo mokėjimų įsipareigojimų nevykdymo rizikos esant stipriam JAV doleriui *Coface* turi taikyti finansines priemones, atitinkančias galimybę nevykdyti įsipareigojimų <sup>(8)</sup>. Pagal *Bloomberg* programą galima apskaičiuoti kredito rizikai apdrausti būtinų priemonių kainą garantijos kainos nustatymo dieną. Todėl įmoka tikslinama atsižvelgiant į įsipareigojimų nevykdymo riziką, nustatytą remiantis sistema *Score @rating* ir šiai rizikai apdrausti būtinų priemonių kaina.

<sup>(5)</sup> Suma kinta dėl to, kad administracinių išlaidų marža yra pastovi, o kitos įmokos sumos sudedamosios dalys kinta atsižvelgiant į su įmone susijusią riziką ir būtinų draudimo priemonių kainą.

<sup>(6)</sup> Šaltinis – *Coface* interneto svetainė: [http://www.coface.fr/CofacePortal/ShowBinary/BEA%20Repository/FR\\_fr\\_FR/pages/home/wwd/i/\\_docs/Score@rating.pdf](http://www.coface.fr/CofacePortal/ShowBinary/BEA%20Repository/FR_fr_FR/pages/home/wwd/i/_docs/Score@rating.pdf).

<sup>(7)</sup> Ten pat.

<sup>(8)</sup> Ji perka eurus ir (arba) JAV dolerius sudaromus įvykdymo kainos, lygios išankstiniam apdraustam valiutų kursui (apdrausta × JAV dolerių (1- % kompensacijos) suma), pardavimo pasirinkimo sandorius, o jeigu nustatyta viršutinė kompensacijos riba, perka eurus ir (arba) JAV dolerius sudaromus įvykdymo kainos, lygios išankstiniam apdraustam valiutų kursui ir sumažintos 15 centų (kompensaciją sudaro apdrausta × JAV dolerių suma), pardavimo pasirinkimo sandorius.

- (50) 40–49 konstatuojamosiose dalyse pateikiami duomenys naudojami kaip pagrindas įmokoms, mokamoms teikiant garantiją „Aero 2008“, nustatyti. Prancūzijos valdžios institucijos nurodė išsamiai įmokų, kurias turi mokėti keturi draudimo sutartis pasirašę tiekėjai, sudėti. Ji pateikiama šioje lentelėje:

|                                                      | Axon Cable    | Exameca     | Ad Industrie  | Aerofonction  |
|------------------------------------------------------|---------------|-------------|---------------|---------------|
| Draudimo kainos nustatymo diena                      | 2008 12 5     | 2008 12 11  | 2008 11 14    | 2008 10 21    |
| Coface reitingas nustatant draudimo kainą            | (...)         | (...)       | (...)         | (...)         |
| Pradžios metai                                       | 2009          | 2010        | 2010          | 2009          |
| Pabaigos metai                                       | 2013          | 2010        | 2013          | 2009          |
| Kompensacija                                         | 25 %          | 50 %        | 50 %          | 50 %          |
| Ar taikoma 15 centų viršutinė kompensacijos riba?    | Taip          | Taip        | Taip          | Ne            |
| Mokėjimo terminas                                    | Trys mėnesiai | Du mėnesiai | Trys mėnesiai | Trys mėnesiai |
| Bendra suma (USD)                                    | 1 865 000     | 2 712 000   | 8 000 000     | 264 000       |
| Draudimo įmokų rinkos kaina                          | (...)         | (...)       | (...)         | (...)         |
| Kredito rizika                                       | (...)         | (...)       | (...)         | (...)         |
| Administracinių išlaidų marža                        | 0,40 %        | 0,40 %      | 0,40 %        | 0,40 %        |
| IŠ VISO                                              | 1,26 %        | 2,43 %      | 2,43 %        | 2,29 %        |
| Coface įmoka                                         | 1,35 %        | 2,55 %      | 2,54 %        | 2,48 %        |
| Skirtumas, susijęs su įvykdymo rizika <sup>(1)</sup> | 0,09 %        | 0,12 %      | 0,11 %        | 0,19 %        |

(1) Tai įmoka, mokama atsižvelgiant į pasikeitusias rinkos aplinkybes, lyginant sutarties sudarymo dieną buvusias sąlygas su rinkos sąlygomis draudimo kainos nustatymo dieną; ją sudaro 9–19 bazinių punktų, atsižvelgiant į rinkos sąlygas draudimo kainos nustatymo dieną.

- (51) Pasak Prancūzijos valdžios institucijų, dėl nustatytos įmokų sudėties garantija yra ne tokia patraukli kaip bankų siūlomos priemonės. Todėl sąlygos, taikomos teikiant garantiją „Aero 2008“, nėra palankesnės negu rinkos sąlygos, o įmokos apima garantijai vykdyti būtinų finansinių priemonių rinkos kainą, įskaitant pelno maržą, Coface administracines išlaidas ir tiekėjų įsipareigojimų nevykdymo rizikos kainą. Taigi Prancūzija tvirtina, kad priemone nesuteikiamas atrankinis ekonominis pranašumas, todėl ji nėra valstybės pagalba pagal SESV 107 straipsnio 1 dalį.

siūlomos sąlygos nenaudingos (visų pirma nepatrauklūs garantuojami valiutų kursai). Viena įmonė nurodė, kad jos mokėjimo sąlygos nesuderinamos su siūloma garantija, kita įmonė pranešė, kad tiekimo sutartį ji galiausiai sudarė eurai, o trečia įmonė nurodė, kad baigus galioti garantijos sąlygų pasiūlymui nebuvo baigtos derybos su pirkėju.

## V. PRIEMONĖS VERTINIMAS

- (52) Prancūzija taip pat nurodė, kad iš vienuolikos Coface pasiūlymą gavusių įmonių septynios nusprendė pasiūlymą atmesti. Pagal Prancūzijos valdžios institucijų pateiktą informaciją dvi aptariamoms įmonėms pranešė, kad bankų siūlomos sąlygos palankesnės (visų pirma nereikia mokėti įmokos), o kitos dvi įmonės pažymėjo, kad Coface

- (53) Priemonė yra valstybės pagalba pagal SESV 107 straipsnio 1 dalį, jeigu ji atitinka keturias sąlygas: pagalbą teikia valstybė arba ji teikiama iš valstybės išteklų, ja tam tikroms įmonėms arba tam tikroms ekonominės veiklos rūšims suteikiamas atrankinis pranašumas, iškraipoma arba gali būti iškraipoma konkurencija ir gali būti daromas poveikis valstybių narių tarpusavio prekybai.

- (54) Kaip nurodyta 34 konstatuojamojoje dalyje, sprendimas pradėti oficialią tyrimo procedūrą pirmiausia priimtas kilus abejonėms, ar pagalbą gaunančių įmonių mokamos įmokos atitinka rinkos įmokas. Tiksliau tariant, Komisija manė, jog Prancūzijos valdžios institucijos neįrodė, kad į mokamas įmokas įskaičiuojamos šios dalys: *Coface* administracinės išlaidos, susijusios su garantijos administravimu, tiekėjo išsipareigojimų nevykdymo rizika, kredito rizika, kai įmokų mokėjimas išdėstomas terminais, ir pelno marža. Todėl nebuvo įmanoma atmesti galimybės, kad garantijos sutartis pasirašiusiems tiekėjams suteikiamas atrankinis ekonominis pranašumas.
- (55) Komisijos tarnybos išnagrinėjo Prancūzijos valdžios institucijų informaciją, pateiktą pradėjus SESV 108 straipsnio 2 dalyje numatytą procedūrą, kad nustatytų, ar priemonė atitinka rinkos ekonomikos sąlygomis veikiančio privataus investuotojo principą, t. y. ar *Coface* siūlomos sąlygos atitinka privačių veiklos vykdytojų siūlomas rinkos sąlygas.
- (56) Komisija visų pirma pažymi, jog Prancūzijos valdžios institucijos išsipareigojo užtikrinti, kad *Coface* visoms garantiją norinčioms gauti įmonėms nustatytų įmokų normą, taikomą pagal IV skirsnyje konkrečiai apibūdintą vienodą metodiką<sup>(9)</sup>.
- (57) Komisija pažymi, kad priemonėmis, panašiomis į *Coface* siūlomas priemones, taip pat galima naudotis rinkose.
- (58) Paskui Komisija patikrino, ar *Coface* prašomų mokėti garantijos įmokų rinkos kaina atitinka privačių veiklos vykdytojų taikomas rinkos kainas.
- (59) Komisija mano, kad garantijai vykdyti būtinų finansinių priemonių kainos iš tikrųjų yra rinkos kainos, kaip matyti iš Prancūzijos pateiktų *Bloomberg* programos išrašų, ir kad *Coface* prašomų mokėti įmokų kainos visiškai atitinka šias kainas.
- (60) Be to, į šias finansinių priemonių rinkos kainas įtraukiama pelno marža ir tai naudinga finansinėms institucijoms, iš kurių *Coface* pirkto aptariamą priemonę.
- (61) Prancūzijos valdžios institucijos taip pat nurodė, kad, siekiant padengti *Coface* administracines išlaidas, turi būti mokama papildoma 40 bazinių punktų marža. Kaip nurodyta 45 konstatuojamojoje dalyje, ši marža sudaro didelę dalį mokėtinų įmokų sumos. Todėl Komisija mano, kad į mokėtinas įmokas iš tikrųjų yra įtraukta pelno marža ir *Coface* administracines išlaidas leidžianti padengti marža, todėl abejonės, išreikštas pradedant oficialią tyrimo procedūrą, galima atmesti. Komisija pažymi, kad tokios papildomos maržos neįtraukia privatūs bankai, kurie tik ima maržą, įtrauktą į *Bloomberg* duomenų bazėje nustatytą kainą. Todėl ši marža gali būti laikoma atitinkančia rinkos kainą. Komisijos nuomone, Prancūzija taip pat įrodė, kad nustatant mokėtinų įmokų sumą tinkamai atsižvelgiama į tiekėjo išsipareigojimų nevykdymo riziką<sup>(10)</sup>. Iš tikrųjų, norėdama apsidrausti nuo draudėjo mokėjimų išsipareigojimų nevykdymo, *Coface* turi taikyti priemones, atitinkančias galimybę nevykdyti išsipareigojimų:
- pirkti eurus ir (arba) JAV doleriais sudaromus įvykdymo kainos, lygios išankstiniam garantuotam valiutų kursui (garantuota × JAV dolerių (1- % kompensacijos) suma), pardavimo pasirinkimo sandorius,
  - jeigu nustatyta viršutinė kompensacijos riba, pirkti eurus ir (arba) JAV doleriais sudaromus įvykdymo kainos, lygios išankstiniam garantuotam valiutų kursui ir sumažintos 15 centų (kompensaciją sudaro garantuota × JAV dolerių suma), pardavimo pasirinkimo sandorius.
- (62) Konkrečių draudimo metų kredito rizikos suma tuomet lygi pajamoms iš pasirinkimo sandorių, padidintoms atsižvelgiant į galimybę aptariamais metais nevykdyti išsipareigojimų. Ši galimybė nevykdyti išsipareigojimų nustatoma taikant tarptautiniu mastu pripažintą reitingų sistemą, kuri apibūdinama 47 ir 48 konstatuojamosiose dalyse ir kurią *Coface* bei jos klientai taiko vykdydami komercines operacijas. Komisijos nuomone, tai, kad *Coface* naudoja savo, o ne išorės reitingus, pateisinama atsižvelgiant į didesnę veiksmingumą.
- (63) Remdamasi Prancūzijos valdžios institucijų pateikta papildoma informacija ir šio sprendimo 56 konstatuojamojoje dalyje nurodytu Prancūzijos valdžios institucijų išsipareigojimu Komisija daro išvadą, kad teikiant garantiją „Aero 2008“ *Coface* prašoma kaina atitinka rinkos sąlygas, kurias siūlo privatūs veiklos vykdytojai.
- (64) Taigi garantija „Aero 2008“ gali būti laikoma atitinkančia rinkos ekonomikos sąlygomis veikiančio investuotojo principą. Todėl šios pagalbos sutartis pasirašiusiems tiekėjams nesuteiktas joks ekonominis pranašumas.
- (65) Todėl kitų abejonų, dėl kurių pradėta oficiali tyrimo procedūra, nagrinėti nereikia. Kadangi atrankinis ekonominis pranašumas yra būtina sąlyga siekiant įrodyti, jog suteikta valstybės pagalba, galima daryti išvadą, kad garantija „Aero 2008“ nėra valstybės pagalbos priemonė.

<sup>(9)</sup> 2010 m. rugsėjo 20 d. Prancūzijos valdžios institucijų raštas.

<sup>(10)</sup> Jeigu kompensaciją moka *Coface* (kai JAV dolerio vertė sumažėja), įmonei bankrutavus *Coface* kompensacijos gali jai nemokėti, o jeigu pagal garantijos nuostatas kompensaciją turi mokėti įmonė, šiai bankrutavus valstybė patiria tam tikrų nuostolių.

(66) Tačiau dėl sąlygų, *Coface* taikomų įmokų mokėjimą išdėsant terminais, Komisija mano, kad taikoma palūkanų norma (t. y. dvylikos mėnesių EURIBOR palūkanų norma, padidinta 60 bazinių punktų) negali būti laikoma atitinkančia rinkos praktiką. Visų pirma 60 bazinių punktų įmoka yra pastovi įmoka, netikslinama atsižvelgiant nei į tiekėjo įsipareigojimų nevykdymo riziką, nei į saugumo lygmenį. Kadangi Prancūzija nepateikė konkrečių pagrindžiamųjų dokumentų, Komisija, norėdama nustatyti orientacinę normą, taiko orientacinių ir diskonto normų apskaičiavimo metodą, numatytą Komisijos komunikate dėl orientacinių ir diskonto normų nustatymo metodo pakeitimo <sup>(11)</sup> (toliau – Komunikatas dėl orientacinių normų). 2011 m. sausio 31 d. raštu Prancūzijos valdžios institucijos įsipareigojo užtikrinti, kad taikant *Coface* palūkanų normą mokamų įmokų ir įmokų, nustatytų pagal Komunikatą dėl orientacinių normų pateikiamas orientacines normas, skirtumas visada būtų mažesnis negu *de minimis* riba, ir įsipareigojo laikytis visų 2006 m. gruodžio 15 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 1998/2006 dėl Sutarties 87 ir 88 straipsnių taikymo *de minimis* pagalbai <sup>(12)</sup> nuostatų.

(67) Todėl remdamasi šiuo įsipareigojimu Komisija gali daryti išvadą, kad mokėjimą išdėsčius terminais mokėtinos palūkanos neatitinka visų SESV 107 straipsnio 1 dalies kriterijų, taigi jos nėra valstybės pagalbos priemonė.

## VI. IŠVADOS

(68) Atsižvelgdama į tai, kas išdėstyta, Komisija mano, kad garantija „Aero 2008“ nėra valstybės pagalba pagal SESV 107 straipsnio 1 dalį.

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

### 1 straipsnis

Priemonė, kurią Prancūzijos Respublika įgyvendino remdama aeronautikos pramonės tiekėjus (garantija „Aero 2008“), nėra pagalba, kuriai taikoma SESV 107 straipsnio 1 dalis.

### 2 straipsnis

Šis sprendimas skirtas Prancūzijos Respublikai.

Priimta Briuselyje 2011 m. kovo 8 d.

Komisijos vardu

Joaquín ALMUNIA

Pirmininko pavaduotojas

<sup>(11)</sup> OL C 14, 2008 1 19, p. 6.

<sup>(12)</sup> OL L 379, 2006 12 28, p. 5.

## KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO SPRENDIMAS

2011 m. liepos 1 d.

**kuriuo dėl pasienio kontrolės postų ir TRACES veterinarijos padalinių sąrašo iš dalies keičiamas  
Sprendimas 2009/821/EB**

(pranešta dokumentu Nr. C(2011) 4594)

(Tekstas svarbus EEE)

(2011/394/ES)

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 1990 m. birželio 26 d. Tarybos direktyvą 90/425/EEB dėl Bendrijos vidaus prekyboje tam tikrais gyvūnais ir produktais taikomų veterinarijų ir zootechninių patikrinimų, siekiant užbaigti vidaus rinkos kūrimą<sup>(1)</sup>, ypač į jos 20 straipsnio 1 ir 3 dalis,

atsižvelgdama į 1991 m. liepos 15 d. Tarybos direktyvą 91/496/EEB, nustatančią gyvūnų, įvežamų į Bendriją iš trečiųjų šalių, veterinarinio patikrinimo organizavimo principus ir iš dalies keičiančią direktyvas 89/662/EEB, 90/425/EEB ir 90/675/EEB<sup>(2)</sup>, ypač į jos 6 straipsnio 4 dalies antros pastraipos antrą sakinį,

atsižvelgdama į 1997 m. gruodžio 18 d. Tarybos direktyvą 97/78/EB, nustatančią principus, reglamentuojančius iš trečiųjų šalių į Bendriją įvežamų produktų veterinarijų patikrinimų organizavimą<sup>(3)</sup>, ypač į jos 6 straipsnio 2 dalį,

kadangi:

- (1) 2009 m. rugsėjo 28 d. Komisijos sprendime 2009/821/EB sudaryti patvirtintų pasienio kontrolės postų sąrašą, nustatyti tam tikras patikrinimų, kuriuos atlieka Komisijos veterinarijos ekspertai, taisykles ir patvirtinti TRACES veterinarijos padalinius<sup>(4)</sup> nustatytas pagal direktyvas 91/496/EEB ir 97/78/EB patvirtintų pasienio kontrolės postų sąrašas. Tas sąrašas pateikiamas minėto sprendimo I priede;
- (2) Vokietija pranešė, kad Rostoko (Rostock) uosto pasienio kontrolės postas 2011 m. kovo 31 d. buvo uždarytas. Todėl šį pasienio kontrolės postą reikėtų išbraukti iš sąrašo, nustatyto Sprendimo 2009/821/EB I priede;
- (3) remiantis Ispanijos pateikta informacija, nebereikėtų taikyti šiuo metu galiojančio Almerijos oro uosto (Almería) pasienio kontrolės posto patvirtinimo sustabdymo. Todėl reikėtų atitinkamai iš dalies pakeisti nurodytam pasienio kontrolės postui skirtą įrašą. Ispanija taip

pat pranešė, kad Vigo uosto pasienio kontrolės posto kontrolės centrui „Pantalán 3“ skirtą įrašą reikėtų išbraukti ir minėtam pasienio kontrolės postui skirtuose įrašuose Sprendimo 2009/821/EB priede kontrolės centro „Vieirasa“ pavadinimą pakeisti pavadinimu „Puerto Vieira“;

- (4) remiantis Prancūzijos pateikta informacija, į Bresto (Brest) uosto pasienio kontrolės postui, nurodytam Sprendimo 2009/821/EB I priede, skirtą įrašą reikėtų įtraukti tam tikrų kategorijų gyvūninius produktus, kurie šiuo metu gali būti tikrinami minėtame pasienio kontrolės poste;
- (5) remiantis Italijos pateikta informacija, Kalabrijos Redžo (Reggio Calabria) uosto ir oro uosto, Olbijos (Olbia) uosto ir Riminio (Rimini) bei Palermo oro uostų pasienio kontrolės postus reikėtų išbraukti. Italija taip pat pranešė, kad į Bolonijos Borgo Panigalės (Bologna-Borgo Panigale) oro uosto pasienio kontrolės postą leidžiama įvežti tik keleto rūšių gyvūnus. Todėl Italijos pasienio kontrolės postų sąrašas turėtų būti atitinkamai iš dalies pakeistas;
- (6) remiantis Vengrijos pateikta informacija, Budapešto (Budapest) oro uosto pasienio kontrolės posto pavadinimą reikėtų pakeisti pavadinimu „Budapest-Liszt Ferenc Nemzetközi Repülőtér“;
- (7) Nyderlandai pranešė, kad į Mastrichto (Maastricht) oro uosto pasienio kontrolės posto kontrolės centrą „MHS Live“ leidžiama įvežti tik zoologijos sodo gyvūnus. Todėl reikėtų atitinkamai iš dalies pakeisti nurodytam pasienio kontrolės postui skirtą įrašą;
- (8) remiantis Austrijos pateikta informacija, Linco (Linz) oro uosto pasienio kontrolės postą reikėtų patvirtinti atlikti visų poranagių kontrolę;
- (9) remiantis Portugalijos pateikta informacija, Penišės (Peniche) ir Setubalio (Setúbal) uostų pasienio kontrolės postams skirtus įrašus reikėtų išbraukti iš tai šaliai skirtų įrašų sąrašo, pateikto Sprendimo 2009/821/EB I priede;

<sup>(1)</sup> OL L 224, 1990 8 18, p. 29.<sup>(2)</sup> OL L 268, 1991 9 24, p. 56.<sup>(3)</sup> OL L 24, 1998 1 30, p. 9.<sup>(4)</sup> OL L 296, 2009 11 12, p. 1.

(10) Sprendimo 2009/821/EB II priede pateiktas centrinių, regioninių ir vietos padalinių, įtrauktų į integruotą kompiuterinę veterinarijos sistemą (TRACES), sąrašas.

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

*1 straipsnis*

(11) remiantis Airijos, Austrijos, Prancūzijos ir Vokietijos pateikta informacija, reikėtų šiek tiek pakeisti nurodytoms valstybėms narėms skirtų TRACES centrinių, regioninių ir vietos padalinių sąrašus, pateiktus Sprendimo 2009/821/EB II priede;

Sprendimo 2009/821/EB I ir II priedai iš dalies keičiami pagal šio sprendimo priedą.

*2 straipsnis*

Šis sprendimas skirtas valstybėms narėms.

(12) todėl Sprendimas 2009/821/EB turėtų būti atitinkamai iš dalies pakeistas;

Priimta Briuselyje 2011 m. liepos 1 d.

(13) šiame sprendime nustatytos priemonės atitinka Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinio komiteto nuomonę,

*Komisijos vardu*

John DALLI

*Komisijos narys*

## PRIEDAS

Sprendimo 2009/821/EB I ir II priedai iš dalies keičiami taip:

1) I priedas iš dalies keičiamas taip:

a) Vokietijai skirtoje dalyje Rostoko (Rostock) uostui skirtas įrašas išbraukiamas;

b) Ispanijai skirta dalis iš dalies keičiama taip:

i) Almerijos (Almería) oro uostui skirtas įrašas pakeičiamas taip:

|          |          |   |  |               |    |
|----------|----------|---|--|---------------|----|
| „Almería | ES LEI 4 | A |  | HC(2), NHC(2) | O“ |
|----------|----------|---|--|---------------|----|

ii) Vigo (Vigo) uostui skirtas įrašas pakeičiamas taip:

|       |          |   |               |                             |  |
|-------|----------|---|---------------|-----------------------------|--|
| „Vigo | ES VGO 1 | P | T.C. Guixar   | HC,<br>NHC-T(FR),<br>NHC-NT |  |
|       |          |   | Frioya        | HC-T(FR)(2)(3)              |  |
|       |          |   | Frigalsa      | HC-T(FR)(2)(3)              |  |
|       |          |   | Pescanova     | HC-T(FR)(2)(3)              |  |
|       |          |   | Puerto Vieira | HC-T(FR)(3)                 |  |
|       |          |   | Fandicosta    | HC-T(FR)(2)(3)              |  |
|       |          |   | Frig. Morrazo | HC-T(FR)(3)“                |  |

c) Prancūzijai skirtoje dalyje Bresto (Brest) uostui skirtas įrašas pakeičiamas taip:

|        |          |   |  |                |  |
|--------|----------|---|--|----------------|--|
| „Brest | FR BES 1 | P |  | HC(1)(2), NHC“ |  |
|--------|----------|---|--|----------------|--|

d) Italijai skirta dalis iš dalies keičiama taip:

i) išbraukiami šie įrašai:

|                      |          |   |  |                           |  |
|----------------------|----------|---|--|---------------------------|--|
| „Olbia               | IT OLB 1 | P |  | HC-T(FR)(3)“              |  |
| „Palermo (*)         | IT PMO 4 | A |  | HC-T (*)“                 |  |
| „Reggio Calabria (*) | IT REG 1 | P |  | HC (*), NHC (*)“          |  |
| „Reggio Calabria (*) | IT REG 4 | A |  | HC (*), NHC (*)“          |  |
| „Rimini              | IT RMI 4 | A |  | HC(2) (*),<br>NHC(2) (*)“ |  |

ii) Bolonijos Borgo Paginalės oro uostui skirtas įrašas pakeičiamas taip:

|                            |          |   |  |               |        |
|----------------------------|----------|---|--|---------------|--------|
| „Bologna-Borgo<br>Panigale | IT BLQ 4 | A |  | HC(2), NHC(2) | O(14)“ |
|----------------------------|----------|---|--|---------------|--------|

e) Vengrijai skirtoje dalyje Budapešto (Budapest) oro uostui skirtas įrašas pakeičiamas taip:

|                                             |          |   |  |                                      |    |
|---------------------------------------------|----------|---|--|--------------------------------------|----|
| „Budapest-Liszt Ferenc Nemzetközi Repülőtér | HU BUD 4 | A |  | HC(2),<br>NHC-T(CH)(2),<br>NHC-NT(2) | O“ |
|---------------------------------------------|----------|---|--|--------------------------------------|----|

f) Nyderlandams skirtoje dalyje Maastrichto (Maastricht) oro uostui skirtas įrašas pakeičiamas taip:

|             |          |   |              |               |              |
|-------------|----------|---|--------------|---------------|--------------|
| „Maastricht | NL MST 4 | A | MHS Products | HC(2), NHC(2) |              |
|             |          |   | MHS Live     |               | U, E, O(14)“ |

g) Austrijai skirtoje dalyje Linco (Linz) oro uostui skirtas įrašas pakeičiamas taip:

|       |          |   |  |               |          |
|-------|----------|---|--|---------------|----------|
| „Linz | AT LNZ 4 | A |  | HC(2), NHC(2) | U, E, O“ |
|-------|----------|---|--|---------------|----------|

h) Portugalijai skirtoje dalyje Penišės (Peniche) ir Setubalio (Setubal) uostams skirti įrašai išbraukiami.

2) II priedas iš dalies keičiamas taip:

a) Vokietijai skirta dalis iš dalies keičiama taip:

i) vietos padaliniui „DE47103 WOLFENBÜTTEL, LANDKREIS U. STADT SALZGITTER“ skirtas įrašas pakeičiamas taip:

„DE47103 WOLFENBÜTTEL, LANDKREIS“

ii) vietos padaliniui „DE16203 GOSLAR, LANDKREIS“ skirtas įrašas pakeičiamas taip:

„DE16203 GOSLAR, LANDKREIS U. SALZGITTER, STADT“.

b) Airijai skirta dalis iš dalies keičiama taip:

i) šiems vietos padaliniams skirti įrašai išbraukiami:

„IE01100 LAOIS;

IE01800 MONAGHAN;

IE02400 WESTMEATH“

ii) vietos padaliniui „IE00900 KILDARE“ skirtas įrašas pakeičiamas taip:

„IE00900 KILDARE/DUBLIN/LAOIS/WEST WICKLOW“;

iii) vietos padaliniui „IE00200 CAVAN“ skirtas įrašas pakeičiamas taip:

„IE00200 CAVAN/MONAGHAN“

iv) vietos padaliniui „IE01900 OFFALY“ skirtas įrašas pakeičiamas taip:

„IE01900 OFFALY/WESTMEATH“

c) Prancūzijai skirtoje dalyje išbraukiamas šiam vietos padaliniui skirtas įrašas:

„FR16400 PYRÉNÉES-ATLANTIQUES (BAYONNE)“

d) Austrijai skirta dalis iš dalies keičiama taip:

i) į regioniniam padaliniui „AT00100 BURGENLAND“ skirtus įrašus įtraukiami tokiems vietos padaliniams skirti įrašai:

„AT00109       MAG. D. FREISTADT EISENSTADT;

AT00110       STADTGEMEINDE RUST“

ii) vietos padaliniui „AT00413 VOEÖCKLABRUCK“ skirtas įrašas pakeičiamas taip:

„AT00413       VOECKLABRUCK“.

---

## KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO SPRENDIMAS

2011 m. liepos 1 d.

**kuriuo panaikinamas Sprendimas 2006/241/EB dėl tam tikrų apsaugos priemonių, taikomų tam tikriems Madagaskaro kilmės gyvūninės kilmės produktams, išskyrus žuvininkystės produktus**

(pranešta dokumentu Nr. C(2011) 4642)

(Tekstas svarbus EEE)

(2011/395/ES)

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 1997 m. gruodžio 18 d. Tarybos direktyvą 97/78/EB, nustatančią principus, reglamentuojančius iš trečiųjų šalių į Bendriją įvežamų produktų veterinarinių patikrinimų organizavimą <sup>(1)</sup>, ypač į jos 22 straipsnio 6 dalį,

kadangi:

(1) 2006 m. kovo 24 d. Komisijos sprendimu 2006/241/EB dėl tam tikrų apsaugos priemonių, taikomų tam tikriems Madagaskaro kilmės gyvūninės kilmės produktams, išskyrus žuvininkystės produktus <sup>(2)</sup>, nustatyta, kad valstybės narės turi drausti į Sąjungą importuoti Madagaskaro kilmės gyvūninius produktus, išskyrus žuvininkystės produktus, sraiges ir guaną.

(2) gyvūninės kilmės produktų importą reglamentuoja keletas Sąjungos teisės aktų, kaip antai 2002 m. gruodžio 16 d. Tarybos direktyva 2002/99/EB, nustatanti gyvūnų sveikatos taisykles, reglamentuojančias žmonėms skirtų gyvūninės kilmės produktų gamybą, perdirbimą, paskirstymą ir importą <sup>(3)</sup>, ir 2009 m. spalio 21 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1069/2009, kuriuo nustatomos žmonėms vartoti neskirtų šalutinių gyvūninių produktų ir jų gaminių sveikumo taisyklės ir panaikinamas Reglamentas (EB) Nr. 1774/2002 (šalutinių gyvūninių produktų reglamentas) <sup>(4)</sup>.

(3) galiojančiais Sąjungos teisės aktais dėl gyvūninės kilmės produktų importo užtikrinama, kad, į Sąjungą iš Madagaskaro gali būti importuojami tik šiuos teisės aktus atitinkantys gyvūninės kilmės produktai.

(4) todėl Sprendimas 2006/241/EB nėra būtinas ir turėtų būti panaikintas.

(5) šiame sprendime nustatytos priemonės atitinka Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinio komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

## 1 straipsnis

Sprendimas 2006/241/EB panaikinamas.

## 2 straipsnis

Šis sprendimas skirtas valstybėms narėms.

Priimta Briuselyje 2011 m. liepos 1 d.

Komisijos vardu

John DALLI

Komisijos narys

<sup>(1)</sup> OL L 24, 1998 1 30, p. 9.

<sup>(2)</sup> OL L 88, 2006 3 25, p. 63.

<sup>(3)</sup> OL L 18, 2003 1 23, p. 11.

<sup>(4)</sup> OL L 300, 2009 11 14, p. 1.

## KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO SPRENDIMAS

2011 m. liepos 4 d.

**kuriuo Japonijos laboratorijai suteikiamas leidimas atlikti pasiutligės vakcinų veiksmingumo kontrolės serologinius tyrimus**

(pranešta dokumentu Nr. C(2011) 4595)

(Tekstas svarbus EEE)

(2011/396/ES)

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2000 m. kovo 20 d. Tarybos sprendimą 2000/258/EB dėl specialios institucijos, atsakingos už kriterijų, būtinų standartizuojant pasiutligės vakcinų veiksmingumo kontrolės serologinius tyrimus, nustatymą, skyrimo <sup>(1)</sup>, ypač į jo 3 straipsnio 2 dalį,

kadangi:

- (1) Sprendimu 2000/258/EB laboratorija *Agence nationale de sécurité sanitaire de l'alimentation, de l'environnement et du travail* (toliau – ANSES) Nansyje, Prancūzijoje (ankstesnis jos pavadinimas *Agence française de sécurité sanitaire des aliments*, AFSSA) paskirta specialia institucija, atsakinga už kriterijų, būtinų standartizuojant pasiutligės vakcinų veiksmingumo kontrolės serologinius tyrimus, nustatymą.
- (2) Šiuo sprendimu taip pat nustatoma, kad ANSES tikslas – dokumentais patvirtinti trečiųjų šalių laboratorijų, kurios pateikė prašymą atlikti pasiutligės vakcinų veiksmingumo kontrolės serologinius tyrimus, vertinimą.
- (3) Japonijos kompetentinga institucija pateikė paraišką patvirtinti vieną šios trečiosios šalies laboratoriją, kad ji galėtų atlikti minėtus serologinius tyrimus. Ši paraiška grindžiama palankia 2011 m. vasario 4 d. ANSES ataskaita dėl šios laboratorijos vertinimo.
- (4) Todėl šiai laboratorijai turėtų būti suteiktas leidimas vykdyti šunų, kačių ir šėškų pasiutligės vakcinų veiksmingumo kontrolės serologinius tyrimus.

- (5) Šiame sprendime nustatytos priemonės atitinka Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinio komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

## 1 straipsnis

Remiantis Sprendimo 2000/258/EB 3 straipsnio 2 dalimi nurodytai laboratorijai suteikiamas leidimas vykdyti šunų, kačių ir šėškų pasiutligės vakcinų veiksmingumo kontrolės serologinius tyrimus:

Laboratory Department, Animal Quarantine Service  
Ministry of Agriculture, forestry and fisheries  
11-1, Haramachi, Isogo-ku  
Yokohama  
Kanagawa 235-0008  
Japonija

## 2 straipsnis

Šis sprendimas taikomas nuo 2011 m. rugpjūčio 1 d.

## 3 straipsnis

Šis sprendimas skirtas valstybėms narėms.

Priimta Briuselyje 2011 m. liepos 4 d.

Komisijos vardu

John DALLI

Komisijos narys

<sup>(1)</sup> OL L 79, 2000 3 30, p. 40.

## EUROPOS CENTRINIO BANKO SPRENDIMAS

2011 m. birželio 21 d.

dėl eurų banknotų gamybai taikomų aplinkos apsaugos bei sveikatos ir saugumo akreditacijos procedūrų

(ECB/2011/8)

(2011/397/ES)

EUROPOS CENTRINIO BANKO VALDANČIOJI TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 128 straipsnio 1 dalį,

atsižvelgdama į Europos centrinių bankų sistemos ir Europos Centrinio Banko statutą, ypač į jo 16 straipsnį,

kadangi:

- (1) Sutarties 128 straipsnio 1 dalyje bei Europos centrinių bankų sistemos ir Europos Centrinio Banko statuto (toliau – ECBS statutas) 16 straipsnyje numatyta, kad Europos Centrinis Bankas (ECB) turi išimtinę teisę duoti leidimą Sąjungoje išleisti eurų banknotus. Ši teisė apima įgaliojimus imtis priemonių eurų banknotų, kaip mokėjimo priemonių, vientisumui apsaugoti.
- (2) Sąjungos aplinkos apsaugos politika grindžiama aplinkos apsaugos integravimo principu, nustatytu Sutarties 11 straipsnyje, pagal kurį, nustatant ir įgyvendinant Sąjungos politikos ir veiklos kryptis, ypač siekiant skatinti tvarią plėtrą, turi būti atsižvelgiama į aplinkos apsaugos reikalavimus. Laikydamosi šio principo, Eurosistema skatina gerą aplinkosaugos vadybą, pagrįstą standartų serija ISO 14000.
- (3) Pagal Sutarties 9 straipsnį, nustatydamą ir įgyvendindamą savo politikos kryptis ir veiksmus, Sąjunga atsižvelgia į reikalavimus, susijusius su, *inter alia*, žmonių sveikatos apsauga. Turint omenyje šį principą, Eurosistemai itin svarbu vengti bet kokios rizikos visuomenės ir darbuotojų, dalyvaujančių eurų banknotų arba eurų banknotų žaliavų gamyboje, sveikatai ir saugumui, ir ją mažinti. Eurosistema remia gerą sveikatos ir saugumo vadybą, atsižvelgdama į Europos saugos ir sveikatos darbe agentūros politiką<sup>(1)</sup> ir standartų seriją OHSAS 18000.
- (4) Dėl šių priežasčių reikia nustatyti aplinkos apsaugos bei sveikatos ir saugumo akreditacijos procedūras, jog būtų užtikrinta, kad tik tie gamintojai, kurie atitinka būtinus aplinkos apsaugos, sveikatos ir saugumo reikalavimus, būtų akredituoti vykdyti eurų banknotų gamybos veiklą.
- (5) Kad ECB galėtų kuo glaudžiau stebėti, kaip akredituoti eurų banknotų ir eurų banknotų žaliavų gamintojai

laikosi aplinkos apsaugos, sveikatos ir saugumo reikalavimų, ECB reikia iš tų gamintojų reguliariai rinkti duomenis apie jų vykdomos eurų banknotų ir eurų banknotų žaliavų gamybos poveikį aplinkai, sveikatai ir saugumui,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

## I SKIRSNIS

## BENDROSIOS NUOSTATOS

## 1 straipsnis

## Apibrėžtys

Šiame sprendime vartojamos šios apibrėžtys:

- a) NCB – valstybės narės, kurios valiuta yra euro, nacionalinis centrinis bankas;
- b) eurų banknotų žaliavos – popierius, dažai, folija ir siūleliai, naudojami eurų banknotams gaminti;
- c) gamybos vieta – bet kokios patalpos, kurias gamintojas naudoja arba planuoja naudoti eurų banknotų arba eurų banknotų žaliavų gamybai;
- d) gamintojas – bet kuris subjektas, kuris dalyvauja arba siekia dalyvauti eurų banknotų gamybos veikloje;
- e) aplinkos apsaugos akreditacija – gamintojui ECB suteiktas statusas, kurio taikymo apimtis nustatyta 3 straipsnyje, patvirtinantis, jog jo eurų banknotų gamybos veikla atitinka II skirsnyje nustatytus reikalavimus;
- f) sveikatos ir saugumo akreditacija – gamintojui ECB suteiktas statusas, kurio taikymo apimtis nustatyta 4 straipsnyje, patvirtinantis, jog jo eurų banknotų gamybos veikla atitinka III skirsnyje nustatytus reikalavimus;
- g) akredituotas gamintojas – gamintojas, kuriam suteikta aplinkos apsaugos akreditacija bei sveikatos ir saugumo akreditacija;

<sup>(1)</sup> Galima rasti: <http://osha.europa.eu>.

- h) atestuojanti institucija – nepriklausoma atestuojanti institucija, kuri vertina gamintojų aplinkos apsaugos arba sveikatos ir saugumo vadybos sistemas ir yra įgaliota patvirtinti, kad gamintojas atitinka ISO 14000 arba OHSAS 18000 standartų serijos reikalavimus;
- i) eurų banknotų gamybos veikla – eurų banknotų arba bet kurios eurų banknotų žaliavos gamyba;
- j) ECB darbo diena – bet kuri diena nuo pirmadienio iki penktadienio, išskyrus ECB valstybines šventes;
- k) spausdinimo formų gamyba – eurų banknotams gaminti naudojamų spausdinimo formų, skirtų spausdinti ofsetiniu būdu arba giliauspaudės technologija (*intaglio*), gamyba;
- l) individuali produkcija – iš keleto partijų sudaryta produkcija, pagaminta iš tų pačių tiekėjų tų pačių žaliavų tokiu būdu, kad žaliavų kompozicija išlieka homogeniška ir neįtraukiamos naujos medžiagos arba tos pačios medžiagos, viršijančios ECB atskirai nurodytas koncentracijos ribas.

## 2 straipsnis

### Bendrieji principai

1. Gamintojas gali vykdyti eurų banknotų gamybos veiklą tik jei šiai veiklai ECB jam suteikia aplinkos apsaugos akreditaciją bei sveikatos ir saugumo akreditaciją.
2. ECB reikalavimai aplinkos apsaugos bei sveikatos ir saugumo akreditacijai yra būtinieji reikalavimai. Gamintojai gali priimti ir įgyvendinti griežtesnius aplinkos apsaugos ir (arba) sveikatos ir saugumo standartus, bet ECB vertina tik ar gamintojas atitinka šiame sprendime nustatytus reikalavimus.
3. Vykdomoji valdyba, atsižvelgdama į Banknotų komiteto nuomonę, yra kompetentinga priimti visus sprendimus, susijusius su gamintojo aplinkos apsaugos bei sveikatos ir saugumo akreditacija. Apie juos ji informuoja Valdančiąją tarybą.
4. Akredituotas gamintojas gali vykdyti eurų banknotų gamybos veiklą tik tose gamybos vietose, kurioms jam buvo suteikta: a) aplinkos apsaugos akreditacija; ir b) sveikatos ir saugumo akreditacija, neatsižvelgiant į jokią kitą akreditaciją, suteiktą pagal kitą ECB teisės aktą.
5. Gamintojas padengia bet kokias sąnaudas ir susijusias išlaidas, kurias jis patiria dėl šio sprendimo taikymo.
6. ECB atskirai nustato reikalavimų, kurių gamintojai turi laikytis, kad gautų aplinkos apsaugos bei sveikatos ir saugumo akreditaciją, techninį aprašą.

## 3 straipsnis

### Aplinkos apsaugos akreditacija

1. Aplinkos vadybos sistemų ISO 14000 standartų serija pagrįsta akreditacija suteikiama pagal II skirsnyje nustatytą procedūrą. Gamintojas gali vykdyti eurų banknotų gamybos veiklą tik tada, jei tai veiklai ECB jam suteikia aplinkos apsaugos akreditaciją.
2. Aplinkos apsaugos akreditacija eurų banknotų gamybos veiklai gamintojui gali būti suteikta, jei jis tenkina visas šias sąlygas:
  - a) konkrečioje gamybos vietoje konkrečiai eurų banknotų gamybos veiklai jis atitinka standartą ISO 14001 ir atestuojanti institucija išdavė tai patvirtinantį sertifikatą;
  - b) jei tai spaustuvė – jos gamybos vieta yra valstybėje narėje;
  - c) jei tai ne spaustuvė – gamintojo gamybos vieta yra valstybėje narėje arba Europos laisvosios prekybos asociacijos valstybėje narėje.

3. Vykdomoji valdyba, atsižvelgdama į Banknotų komiteto nuomonę, atskirais atvejais gali nustatyti 2 dalies b ir c punktuose numatyto reikalavimo dėl vietos išimtis. Apie tokį sprendimą tuoj pat pranešama Valdančiajai tarybai. Vykdomoji valdyba laikosi Valdančiosios tarybos sprendimo šiuo klausimu.

4. Aplinkos apsaugos akreditacija suteikiama gamintojui trejiems metams, atsižvelgiant į pagal 13 arba 14 straipsnius priimtą sprendimą.

5. Aplinkos apsaugos akreditaciją turintis gamintojas, norėdamas perkelti į kitą gamybos vietą arba perleisti bet kokiai kitai trečiajai šaliai, įskaitant gamintojo dukterines bendroves ir asocijuotas bendroves, eurų banknotų arba eurų banknotų žaliavų gamybą, turi gauti išankstinį rašytinį ECB sutikimą.

## 4 straipsnis

### Sveikatos ir saugumo akreditacija

1. Sveikatos ir saugumo vadybos sistemų OHSAS 18001 standartu pagrįsta akreditacija suteikiama pagal III skirsnyje nustatytą procedūrą. Gamintojas gali vykdyti eurų banknotų gamybos veiklą tik tada, jei tai veiklai ECB jam suteikia sveikatos ir saugumo akreditaciją.
2. Sveikatos ir saugumo akreditacija eurų banknotų gamybos veiklai gamintojui gali būti suteikta, jei jis tenkina visas šias sąlygas:
  - a) konkrečioje gamybos vietoje konkrečiai eurų banknotų gamybos veiklai jis atitinka standartą OHSAS 18001 ir atestuojanti institucija išdavė tai patvirtinantį sertifikatą;

- b) jei tai spaustuvė – jos gamybos vieta yra valstybėje narėje;
- c) jei tai ne spaustuvė – gamintojo gamybos vieta yra valstybėje narėje arba Europos laisvosios prekybos asociacijos valstybėje narėje.

3. Vykdomoji valdyba, atsižvelgdama į Banknotų komiteto nuomonę, atskirais atvejais gali nustatyti 2 dalies b ir c punktuose numatyto reikalavimo dėl vietos išimtis. Apie tokį sprendimą tuoj pat pranešama Valdančiajai tarybai. Vykdomoji valdyba laikosi Valdančiosios tarybos sprendimo šiuo klausimu.

4. Sveikatos ir saugumo akreditacija suteikiama gamintojui trejiems metams, atsižvelgiant į pagal 13 arba 14 straipsnius priimtą sprendimą.

5. Sveikatos ir saugumo akreditaciją turintis gamintojas, norėdamas perkelti į kitą gamybos vietą arba perleisti bet kokiai kitai trečiajai šaliai, įskaitant gamintojo dukterines bendroves ir asocijuotas bendroves, eurų banknotų arba eurų banknotų žaliavų gamybą, turi gauti išankstinį rašytinį ECB sutikimą.

## II SKIRSNIS

### APLINKOS APSAUGOS AKREDITACIJOS PROCEDŪRA

#### 5 straipsnis

#### Inicijavimo prašymas

1. Gamintojas, kuris nori vykdyti eurų banknotų gamybos veiklą, pateikia ECB rašytinį prašymą inicijuoti aplinkos apsaugos akreditacijos procedūrą. Inicijavimo prašyme pateikiama visa ši informacija:

- a) apibūdinama gamybos vieta ir jos buvimo vieta;
- b) ISO 14001 sertifikato konkrečiai vietai kopija;
- c) atestuojančios institucijos pateiktos paskutinės metinės audito ataskaitos santrauka anglų kalba;
- d) metinė ataskaita, apibūdinanti vidaus aplinkos apsaugos vadybos sistemą pagal ECB nurodytą pavyzdį anglų kalba.

2. ECB patikrina, ar gamintojas pateikė visus inicijavimo prašymo dokumentus. Apie šio vertinimo rezultatus jis informuoja gamintoją per 30 ECB darbo dienų nuo inicijavimo prašymo gavimo dienos. ECB gali vieną kartą pratęsti šį terminą, apie tai raštu pranešdamas gamintojui. Atlikdamas šį vertinimą, ECB gali pareikalauti iš gamintojo papildomos informacijos dėl 1 dalyje išvardytų reikalavimų. Jei ECB pareikalauja papildomos informacijos, jis informuoja gamintoją apie vertinimo rezultatus per 20 ECB darbo dienų nuo papildomos informacijos gavimo dienos.

3. ECB atmeta inicijavimo prašymą ir per 2 dalyje nurodytus terminus raštu informuoja gamintoją apie savo sprendimą bei jo priežastis esant bent vienai iš šių aplinkybių:

- a) gamintojas nepateikia 1 dalyje nurodytos reikalaujamos informacijos;
- b) per su ECB sutartą protingą terminą gamintojas nepateikia bet kokios papildomos informacijos, kurios ECB pareikalavo pagal 2 dalį;
- c) gamintojo aplinkos apsaugos akreditacija buvo panaikinta ir panaikinimo sprendime nurodytas laikotarpis, per kurį draudžiama pateikti pakartotinį prašymą, dar nepraėjęs;
- d) gamybos vietos buvimo vieta neatitinka 3 straipsnio 2 dalies b arba c punktuose nustatytų reikalavimų.

#### 6 straipsnis

#### Aplinkos apsaugos akreditacija

1. Jei pagal 5 straipsnio 2 dalį ECB inicijavimo prašymą įvertina teigiamai, gamintojui suteikiama aplinkos apsaugos akreditacija.

2. ECB sprendime gamintojui suteikti aplinkos apsaugos akreditaciją aiškiai nurodoma:

- a) gamintojo pavadinimas;
- b) gamybos vieta, kuriai suteikta aplinkos apsaugos akreditacija, ir jos tikslus adresas;
- c) aplinkos apsaugos akreditacijos galiojimo terminas;
- d) visos ypatingos sąlygos dėl b ir c punktų.

3. Aplinkos apsaugos akreditacija gamintojui suteikiama trejų metų laikotarpiui; ji gali būti atnaujinama. Jei aplinkos apsaugos akreditaciją turintis gamintojas dar kartą pateikia prašymą aplinkos apsaugos akreditacijai gauti dar nepasibaigus tokios akreditacijos galiojimui, jo aplinkos apsaugos akreditacija galioja iki ECB priima sprendimą pagal 1 dalį.

4. Jei ECB atmeta prašymą dėl aplinkos apsaugos akreditacijos, gamintojas gali inicijuoti 15 straipsnyje nustatytą persvarstymo procedūrą.

## III SKIRSNIS

### SVEIKATOS IR SAUGUMO AKREDITACIJOS PROCEDŪRA

#### 7 straipsnis

#### Inicijavimo prašymas

1. Gamintojas, kuris nori vykdyti eurų banknotų gamybos veiklą, pateikia ECB rašytinį prašymą inicijuoti sveikatos ir saugumo akreditacijos procedūrą. Šiame inicijavimo prašyme pateikiama visa ši informacija:

- a) apibūdinama gamybos vieta ir jos buvimo vieta;
- b) OHSAS 18001 sertifikato konkrečiai vietai kopija;
- c) atestuojančios institucijos pateiktos paskutinės metinės audito ataskaitos santrauka anglų kalba;
- d) metinė ataskaita, apibūdinanti vidaus sveikatos ir saugumo vadybos sistemą pagal ECB nurodytą pavyzdį anglų kalba.

2. ECB patikrina, ar gamintojas pateikė visus inicijavimo prašymo dokumentus. Apie šio vertinimo rezultatus jis informuoja gamintoją per 30 ECB darbo dienų nuo inicijavimo prašymo gavimo dienos. ECB gali vieną kartą pratęsti šį terminą, apie tai raštu pranešdamas gamintojui. Atlikdamas šį vertinimą, ECB gali pareikalauti iš gamintojo papildomos informacijos dėl 1 dalyje išvardytų reikalavimų. Jei ECB pareikalauja papildomos informacijos, jis informuoja gamintoją apie vertinimo rezultatus per 20 ECB darbo dienų nuo papildomos informacijos gavimo dienos.

3. ECB atmeta inicijavimo prašymą ir per 2 dalyje nurodytus terminus raštu informuoja gamintoją apie savo sprendimą bei jo priežastis esant bent vienai iš šių aplinkybių:

- a) gamintojas nepateikia 1 dalyje nurodytos reikalaujamos informacijos;
- b) per su ECB sutartą protingą terminą gamintojas nepateikia bet kokios papildomos informacijos, kurios ECB pareikalavo pagal 2 dalį;
- c) gamintojo sveikatos ir saugumo akreditacija buvo panaikinta ir panaikinimo sprendime nurodytas laikotarpis, per kurį draudžiama pateikti pakartotinį prašymą, dar nepraejęs;
- d) gamybos vietos buvimo vieta neatitinka 4 straipsnio 2 dalies b arba c punktuose nustatytų reikalavimų.

#### 8 straipsnis

##### Sveikatos ir saugumo akreditacija

1. Jei pagal 7 straipsnio 2 dalį ECB inicijavimo prašymą įvertina teigiamai, gamintojui suteikiama sveikatos ir saugumo akreditacija.

2. ECB sprendime gamintojui suteikti sveikatos ir saugumo akreditaciją aiškiai nurodoma:

- a) gamintojo pavadinimas;
- b) gamybos vieta, kuriai suteikta sveikatos ir saugumo akreditacija, ir jos tikslus adresas;
- c) sveikatos ir saugumo akreditacijos galiojimo terminas;

d) visos ypatingos sąlygos dėl b ir c punktų.

3. Sveikatos ir saugumo akreditacija gamintojui suteikiama trejų metų laikotarpiui; ji gali būti atnaujinama. Jei sveikatos ir saugumo akreditaciją turintis gamintojas dar kartą pateikia prašymą sveikatos ir saugumo akreditacijai gauti dar nepasibaigus tokios akreditacijos galiojimui, jo sveikatos ir saugumo akreditacija galioja iki ECB priima sprendimą pagal 1 dalį.

4. Jei ECB atmeta prašymą dėl sveikatos ir saugumo akreditacijos, gamintojas gali inicijuoti 15 straipsnyje nustatytą persvarstymo procedūrą.

#### IV SKIRSNIS

##### TEŠTINĖS PAREIGOS

##### 9 straipsnis

##### Tęstinės akredituotų gamintojų pareigos

1. Akredituotas gamintojas raštu nedelsdamas informuoja ECB apie bet kurią iš šių aplinkybių:

- a) pradėtą gamintojo likvidavimo arba restruktūrizavimo ar bet kokią analogišką procedūrą;
- b) likvidatoriaus, perėmėjo, administratoriaus arba panašaus pareigūno paskyrimą gamintojui;
- c) bet koki ketinimą subrangos ar kitu būdu įtraukti trečiąsias šalis į eurų banknotų gamybos veiklą, kuriai gamintojas turi aplinkos apsaugos bei sveikatos ir saugumo akreditaciją;
- d) bet kokius pakeitimus, padarytus po to, kai buvo suteikta aplinkos apsaugos bei sveikatos ir saugumo akreditacija, kurie daro ar gali daryti įtaką aplinkos apsaugos bei sveikatos ir saugumo akreditacijos reikalavimų vykdymui;
- e) bet kokius akredituoto gamintojo kontrolės pokyčius dėl jo nuosavybės struktūros pasikeitimų arba dėl bet kokių kitų priežasčių.

2. Akredituotas gamintojas atitinkamos gamybos vietos atžvilgiu ECB pateikia šią informaciją:

- a) kiekvieną kartą, kai atnaujinamas 3 straipsnio 2 dalies a punkte ir 4 straipsnio 2 dalies a punkte nurodytas sertifikatas – aplinkos apsaugos bei sveikatos ir saugumo vadybos sistemų sertifikatų kopijas;
- b) už kiekvienių kalendorinių metų ir per keturis mėnesius nuo metų pabaigos, atitinkamų atestuojančių institucijų vėliausių aplinkos apsaugos bei sveikatos ir saugumo išorės audito ataskaitų santraukas, išverstas į anglų kalbą;

- c) už kiekvienus kalendorinius metus ir per keturis mėnesius nuo metų pabaigos, metines ataskaitas pagal 5 straipsnio 1 dalies d punkte ir 7 straipsnio 1 dalies d punkte nurodytus pavyzdžius apie aplinkos apsaugos bei sveikatos ir saugumo vadybos sistemų veiklą anglų kalba;
- d) už kiekvienus kalendorinius metus ir per keturis mėnesius nuo metų pabaigos, bendrą informaciją ir aplinkosauginius duomenis apie metinį eurų banknotų gamybos veiklos nulemtą suvartojimą ir emisijas, kaip nurodyta ECB pateiktame ECB aplinkos apsaugos klausimyne.

3. Jei akredituotas gamintojas yra spaustuvė, ji taip pat:

- a) atlieka 10 straipsnio 1 dalyje nurodytame sąraše išvardytų cheminių medžiagų analizę, kurią vykdo 10 straipsnio 2 dalyje nurodytame sąraše išvardytos laboratorijos. Ši analizė atliekama su baigtais eurų banknotais, laikantis standartinių taikymo procedūrų, atskirai nustatytų bent kartą kiekvienai individualiai produkcijai ir, papildomai, kai akredituotas gamintojas laiko reikalinga stebėti cheminių medžiagų atitiktį leidžiamoms normoms. Apie kiekvieno atskiro pavyzdžio analizę akredituotas gamintojas pateikia ataskaitą ECB pagal ECB pateiktą analizės ataskaitos pavyzdį;
- b) už kiekvienus kalendorinius metus ir per keturis mėnesius nuo metų pabaigos pateikia ataskaitą apie laboratorijų, kurios atliko a punkte nurodytą analizę, veiklą pagal ECB pateiktą veiklos ataskaitos pavyzdį;
- c) su eurų banknotų žaliavų tiekėjais sudaro tiekimo sutartis, kuriose eurų banknotų žaliavų tiekėjams nustatoma pareiga užtikrinti, kad pagal 3 dalies a punktą analizuojant baigtus eurų banknotus, jų pagamintose eurų banknotų žaliavose bet kokios cheminės medžiagos neviršija 10 straipsnio 1 dalyje nurodytų leistinų normų. Kad šis reikalavimas būtų patenkintas, eurų banknotų žaliavų tiekėjams akredituotas gamintojas pateikia visus reikalingus dokumentus. Eurų banknotų žaliavų tiekėjai gali naudoti 10 straipsnio 2 dalyje nurodytame sąraše išvardytas laboratorijas savo analizės poreikiams;
- d) užtikrina, kad visos spausdinimo formas gaminančios įmonės, kurių paslaugas ji perka, jų atitinkamų gamybos vietų atžvilgiu turi galiojančius ISO 14001 ir OHSAS 18001 sertifikatus.

4. 2 straipsnio 6 dalyje nurodytą techninę informaciją, susijusią su aplinkos apsaugos bei sveikatos ir saugumo reikalavimais, akredituotas gamintojas laiko konfidencialia.

#### 10 straipsnis

##### Tęstinės ECB pareigos

1. ECB sudaro cheminių medžiagų, kurios turi būti analizuojamos, sąrašą ir jų leistinas normas. Nepažeidžiant 19 straipsnio,

jei šios leistinos normos viršytos, įskaitant 9 straipsnio 3 dalies c punkte numatytus atvejus, tai neturi įtakos gamintojo sveikatos ir saugumo akreditacijai.

2. ECB tvarko laboratorijų, naudojamų analizuoti 1 dalyje nurodytame sąraše išvardytas chemines medžiagas ir jų koncentraciją, sąrašą. Taikytini analizės metodai nustatomi atskirai.

3. ECB informuoja akredituotus gamintojus apie visus 1 ir 2 dalyse nurodytų sąrašų pakeitimus.

#### V SKIRSNIS

##### NEATITIKTIES PASEKMĖS

###### 11 straipsnis

###### Neatitiktis

Jei akredituotas gamintojas neįvykdo kurios nors iš 9 straipsnyje nustatytų pareigų arba pagal 9 straipsnio 2 dalies b, c ir d punktus ir 9 straipsnio 3 dalies a ir b punktus ECB pateikta informacija yra neišsami, laikoma, kad gamintojas neatitinka aplinkos apsaugos arba sveikatos ir saugumo akreditacijos reikalavimų.

###### 12 straipsnis

###### Rašytinė pastaba

1. 11 straipsnyje nurodyto tipo neatitikties atveju ECB pateikia akredituotam gamintojui rašytinę pastabą, nustatydamas terminą, per kurį šis gamintojas turi ištaisyti neatitiktį.

2. Rašytinėje pastaboje nurodoma, kad: a) jei per 1 dalyje nurodytą terminą neatitiktis neištaisoma; arba b) jei per 1 dalyje nurodytą terminą nustatomas antras neatitikties atvejis, ECB priims sprendimą pagal 13 straipsnį.

###### 13 straipsnis

##### Aplinkos apsaugos arba sveikatos ir saugumo akreditacijos sustabdymas naujų užsakymų atžvilgiu

1. Jei per 12 straipsnio 1 dalyje nurodytą terminą neatitiktis neištaisoma arba nustatomas antras neatitikties atvejis, tačiau akredituotas gamintojas pagrįstai teigia, kad galės ištaisyti neatitiktį, ECB priima sprendimą, kuriuo:

a) pasikonsultavus su akredituotu gamintoju, nustatomas terminas, per kurį akredituotas gamintojas turi ištaisyti neatitiktį;

b) sustabdoma akredituoto gamintojo akreditacija ir jis negali priimti naujų užsakymų atitinkamai eurų banknotų gamybos veiklai, įskaitant dalyvavimą konkursų procedūrose, susijusiose su atitinkama eurų banknotų gamybos veikla, iki kol pasibaigia a punkte nurodytas terminas arba, jei neatitiktis ištaisoma per šį terminą – iki jo ištaisymo.

2. Tačiau jei akredituotas gamintojas nepateikia pagrįstų argumentų, kad jis galės ištaisyti 1 dalyje nurodytą neatitikimą, ECB priima sprendimą pagal 14 straipsnį.

#### 14 straipsnis

### Aplinkos apsaugos arba sveikatos ir saugumo akreditacijos panaikinimas

1. ECB panaikina akredituoto gamintojo aplinkos apsaugos arba sveikatos ir saugumo akreditaciją: a) jei akredituotas gamintojas negali ištaisyti savo neatitikties per 13 straipsnio 1 dalies a punkte nurodytą terminą; arba b) vadovaudamasis 13 straipsnio 2 dalimi.

2. Savo panaikinimo sprendime ECB nurodo datą, nuo kurios akredituotas gamintojas gali dar kartą kreiptis dėl akreditacijos suteikimo.

#### 15 straipsnis

### Persvarstymo procedūra

1. Jei ECB priima bet kurį iš šių sprendimų:

- atmesti prašymą inicijuoti aplinkos apsaugos arba sveikatos ir saugumo akreditacijos procedūrą;
- atsisakyti suteikti aplinkos apsaugos arba sveikatos ir saugumo akreditaciją;
- sprendimą pagal 12–14 straipsnius;

gamintojas arba akredituotas gamintojas gali per 30 ECB darbo dienų nuo pranešimo apie tokį sprendimą pateikti Valdančiajai tarybai rašytinį prašymą persvarstyti sprendimą. Gamintojas arba akredituotas gamintojas nurodo tokio prašymo priežastis ir prideda visą pagrindžiančią informaciją.

2. Jei gamintojas arba akredituotas gamintojas aiškiai to prašo ir nurodo priežastis, Valdančioji taryba gali sustabdyti persvarstomo sprendimo taikymą.

3. Valdančioji taryba persvarsto sprendimą ir raštu praneša gamintojui arba akredituotam gamintojui apie savo pagrįstą sprendimą per du mėnesius nuo prašymo gavimo.

4. 1–3 dalių taikymas nepažeidžia jokių teisių pagal Sutarties 263 ir 265 straipsnius.

#### VI SKIRSNIS

### APLINKOS APSAUGOS REIKALAVIMŲ LAIKYMASIS

#### 16 straipsnis

### Informacija apie tai, kaip akredituotas gamintojas laikosi aplinkos apsaugos reikalavimų

Kad galėtų tiksliau įvertinti, kaip akredituotas gamintojas laikosi aplinkos apsaugos reikalavimų, ECB gali reikalauti, kad akredi-

tuoti gamintojai pateiktų tam tikrą informaciją arba paaiškinimą dėl duomenų, pateiktų 9 straipsnio 2 dalies d punkte nurodytame ECB aplinkos apsaugos klausimyne. Prireikus ECB gali pareikalauti susitikimo su akredituotu gamintoju ECB patalpose. Akredituotam gamintojui sutikus ir laikantis visų galiojančių akredituotam gamintojui taikomų saugumo reikalavimų, ECB taip pat gali nuspręsti atlikti apžiūrą vietoje. Akredituotas gamintojas taip pat gali pakviesti ECB atlikti apžiūrą vietoje, kad išaiškintų ECB aplinkos apsaugos klausimyne pateiktus duomenis.

#### VII SKIRSNIS

### BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

#### 17 straipsnis

### ECB akreditacijos registras

1. ECB laiko aplinkos apsaugos bei sveikatos ir saugumo akreditacijų registrą, kuriame:

- išvardijami gamintojai, kuriems suteikta aplinkos apsaugos bei sveikatos ir saugumo akreditacija, ir atitinkamos gamybos vietos;
- kiekvienos gamybos vietos atžvilgiu nurodoma eurų banknotų gamybos veikla, kuriai suteikta aplinkos apsaugos bei sveikatos ir saugumo akreditacija;
- įrašomas visų aplinkos apsaugos bei sveikatos ir saugumo akreditacijų galiojimo terminas.

2. Jei ECB priima sprendimą pagal 13 straipsnį, jis įrašo sustabdymo terminą.

3. Jei ECB priima sprendimą pagal 14 straipsnį, jis pašalina iš registro gamintojo pavadinimą.

4. Registre esantį akredituotų gamintojų sąrašą ir visus jo atnaujinimus ECB padaro prieinamus NCB ir akredituotiems gamintojams.

#### 18 straipsnis

### Metinė ataskaita

1. ECB, remdamasis akredituotų gamintojų pateikta informacija, parengia metinę ataskaitą apie eurų banknotų gamybos veiklos poveikį aplinkos apsaugai bei sveikatai ir saugumui.

2. ECB atskleidžia visuomenei informaciją apie bendrą eurų banknotų gamybos veiklos poveikį aplinkos apsaugai bei sveikatai ir saugumui vadovaudamasis 2006 m. rugsėjo 6 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1367/2006 dėl Orhuso konvencijos dėl teisės gauti informaciją, visuomenės dalyvavimo priimanč sprendimus ir teisės kreiptis į teismus aplinkosaugos klausimais nuostatų taikymo Bendrijos institucijoms ir organams <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> 2 OL L 264, 2006 9 25, p. 13.

*19 straipsnis***Pereinamojo laikotarpio nuostata**

Nuo 2016 m. eurų banknotų gamybos NCB netvirtina jokių spausdintų eurų banknotų, kuriuose esančios cheminės medžiagos viršija 10 straipsnio 1 dalyje nurodytas leistinas normas.

*20 straipsnis***Įsigaliojimas**

Šis sprendimas įsigalioja kitą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Jis taikomas nuo 2013 m. eurų banknotų gamybos.

Priimta Frankfurte prie Maino 2011 m. birželio 21 d.

*ECB pirmininkas*

Jean-Claude TRICHET

---







## 2011 m. prenumeratos kainos (be PVM, įskaitant paprastosios siuntos išlaidas)

|                                                                                                                                  |                                                 |                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------|
| ES oficialusis leidinys, L ir C serijos, tik spausdintinė versija                                                                | 22 oficialiosiomis ES kalbomis                  | 1 100 EUR per metus |
| ES oficialusis leidinys, L ir C serijos, spausdintinė versija ir metinis skaitmeninis diskas                                     | 22 oficialiosiomis ES kalbomis                  | 1 200 EUR per metus |
| ES oficialusis leidinys, L serija, tik spausdintinė versija                                                                      | 22 oficialiosiomis ES kalbomis                  | 770 EUR per metus   |
| ES oficialusis leidinys, L ir C serijos, mėnesinis kaupiamasis skaitmeninis diskas                                               | 22 oficialiosiomis ES kalbomis                  | 400 EUR per metus   |
| Oficialiojo leidinio priedas, S serija (Konkursai ir viešieji pirkimai), skaitmeninis diskas, leidžiamas vieną kartą per savaitę | daugiakalbis:<br>23 oficialiosiomis ES kalbomis | 300 EUR per metus   |
| ES oficialusis leidinys, C serija. Konkursai                                                                                     | konkursų kalbomis                               | 50 EUR per metus    |

*Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, leidžiamą oficialiosiomis Europos Sąjungos kalbomis, galima prenumeruoti bet kuria iš 22 kalbų. Jį sudaro L (teisės aktai) ir C (informacija ir pranešimai) serijos.

Kiekviena kalba leidžiamas leidinys prenumeruojamas atskirai.

Oficialieji leidiniai airių kalba parduodami atskirai, remiantis 2005 m. birželio 18 d. Oficialiajame leidinyje L 156 paskelbtu Tarybos reglamentu (EB) Nr. 920/2005, nurodančiu, kad Europos Sąjungos institucijos laikinai neįpareigojamos rengti ir skelbti visų aktų airių kalba.

Oficialiojo leidinio priedas (S serija. Konkursai ir viešieji pirkimai) skelbiamas viename daugiakalbiame skaitmeniniame diske visomis 23 oficialiosiomis kalbomis.

Pateikę paprastą prašymą *Europos Sąjungos oficialiojo leidinio* prenumeratoriai gali gauti įvairius Oficialiojo leidinio priedus. Apie priedų išleidimą prenumeratoriai informuojami pranešime skaitytojui, kuris skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

## Pardavimas ir prenumerata

Įvairių mokamų leidinių, tokių kaip *Europos Sąjungos oficialusis leidinys*, galima užsiprenumeruoti mūsų pardavimo biuruose. Pardavimo biurų sąrašą galima rasti internete adresu

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_lt.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_lt.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>)** – tai tiesioginė ir nemokama prieiga prie Europos Sąjungos teisės aktų. Šiame tinklalapyje galima skaityti *Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, susipažinti su sutartimis, teisės aktais, precedentine teise bei parengiamaisiais teisės aktais.

Išsamesnės informacijos apie Europos Sąjungą rasite <http://europa.eu>



Europos Sąjungos leidinių biuras  
2985 Liuksemburgas  
LIEUXEMBURGAS

LT